

ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА



ВИЗАНТИЙСКИЙ
МЕДИЦИНСКИЙ
ТРАКТАТ
XI—XIV вв.





1 экз.

05

XVII
В. 1728

СЕРИЯ
ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА

ИСТОЧНИКИ



ВИЗАНТИЙСКИЙ
МЕДИЦИНСКИЙ
ТРАКТАТ

XI—XIV вв. 1720с.5#

БИБЛИОТЕКА

2-го (в) (зго)

Медицинского института

им. Н. И. Пирогова



СЕРИЯ

ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА



ИСТОЧНИКИ



Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
1997

СЕРИЯ

ВИЗАНТИЙСКАЯ
БИБЛИОТЕКА



ВИЗАНТИЙСКИЙ
МЕДИЦИНСКИЙ
ТРАКТАТ
XI—XIV вв.

*Перевод с древнегреческого, вступительная
статья, комментарий, указатели Г. Г. Литаврина*
Издание второе, исправленное



Издательство
«АЛЕТЕЙЯ»
Санкт-Петербург
1997

ББК Лит (Рос.)
Лит. Леч. 97

Редколлегия серии
«Византийская библиотека»:

Г. Г. Литаврин (председатель), О. Л. Абышко
(со-председатель), И. А. Савкин (со-председатель),
С. С. Аверинцев, В. М. Бибииков, Г. Л. Курбатов,
Г. Е. Лебедева, Я. Н. Любарский,
И. П. Медведев, Д. Д. Оболенский,
Г. М. Прохоров, С. С. Хоружий, А. А. Чекалова

Византийский медицинский трактат XI—XIV вв. — памятник византийской культуры, позволяющий оценить современному читателю достаточно высокий уровень развития медицины в средневековой Византии. Лечебник составлен практикующим врачом и содержит интереснейшие примеры как профессиональных медицинских приемов (например, применение наркоза при оперировании больных), так и оригинальные рецепты народной медицины. Немало ценного содержит этот источник и для уяснения некоторых малоизученных сторон византийского быта. Любопытны сообщения о бытовой гигиене, о некоторых видах суеверий, распространенных, как это показывается, и среди образованных людей.

Для всех интересующихся историей византийской культуры.

ISBN-5-89329-035-6

ISBN 5-89329-035-6



9 785893 290356

© Издательство «Алетейя» (СПб.) — 1997 г.
© Литаврин Г. Г. — 1997 г.



ВВЕДЕНИЕ

В самом начале нашего столетия на одном из заседаний Императорского Общества любителей древней письменности византинист Х. Лопарев сделал доклад о жизни Евпраксии (Добродей Мстиславны), внучки Владимира Мономаха, выданной в 20-х годах XII в. замуж за одного из представителей династии Комнинов. Тема, по-видимому, увлекала автора. Вскоре он получил возможность отправиться в Италию для продолжения своих ученых занятий и работал некоторое время в Библиотеке Лоренцо Медичи во Флоренции.

В результате занятий Лопарева в отделе рукописей Флорентийской библиотеки в 1902 г. в «Византийском временнике» появилась его сенсационная статья¹, в которой автор пытался доказать, что обнаруженное им медицинское сочинение на греческом языке принадлежало перу Евпраксии Мстиславны. Аргументация его сводилась к следующему: 1) имя Евпраксии в точном переводе на русский означает Добродея, т. е. та, которая славится «добрыми делами»; 2) согласно сообщению канониста XII в. Феодора Вальсамона, супруга Алексея Комнина занималась «магией и волхованием». Звали ее

¹ Х. Лопарев. Брак Мстиславны. — ВВ, IX, 1902, стр. 418—445.

Зоя; 3) Дюканж считал, что Евпраксия Мстиславна получила при выходе замуж новое имя — Зоя; 4) в медицинском трактате есть киноварный заголовок — Ἡ Ἀλκιμα τῆς κυρᾶς Ζωῆς βασιλίσσης, т. е. «Мази госпожи Зои-царицы»; 5) язык трактата, по мнению Лопарева, выдает негреческое происхождение писавшего на греческом автора.

Статья вызвала широкий отклик. Популяризаторы, считая вопрос решенным, поспешили оповестить о выводах Лопарева широкую публику. В «Новом времени» (№ 9895 за 1903 г.) вышла статья, подписанная инициалами В. Б., под заглавием: «Русская женщина-врач XII века», М. Н. Дитрих издал брошюру: «Русская женщина великокняжеского времени» (СПб., 1904).

Однако одновременно раздалась и трезвые голоса: в «Byzantinische Zeitschrift» появилась заметка Э. Курца, в которой он поставил под сомнение вывод Лопарева (и Дюканжа), что византийская Зоя, о которой идет речь, была женой царевича Алексея Комнина, сына Иоанна II Комнина, и склонялся к выводу, что она была супругой другого Алексея Комнина — сына севастократора Исаака Комнина (брата императора Алексея I Комнина), а следовательно, эта Зоя не имела никакого отношения, кроме дальнего родства по браку, к русской Евпраксии². Почти одновременно вышла в свет и большая критическая статья С. Пападимитриу, в которой была рассмотрена аргументация Лопарева³.

² ВЗ, XII, 1903, S. 686–687.

³ С. Пападимитриу. Брак русской княжны Добродеи Мстиславны с греческим царевичем Алексеем Комнином. — ВВ, XI, 1904, стр. 73–98.

С. Пападимитриу показал, что: 1) имя «Добродея» как эквивалент греческого имени «Евпраксия» не может являться серьезным аргументом в пользу занятия медициной этой женщиной; 2) Феодор Вальсамон говорит отнюдь не о том, что Зоя, жена Алексея Комнина, занималась «магией и волхованием», — это плод фантазии Лопарева. Вальсамон ⁴ сообщает, что после того как Зоя серьезно заболела, «врачи отказались от ее лечения из-за противоречивости многообразных ее болезней», и тогда «некие чужеземцы, призванные излечить ее, страдающую будто бы от магии и волхования», добились осуждения и наказания слуг Зои. Иными словами, согласно Вальсамону, не Зоя занималась магией, а сама она будто бы стала жертвой магических чар; 3) мнение Дюканжа о том, что именно Евпраксия (Добродея) стала именоваться Зоей в Византии, ничем не подкреплено, кроме того факта, что ее мужем был Алексей, а один из Алексеев Комнинов имел жену по имени Зоя. С. Пападимитриу подтвердил вывод Э. Курца, что та Зоя, о которой говорит Вальсамон, была женой не Алексея-царевича, сына императора Иоанна II Комнина, а женой Алексея — сына севастократора Исаака, брата Алексея I Комнина. Севастократор Исаак не был соправителем Алексея I и поэтому не мог именоваться «царем». Следовательно, ни его сын, ни жена сына Зоя, умиравшая от «магических чар», не могли носить царственного титула. Таким образом, рассказ Вальсамона не имеет никакого отношения к Евпраксии, вышедшей замуж за Алексея-царевича; 4) киноварный заголовок «Мазии

⁴ Ralles-Potles. *Σύνταγμα τῶν θεῶν καὶ ἱερῶν κανόνων*, IV. Athenes, 1853, σελ. 251—252.

госпожи Зои-царицы», как отметил С. Пападимитриу, ознакомившийся, по-видимому, с описанием рукописи А. М. Бандини, совершенно произвольно трактуется Х. Лопаревым, как заглавие всего медицинского трактата, а не одного лишь рецепта, как его, скорее всего, следует толковать (к этому вопросу мы вернемся ниже, так как С. Пападимитриу не видел ни самой рукописи, ни ее фотокопии; 5) С. Пападимитриу обошел молчанием замечание Лопарева о филологических «несообразностях» рукописи отчасти по той же причине (он не видел самой рукописи), отчасти потому, что в первой статье Лопарев не развил своей филологической аргументации (он сделал это позднее, о чем мы скажем ниже).

Вслед за статьей С. Пападимитриу появилась новая заметка Э. Курца, в которой автор признал критику выводов Х. Лопарева убедительной и исчерпывающей⁵.

Однако Х. Лопарев не отказался от своей идеи. В 1905 г. он опубликовал новую статью⁶, где продолжал настаивать на прежнем выводе. Он более подробно изложил филологическую аргументацию и добавил еще один довод: в трактате рекомендуется во время холодов укрываться теплыми одеждами. По мнению Лопарева, совет подобного рода не мог дать византиец: этот совет уместен в устах как раз уроженки Руси⁷.

⁵ BZ, XIV, 1905, S. 351.

⁶ Х. Лопарев. Русская княжна Евпраксия Мстиславна (XII в.) как вероятный автор медицинского сочинения — «Сборник в честь А. И. Соболевского». СПб. — М., 1905, стр. 1–14.

⁷ Там же, стр. 3. Довод, на наш взгляд, совершенно несостоятельный: пронизывающие холодные ветры с моря в Константинополе

Х. Лопарев сызнава перебрал всех Зой-цариц византийской истории с IX по XII вв. и пришел к выводу, что ни одна из них не подходит, кроме Зой-Евпраксии (Добродеи)⁸. Отметим, однако, что чрезвычайно просто при этом разделался Х. Лопарев с вопросом о Зое-императрице XI в., дочери Константина VIII, сбросив ее со счетов. Х. Лопарев пишет: «Зоя Константиновна, супруга имп. Романа II⁹, Михаила Пафлагона, Михаила Калафата¹⁰ и, наконец, Константина Мономаха, имела бурную жизнь, интриговала против своих мужей, занималась чарами, с намерением отравить некоторых из них, и умерла в 1050 г. в возрасте 72 лет. Это были чары с преступной целью, далеко не входившие в область медицины»¹¹.

Лопарев, однако, неточен. Согласно сообщениям лично знавшего Зою Михаила Пселла и по данным Скилицы, Зоя была причастна к медицине. Скилица говорит о ходивших в то время слухах, что после того как Зоя вступила в тайную связь с Михаилом Пафлагонцем, ее муж, Роман III Аргир, «изведенный медленными ядами (φάρμακοις), горел в пламени мучительных болей, тогда как царица искала случая,

(и не только зимой, но и в марте — апреле) бывают столь чувствительны, что совет «укрываться потеплее» (тем более — в домах, которые не отапливались) вполне уместен и в устах византийского медика. Роман I Лакапин специально распорядился утеплить портики и галереи в столице, чтобы там по ночам могли спастись от холодов бездомные.

⁸ Лопарев умалчивает при этом, что нам ничего не известно о том, получила ли Евпраксия в Византии имя Зои.

⁹ Лопарев ошибается: нужно Романа III.

¹⁰ Лопарев ошибается: Михаил V был не мужем, а приемным сыном Зои.

¹¹ Х. Лопарев. Русская княжна... стр. 3.

без подозрений разделившись с императором, возвести Михаила на царский трон»¹². В отравлении Романа III, как затем и в его убийстве, Зоя помогал дядя Михаила Иоанн Орфанотроф¹³, которого впоследствии Зоя также пыталась отравить¹⁴. Слухи об отравительстве и «чародействе» возобновились и после смерти Михаила IV в декабре 1041 г.¹⁵ Сославший и постригший Зою ее приемный сын Михаил V писал в своем указе о посягательстве императрицы и на его жизнь¹⁶.

Все это было, однако, побочным «увлечением» знакомой с медициной царицы. В основном, согласно рассказу Пселла, она занималась изготовлением благовоний для религиозных воскурений и косметикой. Даже достигнув 70 лет, Зоя не имела морщин и поражала всех своей красотой. В ее покоях вечно варились разные травы и специи. Летом там стояла жара, которую могла выносить лишь она одна. Император Константин Мономах (против которого, кстати говоря, Зоя никогда не интриговала) беззлбно шутил над этим пристрастием императрицы, но ни в чем не мешал ей¹⁷.

По-видимому, один из косметических рецептов императрицы Зои приобрел большую популярность и удостоился включения в медицинский трактат.

¹² *Cedr.*, II, p. 505. 1—5.

¹³ *Ibid.*, p. 504. 7—9.

¹⁴ *Ibid.*, p. 519. 12—20. Правда, яд на этот раз изготовляла не Зоя, а некий Константин Мукупелис.

¹⁵ *Ibid.*, p. 535. 19—20.

¹⁶ *Ibid.*, p. 537. 1—2. *Michel Psellos. Chronographie*, éd. E. Renauld, II. Paris, 1928, p. 100. 10—14.

¹⁷ *Michel Psellos. Chronographie*, t. I, Paris, 1926, p. 148; II, p. 49.

После выхода второй статьи Х. Лопарева ни в отечественной, ни в зарубежной литературе вопрос о Зое (Евпраксии?) больше не поднимался. Лишь спустя полстолетия к нему вернулись снова. В 1951 г. появилась популярная статья В. А. Рыбакова, в которой без всяких оговорок были повторены выводы Лопарева¹⁸. Скоро к этой теме обратился и Институт истории медицины им. Семашко.

В сентябре 1954 г. в Риме и Солерно состоялся XIV Международный конгресс по истории медицины. Советская делегация, возглавляемая Б. Д. Петровым¹⁹, воспользовавшись пребыванием в Италии, получила микрофильм рукописи, содержащей интересующий нас медицинский трактат. В 1955 г. Институт имени Семашко, предоставив нам фотокопии листов 226 об. — 268 рукописи, предложил перевести рукопись на русский язык для издания ее с медицинским комментарием. Работа была выполнена нами летом 1955 г. Однако по разным причинам перевод не увидел света и остался в архивах издательства. Лишь недавно из небольшой заметки, помещенной в «Работнице»²⁰, нам стало известно, что историки медицины в СССР не забыли о нашем медицинском трактате, хотя и продолжают опрометчиво связывать его с именем русской женщины XII в. Согласно этой заметке, Рижский музей истории медицины даже располагает портретом (судя по вос-

¹⁸ В. А. Рыбаков. Первая русская женщина-медик. — «Фельдшер и акушерка», № 1, 1951.

¹⁹ В прочитанном на конгрессе во Флоренции докладе Б. Д. Петрова («Роль русских ученых в медицине». М., 1954, стр. 8—9) о «Зое-Евпраксии» говорится как об авторе медицинского сочинения.

²⁰ Н. Григорьева. Киевская Добродей. — «Работница», 1967, № 7, стр. 22.

произведению в «Работнице» — произведением едва ли более ранним, чем XVIII в.), на котором будто бы изображена Евпраксия-Зоя²¹.

То же самое о лечебнике «Алимма» внушки Владимира Мономаха Евпраксии повторил в 1969 г. специалист по лекарственным травам А. И. Шретер²².

Случилось и еще одно событие, которое побудило нас, наконец, опубликовать не известный специалистам памятник: несколько лет назад Библиотека имени Лоренцо Медичи жестоко пострадала от наводнения. Погибло немало ценнейших рукописей, в том числе греческих. Другие сильно пострадали. Так или иначе рукописный фонд библиотеки в настоящее время приводится в порядок и трудно доступен для советских исследователей.

Перейдем теперь к самой рукописи, о части которой мы можем судить по фотокопиям, а обо всей — по описанию, сделанному в XVIII в. (Лопарев, к сожалению, не дал описания рукописи). Согласно описанию А. М. Бандини²³, рукопись Plut. VII, Cod. XIX представляет собой написанный в XIV в. на пергамене сборник, включающий 268 листов, исписанных — за исключением последнего листа — с обеих сторон. Содержание кодекса чрезвычайно разнообразно. Открывается рукопись анонимным сочинением под заголовком «Вопросы и ответы на священные темы», причем в некоторых из них задеты и вопросы

²¹ Имя Добродеи-Евпраксии как первой известной русской женщины, посвятившей себя медицине, изредка мелькает и на страницах солидных специальных трудов (см. М. П. Мультановский. История медицины. М., 1961, стр. 100).

²² См. «Вокруг света», 1969, № 12, стр. 73.

²³ Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Mediceae Laurentianae, ed. A. M. Bandinius. Florentiae, 1764, p. 263—266.

медицины. Далее следуют: сочинения монаха Студийского монастыря Никиты, анонимное сочинение о душевных и телесных благах, диалог иеромонаха Иерофея против латинян, догматические сочинения св. Максима, св. Евлогия, епископа Александрийского, труд Никиты — хартофилака Никеи — о причинах отделения церкви Рима от Константинопольской, Никиты Сиды — о Господнем воскресении 25 марта. Затем в рукопись включены письма Гиппократов к царю Птолемею и анонимный перечень двенадцати доблестей в стихах. Все эти сочинения занимают лишь первые 70 листов рукописи. После них, между 70 и 73 листами, следуют анонимные догматические сочинения о страстях Христовых, о Богородице-деве, толкования на псалмы Давида, сочинение монаха Стефана о Святых Таинствах, фрагменты труда Стильвы Кизического, объяснения к речам Господним, к посланиям к коринфянам и римлянам, изложение веры патриарха Григория.

С л. 73 и далее до конца в кодексе подобраны сочинения специального характера — труды на медицинскую тему: первым из них является сочинение известного медика XI в. Симеона Сифа «О свойствах различных видов пищи» с предисловием, в котором автор обращается к императору Михаилу VII Дуке (1071—1078); далее идут некоторые главы его труда «Подборка и обозрение учений физиков и философов» и трактат Сифа о болезнях и их лечении, написанный для Константина X (1059—1067). Затем следуют: трактат о терапии, составленный разными врачами по предложению императора Зигнона (474—475), профилактические письма Диоклея к царю Антигону, сочинение Галена «О весах и

мерах», небольшой анонимный труд о болезнях живота и кровотоке и, наконец, также анонимная заметка о способах определения благоприятного и неблагоприятного исхода болезни. Эти медицинские сочинения занимают лл. 73—226 об.

Они охватывают период почти в тысячелетие — от Галена (II в. н. э.) до Симеона Сифа (XI в.) Бандини приводит оглавления (если они есть), первые слова каждого из упомянутых сочинений (с указанием листа) и последние слова, иногда сопровождая выписки переводом на латинский язык, иногда оставляя их без перевода.

Сочинения медицинского содержания занимают почти $\frac{3}{4}$ всего кодекса. Около пятой их части при этом приходится на ту долю сборника (лл. 226 об. — 268), которая нас особенно интересует. Бандини рассматривал и эти листы не как одно сочинение, а как сборник, включавший 10 самостоятельных и принадлежавших разным авторам трудов. В конце каждого из этих отрывков Бандини неизменно оговаривает: *auctore anonimo* или *sine auctore, nullum auctoris nomen* и т. п.

Бандини делил эту часть рукописи таким образом: 1) лл. 226 об. — 227 об.: «Мази ... Зои-царицы»; 2) лл. 227 об. — 228: «О движении и покое»; 3) лл. 228 — 230: «Об умеренности в пище, питье, сне и бодрствовании»; 4) лл. 230 — 231 об.: «Об управлении беременной и зародышем в ней»; 5) лл. 231 об. — 232: «О благообразии тела»; 6) лл. 232 — 239: «О силе пищи и различиях вкусов» (здесь Бандини оговаривает, что далее следует «другое», началом которого он считает отрывок «о катастате» (крахмале), а именно — часть о приготовлении сиропов из сахара и ме-

да, о видах мяса, о молоке и масле, о рыбах, об ароматах, о болезнях полости рта и сердца); 7) лл. 239—239 об.: «Краткие выводы о моче»; 8) лл. 239 об.—242: «О приготовлении различных видов *julabi*»; 9) лл. 242—267: «Сокровенное Галена»; 10) лл. 267—268: «Заменители Галена».

Достаточно сопоставить указанное деление рукописи на разделы с заголовками самой рукописи, как невольно приходишь к выводу, что группировка разделов, сделанная Бандини, выделявшим одни киноварные заголовки и пренебрегавшим другими, совершенно произвольна. Рукопись в данной ее части (лл. 226 об.—268) содержит не 10, а 36 киноварных заголовков, только некоторые из которых могут быть расценены как подзаголовки предыдущих. Причем только пять заголовков (как выделенных, так и не выделенных киноварью) содержат имена медиков. Все остальные разделы этой части рукописи анонимны, хотя в ней встречается до пяти замечаний от первого лица (см. стр. 72, 88, 89, 116, 134).

Так, на л. 227 Бандини пропустил заголовок «О благорастворении воздуха», соединив этот отдел с предшествующим «Мази», хотя он выглядит вполне самостоятельным. Напротив, в особый раздел он выделил главы «О приготовлении различных видов *julabi*», но не сделал этого с разделами о приготовлении сиропов, о видах мяса, о молоке и масле, о рыбах, об ароматах, о болезнях полости рта и сердца, объединив все эти главы под одним заголовком: «О силе пищи и различиях вкусов».

Не служил для Бандини руководством и формальный признак — простейший орнамент (вычерченные от руки вытянутые прямоугольники, между

которыми поставлены значки, напоминающие конечную сигму), разделяющий некоторые главы. Этот орнамент повторяется только 4 раза, а не 8 или 10.

Иначе подходит к делению рукописи на части Х. Лопарев, совершенно пренебрегая делением, предложенным Бандини. Никак не аргументируя своих действий, он обрывает нашу рукопись на л. 239, где, по его мнению, кончается сочинение Зои. Х. Лопарев выделяет 29 глав на лл. 226 об. — 239 и объединяет их в пять разделов, ориентируясь не только на киноварные заголовки, но и на содержание текста: 1) лл. 226 об. — 230: «Гигиена вообще»; 2) лл. 230 — 232: «Гигиена брака, беременной и новорожденного»; 3) лл. 232 — 237 об.: «Гигиена питания»; 4) лл. 237 об. — 238: «Наружные болезни»; 5) лл. 238 — 239: «Внутренние болезни».

Считая заголовок «Мази госпожи Зои-царицы» оглавлением всего сочинения, Лопарев аргументирует этот вывод лишь догадкой, что мази были наиболее популярным средством лечения (в том числе на Руси) в эпоху средневековья и потому могли служить как общее понятие средств лечения²⁴.

Но произвольно у Лопарева не только определение конца сочинения на л. 239, а определение и его начала на л. 226 об. Раздел «Мази госпожи Зои-царицы» в рукописи предстает не как название сколько-нибудь крупного раздела, а наименование лишь одного рецепта, занимающего всего пять с половиной строк. Ни внешний вид заголовка, ни содержание озаглавленного им текста не дают решительно никаких оснований приписывать ему большее значение, чем название одного рецепта. Далее

²⁴ Х. Лопарев. Русская княжна..., стр. 4—5.

в медицинском трактате приводятся рецепты Галена, Гиппократы, Логадия, Павла и других, но и в этих случаях у нас нет никаких оснований полагать, что весь последующий текст принадлежит перу этих медиков.

Прочитав ту часть рукописи, которая была в нашем распоряжении (в фотокопии), мы пришли к выводу, что перед нами сборник-лечебник, имевший практическое назначение — служить пособием для лечащего врача: своеобразная медицинская энциклопедия, частью, по-видимому, компилятивная, частью оригинальная (пусть решат это специалисты). Составил ее практикующий врач (о своем большом опыте он говорит сам на стр. 116), который не удерживается от собственных замечаний, оговаривая свои методы лечения, дающие, на его взгляд, не меньший эффект (см. стр. 88, 134, 135).

Началом этого лечебника является отнюдь не заголовок «Мази госпожи Зои-царицы», а текст на л. 225, следующий за сочинением Галена «О весах и мерах», анонимный трактат о болезнях живота и кровотечениях, лишь последние строки которого сняты на том микрофильме, который привезен из Флоренции. Таким образом, по нашему убеждению, прилагаемый ниже перевод неполон — в нем не хватает текста трех страниц (лл. 225—226 об. Помимо упомянутого отрывка о болезнях живота, там содержатся отрывок о способах определения исхода болезни и отрывок о том, чтобы больной не пренебрегал баней).

Не имея самого начала лечебника, мы даем его перевод с того места, которое заинтересовало некогда Лопарева.

Прочитанные нами листы рукописи выдают одного и того же автора: один стиль изложения, та же манера преподнесения материала, сходные ремарки на протяжении всех 42 листов рукописи. Мы убеждены в том, что если бы Лопарев дал себе труд прочесть рукопись до последних листов, как и то, что предшествует «Мазям», он, может быть, не сделал бы вывода о принадлежности труда Евпраксии Мстиславне.

О палеографических особенностях рукописи ни Бандини, ни Лопарев не сказали ничего. Бандини лишь заметил, что кодекс XIV в. «написан разными почерками и весьма труден для чтения, содержит 268 листов»²⁵. Лопарев невольно согласился с выводом Бандини о трудности чтения рукописи — в нескольких отрывках, переведенных им, он оставил до 10 лакун, хотя текст в этих местах, правда, с трудом, но все-таки поддается прочтению.

Мы можем судить о рукописи лишь на основании фотокопий. Те листы, которыми мы располагали, за исключением последних двух (лл. 267—268), написаны одним почерком. Тем же почерком написаны и лл. 226—226 об. По-видимому, замечание Бандини о разных почерках относится к первой части рукописи, фотокопий которой мы не имели. Мы согласны с выводом Бандини, поддержанным Лопаревым²⁶, что рукопись следует отнести, очевидно, к XIV в.

Согласны мы и с тем, что рукопись очень трудна для чтения. В целом она сохранилась хорошо, но содержит великое множество аббревиатур, зачастую —

²⁵ Catalogus..., p. 226.

²⁶ Х. Лопарев. Брак Мстиславны..., стр. 438.

весьма специфических и соответствующих лишь данному, специальному тексту. Кроме того, письмо рукописи весьма безграмотно. Явления итацизма (беспорядочного взаимного употребления ι, υ, η, ει, οι) встречаются на каждом шагу. Также часты замены ε на οι и наоборот, замена ω на ο и наоборот. Глаголы очень часто опускаются, особенно в рецептах.

Чтение затрудняется еще и тем обстоятельством, что вся рукопись написана на пергамене, с которого предварительно был смыт другой греческий текст. От него остались темные полосы — строки. Наши попытки прочесть хотя бы часть смытого текста на фотокопии не увенчались успехом. Видны лишь отдельные, большей частью заглавные буквы. Но смытый текст загрязняет поле листа и в местах, где буквы нашей рукописи выцвели, сильно затрудняет чтение. Кроме того, кое-где рукопись пострадала от сырости: смыты или расплылись небольшие участки — некоторые из пятен охватывают иногда половину листа.

Рукопись обрывается на л. 268 словами «φοῖνιχος συριαχος σα...», что соответствует и ее описанию у Бандини²⁷. Последние два листа (267 и 268) написаны другой рукой, значительно более мелким почерком, с большим, чем это встречалось ранее, количеством аббревиатур; при этом исписаны и верхние, и нижние поля листов, оставленные на предшествующих листах пустыми. Создается впечатление, что писец, видя конец переписываемой им рукописи, поставил целью уместить оставшийся текст на этих листах, что ему, по всей вероятности, почти удалось.

²⁷ Catalogus..., p. 266.

Последний, 268 лист, испорчен сыростью, верхние и нижние строки (по одной или по несколько), как, впрочем, и на л. 267—267 об., не попали в объектив фотоаппарата, так как были написаны на полях.

Переписывая рукопись, писец стремился скопировать ее наиболее точно, сохраняя даже то деление текста на строки, какое было в оригинале. Об этом свидетельствуют места рукописи, в которых писец вписывал пропущенные им строки оригинала (лл. 241 об. и 255 об.), стараясь и здесь добиться полного соответствия с переписываемой рукописью и пренебрегая удобствами, которые ему предоставлялись бы при свободном переписывании пропущенного текста.

Заголовки рукописи и прописные буквы слов, начинающих предложения, написаны кинноварью, которая местами сильно выцвела и едва поддается прочтению (например, лл. 227 об., 228, 262 об., 263—264 об. и др.) или же совсем не поддается прочтению (см. лл. 261 об., 263 об. и др.)

Писец плохо представлял себе соотношение разных частей рукописи по степени важности каждой из них. Заголовки некоторых незначительных и подчиненных отрывков вписаны им тщательно, крупно и четко (см. лл. 231 об., 239 об. и др.) и, напротив, заголовки более крупных и важных разделов вписаны мелко, небрежно, сокращенно.

Х. Лопарев впервые перевел на русский язык несколько отрывков этой рукописи. В статье «Брак Мстиславны» он сообщил лишь 2—3 фразы и несколько терминов, в статье «Русская княжна Евпраксия Мстиславна...» он привел перевод заголовков

29 глав, пересказав содержание некоторых из них, и полностью — лишь перевод главы 11 («О том, как надо вести себя беременной, и о плоде в ней» — стр. 10—12) — листы 230—231 об. В целом чтение и перевод Х. Лопарева довольно точны. В 11 местах, впрочем, он отказывается давать перевод отдельных слов и выражений, не будучи, вероятно, уверен в верности их прочтения, и в ряде мест, которые мы оговариваем в подстрочных примечаниях к своему переводу, Х. Лопарев дает ошибочный перевод, неверно прочитав несколько слов.

Эти недостатки перевода Х. Лопарева, опытного палеографа и издателя, объясняются, скорее всего, спешкой и тем, что он не считал лл. 239—268 имеющими отношение к рукописи «Мази госпожи Зои-царицы», а именно палеографические особенности текста этой части рукописи помогают прочесть и первые листы рукописи.

Как мы упоминали выше, в последней статье, оставляя на втором плане доказательства чисто исторического характера, Лопарев сделал упор на аргументах лингвистических, указав на такие особенности рукописи, которые будто бы свидетельствуют не только о недостаточном знании литературного греческого языка автором трактата, но и о его негреческом происхождении. Примеры ошибок такого характера были приведены Х. Лопаревым в статье «Русская княжна Евпраксия». Указывая на двойственность согласовки: $\tau\acute{\alpha}\text{-}\acute{\epsilon}\sigma\tau\acute{\iota}$ и $\tau\acute{\alpha}\text{-}\epsilon\iota\sigma\acute{\iota}$, Х. Лопарев пишет, что первая, т. е. верная, согласовка встречается на лл. 226 об.—239 только один раз, тогда как неверная (вторая) — пять раз. На самом же деле согласовок первого рода мы насчитали 8, а

второго рода — 24. Не приводя этих и других примеров, сообщенных Лопаревым, мы лишь перечислим виды подмеченных им ошибок: употребление εἰ с конъюнктивом (подавляющее большинство случаев употребления); сочетание πρὶν с конъюнктивом, а ἕως (μέχρις, ἄχρις) οὐ и с индикативом, и с конъюнктивом; уже упоминаемая нами двойственность согласовки — с явным предпочтением неправильной (вместо τὰ-ἐστί — τὰ-εἰσὶ вместо οἱ-εἰσὶ — οἱ-ἐστί и вместо ὁ-ἐστί — ὁ-εἰσὶ); употребление двух винительных, вместо родительного с винительным; *pominativus absolutus*, неправильное чередование в сочетаниях фраз родительного с дательным, конъюнктива с индикативом, неожиданное (?) появление повелительных форм в 3-м лице, неправильный *asyndeton*, изменения окончаний одних и тех же слов в разных местах (σάνδαλις — σάνδαλη; νάρθη — νάρθον; σβέννυσι — σβεννύει; ζινζίβαρις — ζινζίβερις и др.), тройное написание *accusat. relat.*: φύσει — φύσιν — κατὰ τὴν φύσιν; вместо ἔμετος — ἔμεστος. Однако особенности такого характера присущи не только тем местам (лл. 227–239), которые Лопарев приписывал Зое, но и всем остальным листам до конца рукописи (лл. 239–268).

К сожалению, мы лишены возможности проверить, в какой мере подобного рода ошибки характерны для предшествующих «Мазям» листов сборника и характерны ли они для них вообще.

В том отрывке на л. 226 об., который заснят вместе с началом «Мазей», нам удалось обнаружить лишь один случай употребления εἰ с конъюнктивом (εἰ φαγή) и необычную повелительную форму от

εὐρίσκομαι — εὕρις. Употребляется там и повелительная форма в 3-м лице — βαλέτω. Но этот отрывок слишком мал, чтобы можно было с уверенностью говорить о «странном» греческом только «Мазей» Зои, а не всего сборника в целом.

Решение этого сложного вопроса может быть значительно продвинуто вперед только в результате тщательного и весьма квалифицированного анализа рукописи со стороны ее лексики, стилистических, морфологических и фонетических особенностей. Настоящая заметка ни в коей мере не претендует на право называться подобного рода исследованием.

Из не отмеченных Лопаревым ошибок рукописи укажем еще некоторые: л. 228, 10 св. — ἐκ τὸν χυλόν, исправленное из ἐκ τῶν χυλόν (вместо верного ἐκ τῶν χυλῶν); л. 232, 13 сн. — νόσσον вместо νόσον; 231 об., 1 св. — μετὰ τοῦ σάχαρ, а 232 об., 2 св. — μετὰ τοῦ σάχαρος; 231 об. — πλύνον ὕδατα θερμῷ, а на л. 232, 16 св. λοῦσον ὕδατι χλιαρῷ; 233 об., 6 св. — ἐκ τε σάχαρ καὶ μέλιτος; 8 сн. — κινεῖ τὴν γαστέρα, а на л. 233, 2 сн. — κινεῖ τὴν γαστέρα.

На следующих листах (239—268), которые Лопарев не читал, ошибки, отмеченные им, встречаются так же часто. Кроме того, можно отметить еще такие неправильности: отмеченное Лопаревым чередование ζινζιβάρεως — ζινζибέρεως встречается и далее (л. 240, 10 сн. — 240, 1 сн.), л. 241, 7 сн. ἐρίνιον (вместо ἐρίνεον), л. 242, 9 сн. ὀποπάνακος — л. 243, 9 сн. ὀποπάνακον, а на л. 246, 1 сн. — ὀπαπάνακος, а на л. 248, 9 сн. — ἀποπάνακος; л. 247 об., 11 сн. — κρόμυα вместо κρόμμυα; л. 250, 8 сн., κράμπος вместо κράμβης; л. 250 об., 1 сн. — кафорάν вместо кафου—

ράν; л. 253, 9 сн. ἰλλορικῆς вместо ἰλλυρικῆς; 255 об., 3 св. — γλωτοί вместо γλουτοί; 256 об., 3 сн. и 262, 2 сн. — σύελου вместо σίαλου; л. 257, 1 сн. αἰγδίωνος вместо αἰγιδίωνος; л. 248 об., 1 сн. πορώματα вместо πορεύματα; л. 258 об., 16 сн. σήνχον вместо σύγχον; 259, 8 св. λιθαργάρου вместо λιθαργύρου; 264, 4 св. πρὸς λύκομα вместо πρὸς λεύκομα; л. 266, 5 св. ἰταΐας вместо ἰτεΐα; л. 267, 5 сн. ὑποκυσίδος вместо ὑποκιστίδος; л. 263 об., 13 сн. σὺν σουδίνῳ вместо σουτίνῳ (σουσίῳ); л. 260, 4 сн. сαρξιφαγον вместо саркоφάγον. Примеры такого рода можно было бы умножить.

Кроме того, следует указать на преимущественное употребление ττ вместо σσ, на пренебрежение двойными согласными: μμ, νν, κκ, ττ, а иногда, напротив, неверное употребление сдвоенных согласных (νόσσον, πτισσάνη, κορίαννον, ἀλῖκακάββου) смешение φ с π, γγ с νζ, γ с χ, μπ с β, τ с δ, τ с σ; выпадение ν перед ζ и θ, σ — перед τ.

Следует отметить и такие фонетические особенности, как чередования:

α — ε ζινζιβάρεως — ζινζибέρεως, σίαλον — σίε-
λον

ι — ε ἐρίνιον — ἐρίνεον

ο — α ὀποπάνακος — ὀπαπάνακος — ἀποπάνα-
κος

ο — ι ἀποφρισμένον — ἀπίφρισμένον

ο — ου каφοραν — кафουράν

ο — υ ἰλλορινῆς — ἰλλυρικῆς

η — ο σήγχος — σόγχος

α — υ λιθαργάρου — λιθαργύρου

υ — ευ λύκομα — λεύκομα

αι — ει ἰταΐα — ἰτεΐα

Ошибки в употреблении гласных приходится при этом как на случаи, когда на гласные падает ударение, так и на случаи, когда оно на них не падает (из приведенных выше примеров в 5 случаях из 10 ударение падает на неверно написанную гласную).

Ударения в большинстве случаев поставлены верно, но нередко они опущены, полный же произвол царит в постановке знаков придыхания, густое и легкое нередко не различаются в рукописи, бывают случаи постановки придыханий и внутри сложных слов.

Разнообразно и написание окончаний некоторых слов как в именительном, так и в косвенных падежах: ὕδατα θερμῶ и ὕδατι χλιαρῶ, κινεῖ τὴν γαστέρα и κινεῖ τὴν γαστέρα, κράμπος и κράμβης, κορίανη и κορίαννον.

Наконец, встречаются пропуски букв, слогов, лишние буквы, перестановка соседних букв. Суспенсия (усечение окончаний или их условное, сокращенное написание) весьма характерна для рукописи. Союзы, частицы, меры веса, жидкости и сыпучих тел, наиболее часто повторяющиеся названия лекарств, растений, артикли, цифры, данные прописью, указательные местоимения, предлоги и т. п. в большинстве своем написаны с помощью обычных для минускула конца XIII—XIV вв. аббревиатур. Смелое употребление аббревиатур, их в целом выдержанная с начала до конца рукописи система, свободное сокращение медицинских и фармакологических терминов — все это находится в очевидном противоречии с безграмотностью письма. Автор, или составитель трактата, выступает как весьма сведущий в своей области человек, привыкший излагать мысли на бумаге, писец же малограмотен.

Тем не менее, едва ли возможно предположение, что отмеченные выше ошибки сделаны писцом именно этой рукописи. Почерк выдает опытного, квалифицированного мастера своего дела, набившего руку в переписывании огромных рукописей, поэтому предполагать в нем иностранца, сделавшего профессией переписку книг на чужом для себя языке, было бы более чем опрометчиво. Но мы полагаем, не менее опрометчиво сделанное Лопаревым заключение, что ошибки идут от оригинала, принадлежавшего перу автора, негреха по происхождению.

Наш медицинский трактат, по-видимому, пользовался популярностью среди медиков, уровень «словесной» образованности которых был самым различным. В руки нашего писца, по всей вероятности, попал список, подвергшийся до того неоднократным переписываниям и искажениям. Значительную часть отмеченных выше ошибок следует приписать обычным опискам в протографе писца данной рукописи. Сознвая ответственность своей работы, наш писец, как бы он ни был опытен, не рискнул бы вносить в медицинский текст поправки от себя: большинство буквенных ошибок, указанных выше, содержится в рецептах, в названиях специй и ароматов, многие из которых могли быть не известны писцу.

Что же касается отмеченных Лопаревым синтаксических особенностей стиля трактата, то они, кажется, не выходят за пределы византийского полукойнэ и отнюдь не могут быть приписаны лишь иностранцу, писавшему на греческом. Например, двойственность согласовки и употребление $\epsilon\iota$ с конъюнктивом и прочие «ошибки» в такой же мере

свойственны рукописи «Советов и рассказов» Кекавмена — автора XI в., в какой они обычны и для данного манускрипта.

Мы полагаем, что и этот последний аргумент Лопарева (лингвистические особенности рукописи) не является убедительным доказательством ее принадлежности перу негрека.

Лечебник, сохраненный рукописью Cod. Plut. VII, 19, представляет собой, по нашему мнению, памятник византийской культуры и с такой его атрибуцией заслуживает не меньшего внимания, чем любой другой неопубликованный памятник средневековой культуры.

Не нам судить об отраженном в публикуемом здесь трактате уровне развития медицины в Византии, но мы не можем удержаться от замечания, что этот памятник, видимо, подтверждает ту истину, которая в течение последней четверти века все чаще высказывается в научной литературе, а именно: вплоть до недавнего времени мы, по всей вероятности, излишне примитивизировали жизнь древнего и средневекового общества, принижали, кажется, порой и уровень знаний, достигнутый человеком в те эпохи. Укажем для иллюстрации этой мысли хотя бы на то место трактата, где говорится о своеобразном общем и местном «наркозе», применявшемся в византийской медицине при оперировании больных (см. стр. 110).

Внимание историка останавливают данные трактата о происхождении некоторых видов лекарственных растений, которые, видимо, можно было приобрести, по крайней мере, на константинопольском рынке (не забудем, что лечебник составлен практикующим врачом). В трактате упомянуты: Галлия,

Италия, Иллирик, Армения, Сирия, Аравия, Финикия, Ливан, Эфиопия, Египет и Индия²⁸. Немало ценного содержит этот памятник и для уяснения некоторых деталей византийского быта. Любопытны сообщения о бытовой гигиене, о некоторых видах суеверий, распространенных, как видно, и среди образованных людей. Впрочем, примеров явных суеверий рукопись содержит сравнительно немного.

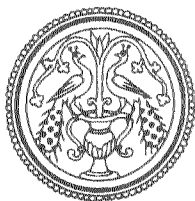
К сожалению, мы не обнаружили в трактате никаких достаточно надежных опор для датировки его написания или составления. Этот вопрос в полной мере может быть поставлен, по-видимому, лишь после детального анализа текста специалистами по истории медицины, в частности после сопоставления трактата с трудами византийских медиков: Аэция, Симеона Сифа и др. Мы оставляем этот вопрос открытым, ограничившись лишь двумя примерными ориентирами: за *terminus post quem* составления трактата мы принимаем упоминание об императрице Зое, т. е. середину XI в. (Зоя умерла в 1050 г.); в качестве *terminus ante quem* мы признаем вторую половину XIV в., поскольку все те, кто обращался до сих пор к этому памятнику, относили его — на основе данных палеографии — к XIV столетию.

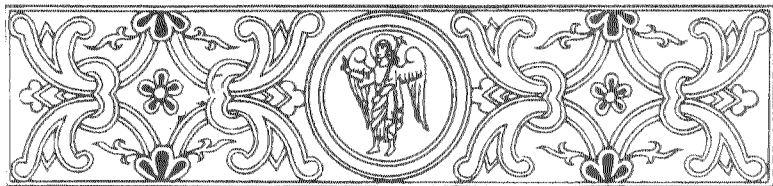
Несколько слов о некоторых принципах публикации. В подавляющем большинстве случаев мы не оговариваем бесчисленных ошибок писца (приводя лишь отдельные из них в качестве примеров), как и всех дефектов рукописи (кляксы, помарки, выцветшие участки, подтеки и т. п.) По недостатку места не всегда говорим мы и о затруднениях при переводе неко-

²⁸ О доставке «ароматов» в середине XI в. в Константинополь из Египта и Индии пишет Пселл (II, р. 49, 8–9).

торых мест (они отмечены нами в тексте трактата знаком «?»). В случаях, когда мы не были уверены в подыскании верного русского эквивалента для многозначных греческих терминов (особенно ботанических), мы приводим их в подстрочнике.

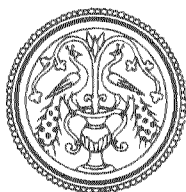
Будучи весьма далеки от специальных занятий в области истории медицины, фармакологии и ботаники, мы полностью отдаем себе отчет в том, что могли допустить (и, несомненно, допустили) какие-либо ошибки при переводе. Заканчивая этот отнюдь не легкий труд, мы сочли бы достаточной наградой для себя, если бы он побудил специалистов обратиться, наконец, к изучению этого памятника византийской культуры.





ВИЗАНТИЙСКИЙ МЕДИЦИНСКИЙ
ТРАКТАТ XI—XIV вв.

(по рукописи Cod. Plut. VII, 19 Библиотеки
Лоренцо Медичи во Флоренции)



Мазь госпожи Зои-царицы ¹. Берется следующее: л. 226
финики... ² давленные, слива сочная, мягкий изюм, об.
мягкий инжир ³, луковицы лилии, которые, сварив
с медом, искроши, а затем, соединив со всем, упо-
мянутым ранее, и все это одинаково // измельчив,
добавь мирро и после этого пользуйся таким образом л. 227
приготовленной мазью.

О благорастворении ⁴ воздуха. Воздух течет с
четырех сторон: с востока, с запада, с юга и с
севера. С восточной стороны является тепло и су-
хость, с запада же — холод и сухость, с юга —
тепло и влажность, а с северной стороны — холод
и влажность. Когда воздух чист, свободен от пыли
или зловония и охлажден в начале и в конце дня,
то душа в нем возрождается, получая силу и об-
легчение.

Время весны является теплым и влажным, лето
же — теплое и сухое, осень — холодная и сухая, а
зима — холодная и влажная. Весной следует дви-
гаться и трудиться умеренно и стол иметь умерен-
ный; остерегаться же следует солнечного тепла, так
же как и летом. В это время года нужно больше
двигаться и очищать тело от накапливающихся из-
лишков с помощью кровопускания и прочих средств.

¹ Полужирным шрифтом выделены слова, написанные киноварью. Курсив наш.

² Место, равное примерно половине строки, совершенно вышло.

³ ἰσχας, -αδος — вообще «сушеные фрукты», часто — «сушеные смоквы», а также — Euphorbia Apios — вид молочая.

⁴ εὐκρασία.

Лето же в силу своей природы является теплым и сухим; оно неблагоприятно для тела, имеющего горячий темперамент, так как делает жидкими и возбуждает излишки, заставляет их гнить. Оно рассеивает и природное тепло и вредит также отправлениям. Нужно остерегаться теплоты солнца и не возбуждать и не утомлять тело, а нюхать благовония, имеющие холодную температуру, жить в самых прохладных местах, а из съедобного и напитков употреблять все, обладающее небольшой теплотой; мыться следует холодной водой после отправления пищи, содержащейся в желудке. Очистительные средства, кроме тех, которые очищают желудок, даются в это время года в изобилии. Извергать же // [излишки пищи]⁵ следует сверху и только с помощью подходящих средств.

л. 227
об.

Осень является холодной и сухой по природе; она неблагоприятна для тела, возбуждает излишки, противные природе, и вызывает болезни, бесполезна она вообще для тела человека, впрочем, не очень вредит старикам. Не следует менять место и утомляться в это время года; нужно остерегаться перемен воздуха и худосочной пищи, меняющей температуру [тела]. В это время подобает [больше] двигать тело и очищать от отравлений и быть умеренным в приеме пищи. Остерегаться же следует печали и огорчения и разрешать себе все, что располагает душу...⁶ к удовольствию⁷.

Зима по природе своей является влажной и холодной; она накапливает излишки и сгущает их. Слу-

⁵ В квадратные скобки заключены слова, отсутствующие в рукописи.

⁶ Не поддается прочтению одно слово.

⁷ Против этой строки на полях поставлен крестик киноварью.

чается, однако, что тело выздоравливает в это время года и укрепляется, и отправления усиливаются, и аппетит к еде хорош. Нельзя допускать, чтобы [в это время года] тело волновалось посредством очищающих средств, кроме случаев крайней необходимости; остерегаться же следует холодного воздуха, жить в домах самых теплых и укрываться согревающими одеждами. Нюхать же нужно теплые благовония, как, например, мускус, амбру, *Aquilaria malaccensis*⁸, гвоздику, стиракс⁹, ладан и все подобное этому. Есть же следует самое теплое: из плодов, например, орехи, фундук, сосновые шишки¹⁰; употреблять неразбавленное вино и мед, а из мясного — то, что имеет теплую температуру и молодо.

О движении и покое. Умеренное движение полезно телу: оно уничтожает излишки, возбуждает аппетит, усиливает отправления. Более всего движение бывает необходимо в начале // дня, прежде чем человек почувствует голод и жажду. Когда же настанет день и естество будет нуждаться в пище, нужно передвигаться или утомляться, а также есть, пить и отдыхать умеренно вплоть до того времени, пока пища не отправлена и живот не облегчен. И если это происходит, то укрепляется душа и усиливаются члены, причем изгоняются и излишки; если же этого не случается, душа не укрепляется, члены остаются бессильными и излишки накапливаются в теле.

л 228

⁸ ξυλαλόη=ἀγάλοχον.

⁹ στύραξ — *Styrax officinalis* — растение, дающее ароматическую смолу.

¹⁰ στρόβιλοι. Специальное пояснение этого термина есть у Симеона Сифа (*Simeo Sethus. Syntagma de alimentorum facultatibus*, ed B. Langkavel. Lipsiae, 1868, p. 51).

Нужно остерегаться утомительного движения в состоянии голода и жажды точно так же, как и в состоянии сытости. Остерегаться следует и холодного воздуха и мороза. Вынужденный ходить по морозу пусть намажет лицо и руки и само тело измельченным орехом, перцем и салом, либо маслом из лилий или нарцисса ¹¹, либо чем-либо подобным. Если придется опять-таки ходить летом по жаре, под солнечным зноем, пусть сделает мазь из сока трагаканфа ¹², растворенного в выжимке из тыквы, добавит в это ячменной муки и розового масла, намажет лицо, руки и все тело. И пусть ест прохладительные фрукты.

Об умеренности в еде и питье, в сне и бодрствовании. Съеденная пища переваривается в трех местах тела. А именно: первое отправление происходит в желудке, второе — в печени, а третье происходит и оканчивается во всех членах, сколько их есть в теле. Не нужно принимать пищу // вплоть до того времени, пока не исполнится первое и пока это отправление не завершится, не облегчится от него желудок и не появится, наконец, аппетит. Тогда нужно принимать пищу.

Сначала **следует** принимать все самое легкое из

¹¹ Согласно Жавсельму (*E. Jeanselme. Sur un aide-mémoire de thérapeutique byzantin contenu dans un manuscrit de la Bibliothèque Nationale de Paris (Supplement Grec 764). Traduction, notes et commentaires. — «Mélanges Charles Diehl», I. Paris, 1930, p. 149*), ζαῖβακιν (ζαῖβακα) — бузина.

¹² τραγάκανθα — *Astragalus Parnassi* et *creticus* — камень астрагала; *Astragalus Piletocladus* или *Astragalus tragacantha* [Абу-али Ибн-Сина (Авиценна). Канон врачебной науки, кн. II, Ташкент, 1956 (далее: Канон, II), стр. 756]; «козий» аканф, астрагал критский [Феофраст. Исследования о растениях. Перевод с древнегреческого и примечания М. Е. Сергиенко. М.—Л., 1954, стр. 546 (далее: Феофр.)].

пищи, всякие увлажняющие фрукты, затем есть добрую свежую рыбу и легкое и молодое мясо, а после всего этого следует принимать тучную по природе и жесткую пищу, как, например, говядину и мясо, жареное на огне: утиное, гусиное, журавлиное, павлинье и всякое, подобное этому.

Вино же следует пить в середине еды, а лучше всего выпить вино после еды. Впрочем хорошо попивать вино во время еды — столько, сколько необходимо для увлажнения пищи в желудке и для прекращения жажды, чтобы не случилось горения и засыхания пищи в желудке. После окончания приема пищи пусть выпьет вина, сколько необходимо.

После еды нужно передвигать и утомлять [тело] умеренно, чтобы пища спустилась в нижнюю часть живота, где происходит отправление пищи, и после этого находиться в покое, пока пища не получит отправления. Если же время летнее и стоит жара, то пусть поспит умеренно...¹³ тела, так как в это самое время сон помогает в отправлении пищи и укрепляет // члены тела и душу. Когда же пробудится, пусть выпьет ароматное вино, смешанное с водой; если же есть у него обыкновение ужинать, пусть поужинает.

После опорожнения желудка от еды пусть пища будет менее обильной и более легкой; лучше всего, если и после того, как поужинает, присядет и отдохнет, а затем пусть дает телу работу в умеренном и легком движении. И когда будет ложиться спать, то, если молод и имеет горячий темперамент, пусть примет айву и кушанье, приготовленное из яблок с

л. 229

¹³ Одно слово из 5—6 букв осталось непрочитанным.

сандамом, розами, гвоздикой, корицей и нардом; если же имеет холодный темперамент, пусть примет [кушанье], приготовленное с тмином ¹⁴, и так и заснет.

Если же он потеряет аппетит к пище, пусть принимает натошак по утрам розовый мед, смешанный с *Aquilaria malaccensis*, гвоздикой и нардом. И после закуски пусть отведаёт. ¹⁵ Принимать это нужно тогда, когда потеря аппетита происходит от флегмы или от излишков черного сока в желудке.

Если же кого-либо станет тошнить в свойственных [для него] случаях рвоты и он окажется неспособным сделать этого из-за крепости желудка, то совершенно не нужно как бы то ни было принуждать его к рвоте, так как это очень вредит деятельным силам природы и вызывает головную боль и бессилие желудка. Опорожнение снизу, происходящее само собою и естественное, // является предпочтительным и полезным, поскольку не влечет ни бессилия, ни истощения тела, ни потери аппетита к пище. Если же случается упомянутое ранее страдание от частого опорожнения [желудка], нужно устранять его и прекращать посредством лечения.

Что же касается пота, то и он является полезным и сообщает выносливость ¹⁶, когда бывает умеренным. Если же пот прекращается ввиду тучных излишков и от перемены привычного образа жизни, нужно возбуждать его умеренным утомлением и движением тела посредством купания в бане и посред-

¹⁴ По Феофрасту, κύμινον — *Cuminum cyminum* L. — кмин посевной.

¹⁵ ἐκ τοῦ σκολιτικοῦ?

¹⁶ εὐφορία — также плодородие.

ством вареных лекарственных трав, например майорана¹⁷, кошачьей мяты и ромашки. Когда все это сварено в воде, пусть он натрет все тело с помощью грубого полотна и после этого моется; возбуждает это обильный пот.

Выделение мочи очищает кровь в венах и артериях от излишков. Нужно, следовательно, вызывать также и ее, если она исчезает, с помощью мочегонных средств, как, например, сока мочегонных семян, «варварского ревеня» и всего, подобного этому.

Что касается бани, то она весьма оберегает здоровье и укрепляет тело. Мыться нужно натошак, прежде чем явится голод и аппетит. Опасным является промедление в бане. Однако тот, кто является влажным по темпераменту и имеет тучные или липкие излишки, пусть сидит в бане до тех пор, пока не выступит пот. Не следует его смывать, // пока не наступит облегчение тела. Пусть натрет [затем] все тело мукой из лупина, смешанной с корнем куркумы¹⁸, сухой кожурой цитруса, измельченными листьями розмарина и всем, подобным этому.

л. 230

Тот же, кто горяч и сух по темпераменту, пусть моется пресной водой и пусть натрет все тело дынями, выжимками тыквы и бобовой мукой, в которую примешаны сухие измельченные розы и мирты или что-нибудь, подобное этому. Нехорошо пить холодную воду в бане. Ведь она охлаждает все тело; многократное питье холодной воды в бане вызывает

¹⁷ σάμψλον = σάμψουχον — негреч. название майорана (ἀμάρακος) — *Origanum maiorana*.

¹⁸ κύπερος = κύπερον = κύπερις = κύπερος = κύπερον = κύπερις — также: *cyperus longus* и *cyperus rotundus* (сыть длинная и сыть круглая — *Феофр.*, стр. 578).

водянку и иные страдания. Потребление холодной воды пусть будет вне бани.

Умеренное сношение очень облегчает тело и укрепляет природу. Когда же кто излишествует более, чем требует природа, оно расслабляет все тело и порождает величайшие и тяжкие болезни, причиняет вред и зрению; если же воздерживается от сношения нуждающийся в нем, у него возникает тяжесть внутри членов. Вред от этого велик.

О присмотре за беременной женщиной и ее плодом ¹⁹. Когда зачат женщина во чреве ее, случится у нее потеря аппетита к пище и она пожелает грубой ²⁰ пищи, как, например, солений и подобного этому, нужно, чтобы она сама оберегалась утомления и избегала подъемов на возвышенные места и спусков. Пусть она принимает [кушанье], приготовленное из яблок // с сахаром, сандалом, розами, гвоздикой и стахисом ²¹.

Ест же она пусть легкие ²² виды мяса, например мясо козлят, молодых кур, молодую баранину, рыбу свежую и тучную ²³, а из плодов — айву, яблоки ²⁴, груши, гранаты.

¹⁹ Этот отрывок (окончание л. 230 до начала л. 231 об.) был переведен Х. Лопаревым («Русская княжна...», стр. 10—12). Заголовок отрывка: *Περὶ κυβερνήσεως ἐγκύου καὶ τοῦ ἐν αὐτῇ ἐμβρύου* — Лопарев перевел — «О том, как надо вести себя беременной, и о плоде в ней». Перевод Бандини (op. cit., p. 265): «*De moderamine gravidæ et embryonis*» («Об управлении беременной и эмбрионом»).

²⁰ *ἑσχυρὴν* вместо *αἰσχυρὴν*. Лопарев переводит: «постыдной».

²¹ *στάχυς* — ароматическое дерево, растущее в Азии, индийский нард.

²² *ἐλαφρότερα τῶν κρεῖων*. Лопарев перевел: «очень крепкое мясо».

²³ Слово *εὐσάρκους* в переводе Лопарева не передано.

²⁴ *μῖλα* вм. *μῆλα*. Начиная с этого слова до слова *ῥοδία* (= новогреч. *ῥοδι* — «гранаты») текст остался не прочитанным Лопаревым, последнее слово он перевел как «розовое».

Мыться ей следует в ваннах с умеренной температурой...²⁵; спит же она пусть сном долгим²⁶ в постели...²⁷ мягкой, пьет же пусть после еды ароматное вино, смешанное с водой, и пусть мажет бедра и колени розовым маслом с мастикой²⁸ и нардом и воздерживается от чеснока и лука и от репчатого лука, и от лука-порея²⁹, от сельдерея³⁰, от соленой рыбы, от старого сыра³¹ и от чечевицы. И пусть бережется печалей и беспокойства. Пусть нюхает благовония.

Когда же придет время родов, пусть она намажет живот и низ живота маслом из лилии и нарциссов³², смешанным с ладаном и стираксом. Если же роженица молода и имеет горячий темперамент, то пусть намажется маслом из левкоев³³ и белым воском и пусть моется в банях с умеренной температурой.

Ест же она пусть пищу нежную и скоромную³⁴ и яйца свежие, а воздерживается от жареного мяса³⁵.

²⁵ Текст испорчен: смыто слово из 4–5 букв.

²⁶ Лопарев переводит: «пусть спит небольшим сном», прочитав, очевидно, не μακρούς, а μικρούς.

²⁷ Лакуна — смыто слово на 4–5 букв.

²⁸ μαστίχα — Pistacia Lentiscus — мастиковое дерево.

²⁹ καὶ κρόμων, καὶ καυλῶν, καὶ πράσων. Перевод Лопарева: «от лука, стеблей, особого рода сорта лука». Πράσων — Laminaria saccharina — ламинария сахаристая, а также: Posidonia oceanica — посидония океанская (Феофр., стр. 567).

³⁰ σέλῆνον (вм. σέλινον) — Лопарев оставляет без перевода. Согласно Феофрасту (стр. 572), Apium graveolens — сельдерей обыкновенный, петрушка. Жансэльм предполагает — «пион» (Jeans, p. 151).

³¹ τυροῦ. У Лопарева не прочитано.

³² ζάμβακος. У Лопарева: замбика: /?/. См. прим. 11 к стр. 36.

³³ βιολάτον — от βιόλα — также: фиалка — ἴον.

³⁴ ἀρτυμία (ἐδέσματα) — скоромная (пища), Лопарев переводит: «приготовленные».

³⁵ ὀπτῶν κρεῶν. У Лопарева: «вареного мяса».

Пусть движет тело умеренно в начале дня, прежде чем отведала пищи, с тем, чтобы плод опустился в низ живота в... более... часть ³⁶.

л. 231

// Когда же придет время родов, пусть она намажет низ живота и живот маслом из ромашек и пьет бульон из цыплят.

О присмотре за ребенком и кормящей грудью ³⁷. Нужно, чтобы повитуха была опытной, имеющей знание членов тела и легкость руки в составлении и выпрямлении всех членов тела, особенно в выпрямлении головы и лба ³⁸ и в выпрямлении носа, а также имеющей опыт в пеленании.

Если же у младенца явится бессонница и сильная крикливость, пусть ему дают через 40 дней после его рождения порошок, приготовленный из скорлупок фисташек и сухарей (доза пусть будет с драхму ³⁹ размером) в смеси с женским молоком. Нужно, чтобы кормящая грудью была молодой, упитанной ⁴⁰, имеющей среднее тело, не тучное и не тощее, ни недуга, ни болезни какой-нибудь не имеющей в своем теле, но дающей очень белое, ароматное молоко.

Пусть она воздержится от всякой пищи, вызывающей газы, как, например, бобовые овощи, и от охлаждающих овощей. Пусть будет ее пищей баранье мясо, однолетнее и от оскопленного [барана] и куриное, мясо козлят, а из овощей пусть ест укроп, индийский ⁴¹,

³⁶ Текст в конце этой фразы сильно испорчен, смыт.

³⁷ Περί κυβερνήσεως θηλάζοντα καὶ τῆς θηλάζουσης. Перевод Лопарева: «О том, как вести себя кормилице».

³⁸ μετώπου. Лопарев переводит: «затылка».

³⁹ δραχμή — здесь единица веса — 3,4 г.

⁴⁰ εὐσαρκον. Лопарев не прочел этого слова и здесь.

⁴¹ ἰνδίκια — вид перца или имбиря, также: Indigofera tinctoria — индиго.

спаржу⁴² и «воловий язык»⁴³; из фруктов же пусть ест гранаты, айву, яблоки⁴⁴ и виноград. Пусть моется через три дня.

После того как ребенку исполнится два года, нужно двигать его умеренно; когда же у него начнется рост зубов, пусть ему намажут места выращивания зубов маслом из левкоев⁴⁵ и воском // белым или пусть натрут животным маслом, чистым и свежим, смешанным с сахаром.

л. 231
об.

Нужно также беречь его грудь и шею от катарров, нисходящих из головы. Если же случится с ним это самое страдание, пусть ему лечат небо чистым медом с имбирем или с *Boswellia Carterii*⁴⁶, или с мускусом⁴⁷. И пусть он нюхает стиракс или костос⁴⁸, или что-нибудь подобное.

О благообразии тела. Если выпадают волосы головы, нужно мазать ее такой мазью: [возьми] по одной литре⁴⁹ свежих миртов и свежих листьев ситника⁵⁰; все это, растерев, вари в пяти литрах

⁴² Слова: μάλαθρα — укроп, ἰνδίκια — вид перца и ἀσφαράγος (ἀσπαράγος) — спаржа — не прочитаны Лопаревым.

⁴³ буглосс — *Anchusa italica* Retz. или *Anchusa Tinctoria* L. — воловик (Канон, II, стр. 338).

⁴⁴ μήλα пропущено Лопаревым при переводе (на л. 230 об. он пропустил это же слово).

⁴⁵ βιολάτου — не прочитано Лопаревым.

⁴⁶ λίβανος — также: ладан, но в рукописи в таком значении употребляется слово λάδανος; поэтому λίβανος оставляем без перевода.

⁴⁷ У Лопарева: «[нужно] пользоваться небом чистым, инбирью, или ливаном, или мосхом».

⁴⁸ κόστος — *Costus arabicus*, а также: *Saussurea Lappa* — ароматическое растение, у Лопарева — «душистый перец».

⁴⁹ λίτρα — здесь мера веса (фунт) = 327 г.

⁵⁰ σχοίνος — также: «тростник» и спец.: *Cymbopogon Schoenanthus* — «верблюжье сено».

воды на слабом огне, пока не испарится половина, и, отжав листья, выбрось их; в воду же добавь одну литру розового масла и снова кипяти на медленном огне, пока не испарится вода и не останется масло. Примешай в него ладана и...⁵¹, который называется калган⁵², по одной унции⁵³ и всем этим хорошо натри голову.

Если на лице появятся морщины, то, взяв костоса половину унции, камеди⁵⁴ четверть унции, сухих корок дынь четверть унции и все это хорошо растерев, раствори в уксусе и намажь лицо, а на второй день умой лицо с мукой из нута⁵⁵ или с чечевичной мукой.

л. 232

Если же хочешь сделать волосы черными, намажь их соком анемона⁵⁶ и на третий день вымой теплой водой. Перхоть же, имеющуюся в голове, удаляет стекло, истолченное до состояния, пока // оно не станет очень мелким и не окажется подобным дорожной пыли. Затем влей в него сок свеклы и тщательно вымой голову.

Если огонь поразит тело в каком-либо месте, положи на него сухих миртов, измельченных с розовым маслом и белым воском.

⁵¹ σουκὸν — σουκόν (?).

⁵² γάλλαλα — видимо, γάλαγγα — *Alpinia galanga* Wild и *officinatum* — вид укропа, галанга (Канон, II, стр. 722), также — сыть длинная. Но может быть, искаженное τὸ γάλλι — «смолистый пластырь», «мазь из смолы для волос»?

⁵³ οὐγγία — мера веса = 27,3 г.

⁵⁴ κόμης (κόμης) — смола, добываемая из *Acacia arabica*.

⁵⁵ ἔρβινθίνου — от ἔρβινθος — *Cicer arietinum* — нут (Феофр., стр. 560); также: «турецкий горошек». Согласно Е. Э. Липшиц [«Геопоники, византийская сельскохозяйственная энциклопедия X века». Введение, перевод и комментарий Е. Э. Липшиц. М., 1960, стр. 316 (далее: Геоп.)], это также *Pisum sativum* — обычный горох.

⁵⁶ ἀνεμώνη — ветреница (Феофр., стр. 530).

Если хочешь сделать волосы белокурыми, то, взяв измельченный осадок кипяченого вина, примешай в него смолы сосновых шишек в размере половины осадка, раствори все это в розовом масле и намажь волосы, а на третий день вымой их в бане.

При морщинах на лице полезны семена редьки⁵⁷ с горьким миндалем, растворенные в старом вине. Полезны они также и при лишаях на теле.

Если случится рожистое воспаление на теле, лечи сначала болезнь кровопусканием, затем дай ему пить отвар из слив и изюма с сахаром, мой его тепловатой водой, пока он не вспотеет, и после этого намажь его тело розовым маслом, смешанным с уксусом.

О свойствах пищи и различии вкусов. По вкусу продукты делятся на восемь групп: на сладкое, горькое, соленое, острое, жирное, вяжущее, безвкусное и имеющее вкус (?).

Сладкое по вкусу является теплым и влажным; оно подходит для имеющих умеренный темперамент, у которых в изобилии добрая кровь. У людей же, имеющих тело горячее, сухое и желчное, оно превращается в желтую желчь. Всякий плод, влажный и сладкий, имеет меньшую теплоту и сладость. Сухой же плод обладает большей теплотой и сухостью.

⁵⁷ ῥέφανος — ῥάφανος. Мы не уверены в переводе этого слова, которое может означать также: капуста (*Brassica cretica*. — См. *Феофр.*, стр. 362), редиска, хрен, полевая горчица [*ῥαφανίς* (*ῥεφανίς*) *ἀγρία* — *Raphanus raphanistrum*], клубневый молочай (*Euphorbia Arios*) и просто «молочай» (см. *Феофр.*, стр. 558). Словом «капуста» мы переводим только термин *κρανίη*, так как на стр. 133 идет речь о том, что *ῥάφανος* нужно очищать от «кожуры» (*φλύον*), а это слово (*φλύον*) означает обычно кожуру цитрусов (стр. 39), дынь (стр. 44), гранатов (стр. 56), корней (стр. 60) и даже скорлупу фисташек (стр. 42), но никак не «кожуру» капусты.

л. 232
об.

Относительно всякой плоти, // пищи и питья: насколько изобилует в них сладость, настолько же изобилует и теплота.

Горькое обладает большей теплотой и сухостью по сравнению со сладким и не подходит людям, имеющим тело горячее и сухое. Горькое разжижает флегму и растворяет ее, смягчает тяжелые и холодные соки, подходит тем, кто имеет тело холодное и влажное.

Соленое является теплым и сухим и не подходит для имеющих тело горячее и сухое, вызывает жажду и невоздержанность в еде, уничтожает флегму, устраняет из желудка тучные излишки и все сгнившее.

То, что имеет жгучую силу в своем вкусе (таковы перец, пирефрон⁵⁸, лук, чеснок), также обладает величайшим теплом и причиняет вред сухим и горячим телам; запах их вызывает головную боль, они делают жидкой кровь. Нужно, чтобы их употребляли люди, имеющие холодное и влажное тело, и особенно в холодные и влажные времена года. [Эти продукты] удаляют тучность и влажность из желудка и кишок.

Жирное имеет умеренную теплоту и влажность, подходит оно людям, имеющим горячий и сухой темперамент, но является неблагоприятным для имеющих слабый и рыхлый желудок, так как влечет потерю аппетита и нарушает отправления. Подходит оно, однако, для больных дизентерией и имеющих сухой темперамент.

л. 233

Кислое является сухим и холодным, пригодно для имеющих горячий темперамент, укрепляет // желудок, располагает его к аппетиту, прекращает

⁵⁸ πῑρεθρον — *Ancyclus Pirethrum* — вид стеницы, жигунец, слюногонка, также; балдарпан.

его страдания, усиливает деятельность и успокаивает жажду. Кислое является вредным для имеющих темперамент и тело холодные; оно ослабляет нервы⁵⁹ и наносит им вред. Уксус же благодаря своей природной сухости, которой он обладает, уничтожает, изгоняет и растворяет влажность.

Вяжущее, какова, например, клещевина⁶⁰ и все, подобное ей, обладает холодной и влажной природой; подходит для людей, имеющих влажный темперамент, но приносит вред имеющим сухое тело. Подходит для имеющих от обильной влажности рыхлые нервы желудка; приносит пользу, когда страдает низ живота.

Имеющее же меньшую терпкость, каковы айва, груши, яблоки и все, подобное им, имеет умеренную силу и воздействие на укрепление желудка, живота и печени и на аппетит к пище. Съеденное перед едой, оно подавляет природу, а съеденное после еды, — возбуждает ее.

Вкус же, не дающий определенного ощущения, каковы белок яйца, хмель⁶¹ и все, подобное этому, является холодным и влажным, быстрее другого превращается во влажность, подходит для имеющих горячий и сухой темперамент тела.

О крахмале⁶². Крахмал — холодный и влажный, смягчает грудь и шею, когда сварен с тертым миндалем и сахаром; полезен он и при дизентерии.

⁵⁹ νεῦρα — также: сухожилия.

⁶⁰ κηκίδι — также: чернильный орешек, галл.

⁶¹ τὰ φύλλα — хмель, но τὸ φύλλον — также: βρωνία — *Mercurialis perennis*. Имеет также значения: листовидное семя сильфия, вид ароматной травы, белый татарник, чертополох ланцетовидный, «собачья смерть» (Геоп., стр. 333).

⁶² καταστάτον — также: торт, лепешка, кекс.

Отруби же имеют горячую природу, а кашлица ⁶³, приготовленная // из них, хорошо очищает легкие и грудь.

Сок ячменя, называемый птисана ⁶⁴, полезен при острых лихорадках, успокаивает жар, прекращает жажду и помогает при всяком страдании, возникающем в груди.

О приготовлении сиропа ⁶⁵ из сахара и меда и о пользе от него. Острый мед является холодным и сухим; он уничтожает и разжижает излишки, успокаивает желтую желчь, смягчает жар и растворяет флегму, но вредит имеющим слабые нервы и больным дизентерией. Весьма полезен при хронических лихорадках, при жаре и засорении ⁶⁶ печени и селезенки. Он вызывает также аппетит и полезен в смертоносные времена ⁶⁷. Сладкий сироп прекращает жар, гасит силу воспаления, смягчает жар желудка и прекращает страдание головы.

Сироп из роз является холодным, устраняет жажду, смягчает жар желудка и усиливает желудок, приводит в движение живот.

Сироп, приготовленный из айвы, удерживает движение живота и усиливает желудок, смягчает жажду и вызывает аппетит.

⁶³ τὸ ῥόφημα — также: овсяная каша.

⁶⁴ πτισάνη — ячменный декокт, сок ячменя, также — вылушенный ячмень. Читается хорошо. Лопарев читает — σπισάνη, но сомневается при этом в правильности своего чтения и высказывает предположения, что автор рукописи пишет это слово так (σπισάνη) под влиянием Симеона Сифа (πτισάνη; классическое πτισάνη) (указ. соч., стр. 8).

⁶⁵ ζουλάκιον — джулаб, у Лопарева — жулап; может быть, варенье (?).

⁶⁶ ἔμπραξις — также: закупорка.

⁶⁷ εἰς τοὺς θανάτηφόρους καιροὺς — может быть, «при губительной погоде»?

Левкоевый сироп является холодным и влажным; он прекращает жажду и жар, приводит в движение живот и полезен при болезнях, случающихся в груди и в шее.

// Сироп, приготовленный из сока самого кислого винограда, является полезным при желтой желчи и при жаре крови; он усиливает желудок, прекращает жажду, предупреждает рвоту, удерживает живот и полезен при лихорадке, случающейся от задержания крови.

Сироп, приготовленный из сандала, полезен при жаре печени; он прекращает жажду, смягчает лихорадку, усиливает желудок и прекращает жар.

Сироп, приготовленный из сока фруктов, а именно — из сока айвы, яблок, гранатов, кислого винограда, роз и груш, является очень полезным при крепком желудке и при потере аппетита, благоустраивает и темперамент печени, усиливает сердце, веселит душу, смягчает жар крови и прекращает рвоту и тошноту.

Сироп, приготовленный из слив, усиливает желудок, побуждает его к аппетиту и прекращает его страдания; полезен он при жаре печени, смягчает желтую желчь и кипящую (воспаленную?) ⁶⁸ кровь.

Сироп, полученный из ююб, является теплым и влажным; он подходит при всякой болезни, случающейся в груди, в легких и в шее, заставляет созреть катарры и полезен при болях живота.

// Сироп, приготовленный из *Aquilaria malaccensis*, является теплым и сухим, помогает при хо-

л. 234

л. 234
об.

⁶⁸ τὸ αἷμα τὸ ζέον. Жанселем (Op. cit., p. 148) переводит термин ζέσις (τῆς κεφαλῆς) как «воспаление (головы)». Может быть, и здесь имеется в виду «воспаленная кровь» (?), т. е. θερμασία τοῦ αἵματος (см. дважды здесь и далее — «жар крови»).

лодном темпераменте сердца и усиливает его, веселит душу, прочищает засорения, прекращает сердечный припадок⁶⁹, меланхолию и четырехдневную лихорадку; подходит всякому человеку, имеющему холодный темперамент.

Розовый мед обладает умеренной теплотой, он хорош для желудка и аппетитен.

Зерна *Boswellia Carterii*⁷⁰ имеют умеренный темперамент, приближающийся к холодности, гонят сгнившую кровь и прекращают жар желудка.

Майоран — согревательный — помогает при страдании почек, гонит мочу и прекращает рези в животе; сок его помогает при слабом зрении.

Кошачья мята — теплая и сухая по природе, помогает при страдании почек и живота, нюхаемая же — прекращает холодную головную боль.

Лилии — теплые, растворяющие; приготовленное из них масло рассеивает холодные газы.

Ромашка — теплая, растворяющая, изгоняет тучные газы, как и лилии.

Сандал — холодный и сухой, полезен при горячих болезнях печени, усиливает ее и охлаждает ее дурной темперамент⁷¹.

Костос — теплый и сухой, помогает при насморке // и рассеивает тучные газы.

л. 235

⁶⁹ καρδιαγμός — также: изжога, боль в животе. Мы опираемся при переводе на сообщение автора XI в. Иоанна Скилицы о смерти царя Западноболгарского царства Самуила от καρδιαγμός (*Cedr.*, II, p. 458. 17–22) летом 1014 г. Ср. стр. 57.

⁷⁰ μάνναλιβάνου = λιβανόμαννα — зерна ладана (*Boswellia Carterii*), также = λιβανώτος — камедь ладана. Ср. стр. 43, прим. 46.

⁷¹ δυσκρασία — также: худосочное, дурное состояние; плохая температура.

Куркума — теплая и сухая, прочищает засорения, случающиеся в членах.

Родостагма⁷² — холодная по природе и сухая, прекращает страдание головы, случающееся от жары и от обильных возлияний вина, усиливает сердце и помогает при [его] недостаточности.

Масло из миндаля, умеренное по природе, полезно при болезнях нервов, легких, мочевого пузыря и почек, помогает при сухой болезни живота и при дизентерии и [вообще] людям, имеющим сухое тело.

Масло из горького миндаля помогает при страдании почек, размельчает камни.

Сезамное масло — умеренное по теплоте, увлажняет и смягчает затвердения и шумы, случающиеся в теле; полезно при страданиях кишок, изгоняет кал.

Нарциссовое масло является теплым по природе, помогает, будучи выпито, при заболеваниях почек и при страданиях живота, выгоняет газы.

Масло из лилий — теплое по природе, подходит для того, чтобы натираться им при холодных болезнях.

Масло из ромашек является теплым, оно смягчает твердые опухоли и рассеивает тучные газы.

Масло из костоса — теплое, оно согревает нервы и усиливает их; помогает также при дрожи и при оцепенении.

Масло из // мастики растворяет засорения, изгоняет газы, усиливает желудок и вызывает отрыжку.

Масло из мирта является холодным, укрепляет волосы и устраняет помрачение глаз.

⁷² ρόδσταγμα — экстракт из роз, приготовленный с медом; подобен розовому меду (ρόδομελι)

О видах мяса. Мясо медведей холодно, непитательно и неудобоваримо, вызывает дрожание в нервах и бессилие.

Мясо старых кур является сухим по природе, бульон же из него, будучи выпит, изгоняет влажность из кишок.

Мясо малых воробьев обладает большой теплотой и сухостью и подходит людям, имеющим холодный темперамент.

Головы всех животных являются более тяжелыми и тучными, чем все другие члены, и имеют большую питательность. Мозг же головы вызывает тяжесть в желудке и располагает его к рвоте. Нужно есть его с перцем или тмином.

Вымя является холодным, медленно перевариваемым и очень питательным, подходит имеющим теплый желудок.

Яйца малых воробьев являются теплыми и малопитательными, желток этих яиц имеет умеренную теплоту, белок же является холодным и неудобоваримым; они полезны при тучности груди и легких, увеличивают силу, съедаемые же с уксусом, удерживают природу.

и 236

О молоке и животном масле. // Кислое и крепкое молоко увлажняет живот и полезно при страдании головы и при жаре желудка.

Свежее животное масло имеет умеренную теплоту и влажность и подходит для имеющих более горячий темперамент, так как смягчает грубость груди; помогает и при страдании почек и при жжении мочевого пузыря.

Топленое животное масло имеет большую теплоту и меньшую влажность. Свежее животное масло по-

могает при болезнях легких, при грубости глотки и груди и при камнях в мочевом пузыре.

Старое животное масло заставляет созреть и смягчает жесткие и тяжелые раны.

Свежий и мягкий сыр приближается [по природе] к холодности и влажности, хорошо питает тело и вредит при камне почек.

Сухой же и старый [сыр] является теплым и сухим по природе и вредит телу, имеющему горячий темперамент; подходит же для имеющих тело холодное и влажное. Будучи же съеден, он вызывает аппетит и усиливает устье живота, так как осушает влажность желудка; вызывает засорение в печени и в селезенке, удерживает природу.

О рыбе. Изю всех рыб наиболее мерзки и вредны рыбы, вскормленные в болотах. Есть нужно рыбу упитанную и свежую. // Тому же, кто имеет горячее тело и темперамент, следует есть рыбу с уксусом, виноградным соком, ароматным перцем, имбирем, корицей, калганом, сельдереем, каменной петрушкой, дикой мятой, анефом ⁷³, укропом и всем, подобным этому.

Те же, кто имеет холодный и влажный темперамент, пусть едят рыбу с горчицей, рассолом, чесноком, перцем, имбирем, рутой и пусть пьют неразбавленное вино, терпкое и благовонное.

Об ароматах и о том, насколько они необходимы в еде. Соль — теплая по природе и сухая, больше всего разжижает кровь, ослабляет зрение, уменьшает отделение семени, вызывает паршу и зуд в теле.

⁷³ ἀνηθον — *Anethum graveolens* — вид укропа (см. след. слово: μάλαθρον = μάραθρον) (Геоп., стр. 335).

Уксус — холоден и сух, удаляет сгнившие излишки, прекращает жар крови, вызывает аппетит; разжижает жиры продуктов, но уничтожает силу, усиливает меланхолию, вредит нервам и вызывает дрожь.

Рассол ⁷⁴ делает жидкими слизистые излишки желудка, вызывает у него аппетит, помогает при отравлении жирных видов мяса и прочей пищи, согревает желудок и печень, прочищает засорения, размельчает камни, образовавшиеся в почках, и помогает телу, имеющему холодный и влажный темперамент.

п. 237 // Сок винограда имеет холодную и влажную природу, прекращает жар желтой желчи и крови и жар желудка, благоустраивает темперамент печени и сердца, возникший от жара, укрепляет желудок и помогает при страдании головы.

Калган имеет силу и действие имбиря.

Тмин — теплый и сухой, рассеивает холодные газы и усиливает аппетит.

Дикий origanon ⁷⁵ — теплый и сухой, согревает холодный желудок и рассеивает газы.

Лук — теплый и сухой, съедаемый сырым вызывает головную боль и вредит рассудку и глазам.

Чеснок имеет большую теплоту, чем лук, хорошо переваривает пищу и все тучное и жирное в мясе и рыбу; если же есть его в излишке, то он вредит силе крови ⁷⁶, причиняет головную боль, вредит рассудку и глазам.

⁷⁴ γάρος = γάρων гарон или гарум — отвар разного состава (Генон., стр. 334).

⁷⁵ ὀρυριγανός — *Origanum viride* — едкая трава, подобная майорану, также: майоран. См. стр. 79, прим. 208.

⁷⁶ καρδίαν τοῦ αἵματος — сердцу (сердцевине, сущности, плодородию) крови //

Лук-порей имеет меньшую теплоту, чем лук [репчатый], вредит голове, приводит к извержению рвоты и несет в себе газы; блюдам же он сообщает хороший вкус. Если его едят с уксусом и рассолом, то вред от него уменьшается.

Сельдерей — теплый и сухой, вызывает аппетит; нужно есть его вместе с [другой] едой по той причине, что он является пищеварителем и рассеивателем газов, но сушит кровь и делает негодным ее темперамент.

// Петрушка имеет силу и действие сельдерея и изгоняет газы.

Хрен (?) ⁷⁷ — холодный, смягчает жар, уменьшает способность к половым сношениям, наносит ущерб зрению и клонит ко сну.

Анеф вообще имеет согревательную силу, является мочегонным и утоляет жажду.

Тыква — холодная и влажная, смягчает лихорадки и жар желудка, прекращает его страдания; выскребки же из тыквы и сок, смешанный с уксусом и розовым маслом, помогают при горячем страдании головы.

Морковь ⁷⁸ — теплая, питательная и мочегонная, согревает почки, но является неудобоваримой.

Чертополох ⁷⁹ — теплый, умножает мочу, размельчает камни и согревает почки.

Свекла — теплая и сухая, приводит в движение живот и отделяет флегму. Если голова вымыта ее соком, то очищается от перхоти в волосах.

⁷⁷ ἀγρίδακιν — ἀγρίδαυκιν? = τὸ ἄγριον δαυκί (?) дикая морковь?

⁷⁸ δαῦκον — *Daucus carota*, но также: *Malabaia aurea* — малабайя золотистая.

⁷⁹ κάρδος = *сактос* — *Synara Cardunculus*, а также: артишок, волчец, татарник.

Садовая лебеда⁸⁰ — холодная и влажная, смягчает грудь и глотку, увлажняет живот, помогает при жаре печени, при желтухе и при перхоти в голове.

Мой голову с мукой из лупина, смешанной с соком свеклы.

О болезнях, случающихся в полости рта. //

л. 238

Если же случится во рту и на языке жжение и жар, то взяв три драхмы очищенной чечевицы, две драхмы сухих роз, по три драхмы сухого кориандра⁸¹, семян портулака⁸² и шампиньона⁸³, половину драхмы камфоры и, растерев хорошо, сделай подобие дорожной пыли и натри во рту и на языке.

Для того, чтобы сделать зубы белыми, [возьми] по 2 драхмы жженных отрубей и белой соли, все это, растерев хорошо, натри зубы.

При качающихся зубах [возьми] по две драхмы клещевины, квасцов и кожуры гранатов, все это растерев и перемешав, натри корни зубов; воздерживайся от всякой очень острой пищи, от разгрызания миндаля, грецких орехов и фундука.

При дурном запахе изо рта, растерев руту, положи ее в инжир и, изжарив, дай есть очень горячим.

О болезнях сердца. С сердцем случаются следующие болезни: недостаточность, сердцебиение,

⁸⁰ χρυσολάχανα(-ον) = ἀνδράφαξος = ἀτράφαξος — *Atriplex rosea* — вид растения, подобного шпинату.

⁸¹ κορίανδρον = κολιανδρον = κορίαννον — *Coriandrum sativum* — кишнец посевной (Феофр., стр. 545).

⁸² ἀνδράχνη — *Portulacus oleracea* — портулак огородный (Феофр., стр. 567), а также: *Arbutus Andrachnus* — дикое земляничное дерево. См. Геоп., стр. 327.

⁸³ βόλον — среди многочисленных значений также: боровик, древесная губка, плесень.

бессилие духа — эти болезни имеют лечение. Воспаления же, опухоли и дурной темперамент, случающиеся в сердце, // являются неизлечимыми. Распознаются эти [последние] страдания по крайней слабости пульса, по бледности лица и по холодному поту; болезни же сердца, допускающие лечение, когда они случаются, [распознаются] по жару и лихорадке, красноте в лице и сильному пульсу.

л. 238
об.

Нужно лечить [эти болезни] таблетками из камфоры и сока незрелых цитрусов⁸⁴ и кислым молоком. Пусть намажет грудь белым сандалом, камфорой и родостагмой. Пьет же пусть воду холодную и пусть живет в прохладном месте.

Если же случится сердечный припадок⁸⁵ от холодного дурного темперамента, лечи болезнь вдыханием ароматов. Пусть пьет [больной] неразбавленное вино, терпкое и ароматное. Грудь же пусть мажет следующими ароматами: взяв спикан (?)⁸⁶, костос, куркуму, гвоздику и *Aquilaria malaccensis* и растерев // все это хорошо, смешай с розовым маслом и намажь грудь. Пищей же [больному] пусть будут птенцы голубей, малые воробьи и баранье мясо.

л. 239

Краткие выводы о моче⁸⁷. Моча чистая, с дымкой сверху знаменует смерть, если же имеет внизу отстой, а сверху дымку, то знаменует длительную болезнь. Если же имеет тонкое волокно, смешанное с отстоем,

⁸⁴ κίτραυούρων (κίτρον — цитрус, αὔουρον — незрелый).

⁸⁵ καρδιαῦμός отнесен здесь к болезням сердца, что подтверждает наш перевод на стр. 50.

⁸⁶ σπικαν (?) — может быть, вид нарда, из которого делали мазь σπικᾶτα?

⁸⁷ Этот раздел рукописи написан значительно более мелким, но тем же самым почерком, что и лл. 226 об. — 238 об.; почерк мельче и на следующих страницах.

и кровь, знаменует смерть. Если [моча] чистая и внутри имеет столбик, смерть знаменует. Если же она рыжая, смешанная с подобием винного осадка, — добрый знак. Если же есть осадок на краях [посуды], — плеврит знаменует.

Моча жидкая, не имеющая отстоя, знаменует несварение желудка и задержание мочи. Моча черная при лихорадке, подобная терпкому вину, знаменует болезнь печени. Моча помутневшая, подобная касторовому маслу, знаменует смерть; бледная и очень густая — подагру знаменует.

[Моча] красная, не имеющая чередования [цвета]⁸⁸, знаменует элифантiazис. Шафрановидная, не чередующаяся [в цвете], знаменует воспаление легких и кашель. Темная, мертвенно-бледная при отсутствии лихорадки и пота знаменует головную боль. Кристалловидная, не имеющая чередования [в цвете], знаменует водянку. Моча, на третий день не дающая отстоя, знаменует истощение. Водоподобная [свидетельствует о том, что] более не переваривается [пища]. [Моча], помутневшая после мочеиспускания, [говорит о том, что] более не переваривается [пища]. Моча лучшая, когда [имеет] легкий осадок, ровный и незначительный во всякое время. Моча жидкая, имеющая нитевидный осадок, знаменует длительную болезнь; имеющая же внизу темный синеватый осадок — плохая. Темнеющая [моча], если верхний ее осадок — кровавовидный, // знаменует смерть среди мучительных страданий и не на четвертый день после заболевания (?)⁸⁹.

⁸⁸ ἀλλὰ γιν

⁸⁹ Перевод сомнителен, текст читается плохо, предположительно

Сильно темнеющая [моча] знаменует многосочие и страдание вокруг поясницы. Желтеющая же, если дымка ее голубеет, бывает от черной желчи. Огненно-рыжая и грязевидная знаменует чахоточную болезнь. Если же [моча] приближается [по цвету] к огненно-рыжей, но чистой, [это означает], что болеющим слабым желудком завладела желтая желчь.

[Моча] огненно-рыжая, приближающаяся к темной, знаменует геморрой; огненно-рыжая же, но приближающаяся к желтой, знаменует, что болен печенью. Темнеющая и зеленоватая является признаком смерти. Мутная и грязевидная знаменует страдание суставов. Темная и желтоватая знаменует, что страдают нервы.

Приготовление сиропа из свежих роз. [Возьми] 4 литры роз, влей в горшок поверх роз 6 литр кипящей воды. Противоположное — роз 1 литра, воды 5 литр — и через сутки вынь [розы], и, взвесив воду, добавь [в нее] равное количество сахара и при кипячении снимай пену до тех пор, пока она поднимается.

[Сироп] из слив. В сливы созревшие, растерев и процедив, добавь сахара в количестве, равном соку, и вскипяти.

[Сироп] из 2⁹⁰ яблок уничтожает жажду, усиливает желудок и печень и возбуждает хороший аппетит. Сок⁹¹ 2 яблок — 2 литры, сахара равное количество.

ἐπὶ ὀξέων νοσημάτων (вероятно, вместо νοσημάτων) οὐ κατὰ τοῦ ἐν περικυμῇ τεταρταίου.

⁹⁰ Очевидно, палеографически легко объяснимая ошибка писца: β (2) вместо κ (20).

⁹¹ То же — см. пред. прим.

л. 240

[Сироп] из корней помогает при нефрите, при водянке, при подагре, при [болезни] почек и селезенки и при многих других [заболеваниях]. Корни индикия, укропа и сельдерея чисто вымой // и, растерев их кожуру, положи по 2 унции в 3 литры воды и вари, пока не останется одна литра, и оставь на одни сутки. Затем, истолчив и процедив, положи сахара в равном количестве с водой, и кипяти, затем добавь карписию⁹², стахис, корицу — по одной унции — и положи в пифос.

[Сироп] из фиалок⁹³ помогает при натяжениях⁹⁴ и кашле, употребляется и от жара. Половину литры листьев фиалок, 5 литр воды; [приготавливается], подобно [сиропу] из роз.

[Сироп] из гранатов. Выжав из гранатов сладкую мякоть и вынув кислые зерна, добавь равное количество сахара и вари, снимая пену.

[Сироп] из айвы — самый лучший. Кипяти айву в воде, пока она не размякнет, затем, очистив и от внутренностей, и от кожуры, размельчи ее мякоть в каменной или деревянной ступке, пока не окажется подобной мозгу. Соединив [затем] с медом, очищенным от пены, в два раза большим по количеству, вари, мешая непрерывно палкой, пока не загустеет. Затем, сняв с огня, добавь 3 драхмы перца, пирефрона, мастики, имбиря, стахиса — по 2 драхмы и 4 драхмы корицы. Если же хочешь, чтобы [сироп] был еще более хорош, добавь гвоздику, благовонные орехи, ма-

⁹² καρπῖσια от καρπῖσιον — Valeriana Dioscoridis — вид ароматического дерева, используемого в медицине.

⁹³ ἴον — Viola odorata — фиалка душистая (Канон, II, стр. 759), левкой, а также лилия. Ср. прим. 33 к стр. 41.

⁹⁴ εἰς τένωσιν (?) — может быть, при растяжениях? (судорогах? простуде мышц?).

цир⁹⁵, кардамон⁹⁶, шафран — всего по полторы драхмы, в размельченном и просеянном виде.


[Сироп] из тмина. [Сироп] из тмина помогает при вздутии внутренностей, переваривает пищу и согревает тело, помогает и при страдании от холода коленей и спинного хребта. Тмин 8 (?) драхм, платотмина⁹⁷, имбиря, длинного перца, корицы настоящей, шафрана, розы, руты сухой...⁹⁸, // лугового шалфея, перца, стахиса, кардамона⁹⁹, мастики, свежего диасполита¹⁰⁰, копытня¹⁰¹, лакричника, калгана, гвоздики, даду-акса¹⁰², индийских орехов, кокона (?)¹⁰³, проса, *Sarum corticum*¹⁰⁴, семян укропа, сока из плода бальзамного дерева, индийского хмеля, сандала — 2¹⁰⁵, костоса, силихи (?)¹⁰⁶, агаллухи¹⁰⁷, аниса, се-

л. 240
об.

⁹⁵ μάκερ = μάκιρ (μάκειρ) — индийская пряность-смола от *Ailanthus malabarica* — вид корицы.

⁹⁶ καρδάμωμον — *Elettaria Cardamomum* — пряность, а также: *κάρδαμον* — *Lepidium sativum* — кресс, семена которого использовали как горчицу.

⁹⁷ πλατοκυμίνον.

⁹⁸ Неясно: , может быть, эта аббревиатура = *(vitron)*. См. Е. Э. Гранстрем. Отрывок «медицинского трактата Аэция из Амиды в списке X—XI веков». — ВВ, IX, 1956, стр. 169. В таком случае: натр (селитра).

⁹⁹ Очевидно, описка: καρδάμωμον вместо καρδάμωμον.

¹⁰⁰ διασπολίτου (?).

¹⁰¹ ἄσαρον — *Asarum europaeum* — копытник, валерьяна, а также = *βάκχαρις* — *Cyclamen hederiaefolium* — цикламен.

¹⁰² δανούαξ (?).

¹⁰³ κακούλλε (?). Может быть, вместо κουкеούλι (κουκούλλε) — кокон?

¹⁰⁴ ἄμν (ἄμι) — *Sarum corticum* = βασιλικὸν κυμίνον.

¹⁰⁵ σανδαλίδας τὰς β.

¹⁰⁶ σιμίχαν (?). Может быть, σαλίχα — корица цейлонская (Канон, II, стр. 734, 750).

¹⁰⁷ ἀγάλοχον — агаллухи или агаллуджи — алойное дерево (Канон, II, стр. 713, 714). Ср. стр. 35, прим. 8.

мян сельдерея, ревеня ¹⁰⁸, цветка ситника, желудей — по 3 драхмы, миндаля очищенного — 20 драхм; смешай все с медом, очищенным от пены. Доза — одну драхму с тепловатой водой.

Семивидовая смесь ¹⁰⁹ из роз помогает при бесилии внутренностей и при плохом желудке и печени. Костоса, нарда ¹¹⁰, шафрана, корицы, настоящего плода бальзамного дерева, кассии ¹¹¹ — по 1 драхме, роз — 12 драхм, меда достаточное количество, доза — 2 драхмы.

Лекарство, составленное из четырех лекарств, помогает при газах, при страдании поясницы и спинного хребта и при холоде и ознобе, повторяющемся на четвертый день, изгоняет газы, называется же тириак ¹¹². Горечавки ¹¹³, лавровых зерен, аристолохии длинной ¹¹⁴ и круглой ¹¹⁵, мирры — по 1 унции; растерев все и просеяв, смешай с медом, очищенным от пены. Питье — по 1 драхме с водой или вином.

Иначе: ... ¹¹⁶ ... ¹¹⁷ положив белую акацию в «кровь»... ¹¹⁸ с отваром и вином, сделай рассол...

¹⁰⁸ ῥέον = ῥῆον = ῥᾱ — Rheum officinale.

¹⁰⁹ ἐπιταείδος, также = ἀντίδοτος(-ον) — противоядие.

¹¹⁰ Νάρδοσταχύς — Nardostachys Jatamansi = νάρδος См. стр. 40, прим. 21.

¹¹¹ κασία — Cinnamomum iners Reinw. — вид дикой корицы (Феофр., стр. 547).

¹¹² θηριακή = θηριακά = θηριακή φάρμακα — противоядие от укуса ядовитых животных (змей), а также от ранения чем-либо ядовитым. Кроме того, альпийское растение — «звериный виноград» (?) (Геоп., стр. 326).

¹¹³ γεντιανή = ἄλση γαλλική.

¹¹⁴ ἀριστολοχία — кирказон. ἀριστολοχία μακρά — аристолохия длинная — Aristolochia longa.

¹¹⁵ ἀριστολοχία στρογγύλη — Aristolochia rotunda.

¹¹⁶ Здесь и далее — лагуна. Место испорчено: смыт правый нижний угол листа.

¹¹⁷ τοὺς ἀτελέφους? Может быть, вместо ἀτελέφους?

¹¹⁸ В кровь дракона? Ср. стр. 121, прим. 386.

Иначе: 20 комочков (?)¹¹⁹ меда, соли — 4 секстария¹²⁰, эфиопского тмина¹²¹ — полсекстария; все это растерев, положи в 20 секстариев ключевой воды и выставь сосуд на солнце на 50 дней.

Приготовление розового масла. // Красных роз, л. 241
разобранных по лепестку и сушившихся в течение одних суток, — 3 унции, масла из незрелых оливок — 1 итальянский секстарий. Тщательно завяжи кувшин, чтобы он не выдыхался: следует хорошо закрыть его изнутри полотном, а снаружи — кожей; выставь [затем] его на солнце под открытым небом на 40 дней, а потом убери его и [поставь] не на землю, а на доску.

Некоторые же вместо солнечного жара опускают кувшин в колодец на 40 дней. Благодаря охлаждению сохраняется благоухание. Иные же зарывают его в¹²² землю.

О масле из ромашек. Цветов ромашки без белых лепестков, сушившихся в течение суток, — 2 унции, масла растительного — 1 итальянский секстарий. Закрыв сосуд редким полотном, вари и испаряя; выставь [затем] на солнце на 40 дней, после чего, плотно заткнув, убери.

О масле из анефа. Зеленых листьев анефа, сушившихся подобным же образом, — 1 унцию, масла растительного сладкого — 1 итальянский секстарий; подобным же образом выставь на солнце; если же нет солнечной [погоды], то, сварив листья сухого

¹¹⁹ ὀρύμβου или θρύμβου? Первая буква выцвела.

¹²⁰ ξέστης — Sextrarius — мера жидких и сыпучих тел = 0,547 литра.

¹²¹ καρναβάδιον — Carum Carvi — ароматические споры.

¹²² κατορύττουσι αὐτὸν ἀπὸ γῆς; ἀπὸ (из) вместо нужного по смыслу εἰς, ἐν, κατὰ — «в».

анефа с растительным маслом в двойном сосуде ¹²³, пользуются им. И ромашковым (маслом) точно таким же образом [пользуются]. Это [масло] сильнее всех [масел], приготовленных из зелени.

Лилиево масло ¹²⁴, или **сусиний** ¹²⁵. Лепестков белых лилий, сушившихся подобным же образом, — 2 унции, [затем] положенных в итальянский секстарий растительного масла; завяжи тщательно [сосуд], чтобы он не выдыхался, и выставь на солнце на 3 дня. Затем, после того как первые [лилии] будут вынуты и выброшены, положив [в сосуд] другие 2 унции [лилий], выставь его на солнце на другие 3 дня, и [приготовленное] таким образом убирается.

«Яблочное» масло ¹²⁶. // Это масло получается, если раздавить айву сверху с помощью тряпки, размять ее вместе с кожурой и положить в количестве трех унций подобным же образом, [как и при изготовлении других видов масла], в итальянский секстарий [растительного масла] и выставить на солнце на 40 дней.

Смоковичное ¹²⁷ **масло**. 2 унции подсушенного корня дикой смоквы кладутся в 10 секстариев растительного масла и варятся в двойном сосуде.

¹²³ ἐν διπλώματι; διπλωμα — двойной горшок (сосуд) для кипячения мази, масла и т. п. (в нижнем его отделении разводился огонь).

¹²⁴ Ἑρίνιον, но фиговый, смоковичный — ἐρίβεον, а не ἐρίνιον. Ἑρίνιον может быть образованием от ἐρίνος (растение, подобное базилику), но это не подходит по контексту. Вероятнее всего, здесь описка писца: ἐρίνιον вместо κρίνιον (лилиево), так как далее действительно речь идет о приготовлении масла из лилии.

¹²⁵ σουσίνον — от σουσον = κρίνον — лилия.

¹²⁶ μήλινον — масло, приготовленное из яблок или айвы (в данном случае из айвы).

¹²⁷ συκιδόνιον — от συκῆ = συκία = συκίον = συκέα — Ficus Carica. Ср., однако, стр. 88, прим. 251.

Приготовление сухого белого тиринника ¹²⁸. Взяв хороший воск, раствори его в морской воде, чтобы воск составил $1/3$ часть, и, растерев очищенный таким образом, собери его на новоизготовленный шаровидный глиняный сосуд, погружая который в воск и вытаскивая, позволяй воску застывать [на нем], и вновь погружая [сосуд], делай так, пока не вытащишь все ¹²⁹.

Приготовление острого меда. Лучший мед со снятой пеной и уксус в равном количестве варятся, пока оба вещества не соединятся полностью.

[Приготовление] майоранового масла. Майоран варится в двойном сосуде с растительным маслом.

Приготовление тиракина ¹³⁰. Масла растительного сладкого лучшего — 1 секстарий, стиракса сочного — 2 унции; варится все в двойном сосуде и снимается, служит смягчающим [средством], сильно размягчает затвердения. Является более теплым, чем [масло] из анефа.

Лавровое [масло]. Лавровое [масло] подходит влажным и флегматичным, страдающим от зябкости, от суставов, весьма полезно и больным ишиасом, но не страдающим разлитием желчи и не горячим [по темпераменту].

¹²⁸ τυρρηνικός — букв.: тирренский, этрусский; κήρος Τυρρηνικός — белый воск, использовавшийся в медицине (см. *Gal.*, 13, 411; *Diosc.*, 1, 70).

¹²⁹ Затем в рукописи два слова вычеркнуты — заголовок: [Приготовление] майоранового масла (σάμψλχίνου ἑλαίου). При переписывании писец, очевидно, пропустил 2 строки текста, как это видно из дальнейшего, и исправил ошибку немедленно.

¹³⁰ τυράκινου — вид ватрушки, сырник, сырная лепешка, пирог, плитка и т. п.

л. 242

Об экстракте: тот отвар, который извлекается из сухих корней или [сухих] лекарственных трав, готовится как варево // — как, например, из горечавки, крушины красильной¹³¹, полыни. Тот же экстракт, который выжимается из сырых листьев или корней, или [сырых] лекарственных трав, сгущается на солнце, как, например, из фалсии¹³², мандрагоры¹³³, незрелого винограда и тонкого кентаврия¹³⁴.

Белена (?)¹³⁵ выжимается — и зелень, и корни, и плоды, и листья; выжимается и семя в сухом и измельченном виде, облитое горячей водой и выжатое; оно является лучшим экстрактом, чем сок.

Миртовое масло. Положи в мешочек зерна мирта и, растерев их мелко в нем, выжми и получи масло.

Лавровое [масло]. Кипяти зерна [лавра] в котле и, сняв пену, получай.

Сокровенные средства¹³⁶ **Галена.** 2 драхмы внутренности тыквы, жареного морского лука¹³⁷.

¹³¹ λύκιον — *Rhamnus petiolaris*.

¹³² θάψια — *Thapsia garganica* — тапсия, рута горная — смертоносная морковь (Канон, II, стр. 755; *Феофр.*, стр. 576).

¹³³ μανδράγορα — *Atropa beladonna* — «сонная трава», беладонна (*Феофр.*, стр. 576).

¹³⁴ λεπτόν κενταύριον = κενταύρειον — *Centaurea solonitana*; но если κενταύριον λεπτόν = κενταύριον μικρόν, то *Erythraea Centaureium* — «маточная трава»; по *Феофрасту* (стр. 544), = κενταύρις — золототысячник обыкновенный.

¹³⁵ τὸ σκῦαμα — предполагаем: ὕοσκῦαμος — *Hyoscyamus niger* (белена).

¹³⁶ ἱερά — святыня — название некоторых лекарств в греческой фармакологии, вид пластыря.

¹³⁷ σκῦλλα — *Urginea maritima* (Геон., стр. 323; *Scilla maritima*).

агарика ¹³⁸, фимиама ¹³⁹ аммонияка ¹⁴⁰, скаммонии ¹⁴¹, кожуры чемерицы черной ¹⁴², лаванды ¹⁴³, гиперикона ¹⁴⁴ — по 16 драхм, эпифимона ¹⁴⁵, сухого полиподария ¹⁴⁶, бделлия ¹⁴⁷, алоэ, дубровника ¹⁴⁸, шандры ¹⁴⁹, касии — по 8 драхм; мирры-троглитиды ¹⁵⁰, сагапены ¹⁵¹, шафрана, аристолохии длинной, белого перца, длинного перца, черного перца, корицы, опо-

¹³⁸ ἀγαρικόν — *Polyporos officinalis* — древесный гриб (Канон, II, стр. 713).

¹³⁹ θυμίαμα.

¹⁴⁰ ἀμμωνιακόν — смола зонтичного растения: ἀμμωνιακή — *Ferula marmarica*, — Согласно Жансельму (Op. cit., p. 149), «аммониаковая камедь», извлекаемая из *Dorema Armeniacum*.

¹⁴¹ скаμμωνία вместо скаμμωνία = скаμμωνία = скаμμωνιον =

сκαμμόνιον — *Convolvulus Scammonia* — скаммония, песья смерть.

¹⁴² ἐλεβόρου μέλανος — *Helleborus orientalis (cyclonhyllus)*. Ср. прим. 223 к стр. 81.

¹⁴³ στοιχάς, = ἄδος = *Lavandule Stoechas* — ароматическое растение.

¹⁴⁴ ὑπερικόν = ὑπέρεικος — *Hypericum crispum* или *Hypericum revolutum*.

¹⁴⁵ ἐπίθυμον — *Cuscuta Epithymum* — паразитическое растение на тимьяне.

¹⁴⁶ πολυπόδαριον — может быть, πολυπόδιον — *Polypodium vulgare* — полиподий (Канон, II, стр. 747), полин, многоножка обыкновенная; Геоп, стр. 344: вид папоротника.

¹⁴⁷ βδέλλιον — ароматическая смола, добываемая из винной пальмы — *Balsamodendrum africanum* или *Balsamodendrum Mucul.* (См. Канон, II, стр. 718).

¹⁴⁸ χαμαίδρυς — *Teucrium Chamaedrys*, а также = τεύκριον — *Teucrium flavum* — карликовая пальма, или = σκόρδιον — *Teucrium Scordium* — чеснок = дубровка. См. Канон, II, стр. 727.

¹⁴⁹ πράσιον вместо πράσιον. Согласно Феофрасту (стр. 586), это — *Marrubium vulgare* — шандра обыкновенная или *Marrubium peregrinum* — шандра заморская, также: конская мята.

¹⁵⁰ τρογλιτιδος от τρογλιτίς = τρογλιτίς — вид мирры.

¹⁵¹ σαγάτηνον — *Ferula persica* Wild. — персидская ферула или *Ferula sagapenum* Polack. — сагапен (Канон, II, стр. 750).

панакса¹⁵², кастория¹⁵³ и каменной петрушки¹⁵⁴ — по 4 драхмы; меда достаточное количество. Давай полную дозу — 4 драхмы, среднюю — 3 драхмы и наименьшую — 2 драхмы — с медовым напитком¹⁵⁵ и солью тончайшей — половину кубка. [Средство] является в высшей степени хорошим, так как вычищает из [самой] глубины излишек разнообразных соков, не причиняя при этом ни расслабления, ни сильной боли, ни потери аппетита, ни другого затруднения для страдающего; делает же дыхание [больного] более легким, бодрым и сильным, так что приходится удивляться исходу // [лечения]. А именно: оно исцеляет страдающих мигренью и помрачением, [больных] эпилепсией, манией, меланхолией, сонливостью и тому подобным. [Исцеляет] слабость зрения, тугость слуха, потерю голоса, [помогает] страдающим астмой, исправляет хронические расстройства желудка, [исцеляет] больных селезенкой, ишиасом, [страдающих от] суставной боли в ногах, ускоряет месячные, подходит дрожащим и вялым, а также при жестких лишаях и при всех [болезнях], случающихся на поверхности тела, излечивает сыпь, страдающих элефантиазисом, периодически наступающую лихорадку и всякую злокачественность язв и опухолей.

*Сокровенные средства Логадия*¹⁵⁶. При применении [это средство] очищает ото всего, доставля-

¹⁵² ὀλοπάναξ — *Oropanax chironium* (или *hospidus*) — смола «магического» растения. Ср. стр. 97, прим. 295.

¹⁵³ καστόριον — также: бобровая струя.

¹⁵⁴ πετροσέλινον — *Petroselinum sativum* — петрушка.

¹⁵⁵ μελίκρατον — смесь из меда и молока или из меда и воды.

¹⁵⁶ Ἱερὰ λογαδίου, подобно предшествующему Ἱερὰ γαληνῶν, полагаем поэтому, что «Логадий» — собственное имя (какого-то врача).

ющего неприятности телу, и не причиняет ни стеснения, ни сильной боли, но возбуждает аппетит, дает силу телу, приводит страдающего в бодрое состояние; полезно для эпилептиков, помраченных, падающих или бушующих и жующих язык — так, что, по мнению некоторых, больной обуреваем демоном. Подходит оно также страдающим тошнотой, элевантиазисом в начале [болезни], имеющим жесткий лишай, страдающим летаргией и всякими подобными болезнями, мочащимся и испражняющимся произвольно, а более всего — принявшим смертельные снадобья; является же и болеутоляющим, полезно и для страдающих печенью; дается больным плевритом и страдающим перикардом; изгоняет ведь оно вредные соки и возбуждает месячные у женщин; верят, что его достаточно, чтобы поставить на ноги страдающего ишиасом и прострелом, // и что оно излечивает все хронические недуги.

л. 243

Принимать его следует в три приема, а доза такова: 9 граммариев ¹⁵⁷ в медовом напитке. Состав же его таков: агарика, Ecballium Elaterium ¹⁵⁸, соли аммония, полыни, камеди, ... ¹⁵⁹, кожуры индийского хмеля, чемерицы черной, жареного морского лука, скаммонии — по 12 драхм, алоэ печеночного — 16 драхм, евфорбия ¹⁶⁰ — 16 драхм, мирры — 12 драхм, по-

¹⁵⁷ γραμμαρίων — мера веса = 1,137 г.

¹⁵⁸ ἐλατήριον = ἐλατήρια (фармака) — очищающее лекарство. Согласно Теофрасту (стр. 527), = σίκυος ὁ ἄγριος — Ecballium Elaterium — бешеный огурец: ср. Геоп., стр. 228, 318. Просто σίκυος — Cucumis sativus — огурец; σικίον (σύκειον) — Lagenaria vulgaris — горлянка обыкновенная (Теофр., стр. 533). Ср. стр. 64, прим. 127, стр. 80, прим. 216 и стр. 110, прим. 346.

¹⁵⁹ Неясно: можно прочесть лишь две первые буквы μα(κροῦ?), а затем — ἐριζῶν (?).

¹⁶⁰ εὐφόρβιον — Euphorbia resinifera — африканское растение с острым соком, также: вид молочая.

лия ¹⁶¹травы — 10 драхм, кассии — 10 драхм, дубровника — 10 драхм, кентаврия, гиперикона, бделлия ¹⁶², шандры — по 10 драхм, перца белого, корицы, опопанакса, ферулы, перца длинного (?), шафрана, каменной петрушки, петрушки ¹⁶³ — по 8 драхм, кастория, аристолохии круглой, перца обыкновенного — по 8 драхм; внутренности тыквы — 16 драхм, нарда — 12 драхм, полиподия ¹⁶⁴ — 16 драхм, зерен крапивы — 12 драхм, меда-первача, очищенного от пены, — достаточное количество. Опопанакс и сагапен разотри [предварительно] с медом в ступке.

[Средство, приготовленное] с помощью гиперикона. Лекарство из сладкого гиперикона излечивает подагру, ишиас и вообще, будучи выпито, выявляет в нем (больном) все артриты; усиливает желудок, дает большую остроту зрения и другие чувства [делает] точными и более способными к восприятию; [является] спокойно очищающим через мочу, отчего никакой другой орган не страдает, ибо оно не отталкивает вещество от страдающих [органов] к другим местам тела; таким образом, [оно является средством], стягивающим внешние наросты, но устраняет и причины болезни ¹⁶⁵. Благодаря мочевому пузырю и животу все тело оказывается здоровым. Поэтому,

¹⁶¹ πόλιον — *Teucrium Polium* — растение с ароматным запахом, также: *Thymus Sibthorpii* — тимьян, растущий в виде пучка (См. Канон, II, стр. 727).

¹⁶² βδέλλα = βδέλλιον. См. стр. 67, прим. 147.

¹⁶³ πετροσελήνου, μακεδονικού (а не μακεδονισίας). Может быть, следует читать без запятой и переводить второе слово как определение к первому, т. е. не «каменной петрушки, петрушки», а «каменной македонской петрушки».

¹⁶⁴ πολυπόδιον. См. стр. 67, прим. 146.

¹⁶⁵ Перевод последней части фразы ὃν τρόπον τὰ ἐξωθεν ἐπιθέματα στέλλοντα, ἀλλ', ἐξάγει τὰ τῶν νοσημάτων αἰτία — сомнителен.

будучи выпито, [это средство] помогает эпилептикам, // других же, [уже] не надеявшихся на излечение, избавляет от хронических и очень тяжелых болей головы, приводит в порядок затвердевшую селезенку и печень, очень успешно лечит также болезни суставов, так что растворяет и наросты на каких-либо суставах, утвердившиеся из-за сильных страданий.

Состав же оно имеет следующий: дубровника — 9 унций, кентаврия — 8 унций, аристолохии круглой — 7 унций, корня горечавки — 6 ¹⁶⁶ унций, зелени гиперикона — 9 унций, каменной петрушки — 4 унции, мии афаманской ¹⁶⁷ — 3 унции, дикого нарда понтийского, агарика — по 1 унции, меда, очищенного от пены, — 3 литры.

Приготавливается же [это средство] следующим образом: каждое [из перечисленного] измельчи отдельно и просей, чтобы смесь оказалась однородной. Затем примешай мед, очищенный от пены, и вылепи пилюли по 1 драхме и давай по одной пилюле.

Употребление: около 3 часов дня, когда желудок обычно прослабится, разбавь лекарство теплой водой, полутора кубками. Выпив же, нужно гулять, если ничто не препятствует, для того чтобы лекарство, опу-

¹⁶⁶ Против этой и следующей строки на полях той же рукой написано: ἐν π(α)υλ(?) οὐ ζητ. ἀθα(μ)ανт. Читается эта пометка очень плохо. Считаем, однако, что должно быть: ἐν Παύλφ οὐ ζητεῖται ἀθαμάντικον, т. е.: «У Павла Athamanticum не отыскивается». Может быть, у Павла Эгинского — известного александрийского хирурга и акушера конца XI — первой половины XII вв.? См. *Paul Diepgen. Geschichte der Medizin, Bd. 1. Berlin, 1949, S. 167.* Выше слева также, очевидно, что-то написано, но не попало в объектив аппарата.

¹⁶⁷ μίον (вм. μῆον) ἀθαμάντικον — Meum Athamanticum (часть без ἀθαμάντικον) — дикий укроп. Ср. Геоп., стр. 334 может быть = гладыш.

стившись вниз благодаря движению, оказалось усвоенным.

Это самое лекарство и в ином отношении является действенным, будучи щедро дополненным сильными простыми [средствами]. Оно оказывается еще более действенным благодаря [добавлению] аристолохии — очень помогает при укоренившихся суставных болезнях. И жестким телам помогает. Благодаря же [добавлению] наших раков подходит и нежным телам. Получается же оно с применением раков следующим образом: речных раков изрядной величины, живых, обожженных в медном // сосуде, т. е. их золы, — 10 унций, горечавки неизмельченной — 5 унций, *Boswellia Carterii* нерубленой белой — 1 унцию; подогревай [при этом] деревом виноградных [лоз]; доза — 1 кубок.

л. 244

Другое средство, приготавливаемое с помощью раков: золы речных раков доброй величины, живых, обожженных в медной посуде, — 10 унций, горечавки — 5 унций, *Boswellia Carterii* — нерубленого — 1 унцию. Лекарство следует приготавливать 18 августа ¹⁶⁸, при наличии Луны; если же ее нет, невелика забота — свети деревом виноградной [лозы].

Дай добавление — я [даю], как Филагрий ¹⁶⁹, [а именно]: каменной петрушки — 8 драхм, а обычно и 10 [драхм], чтобы лекарство оказалось мочегонным; оно очень помогает больному суставами, и особенно тем, кто имеет нежное и белое тело. Давай ложку ¹⁷⁰ умеренной величины, то вместе с одной водой, то с

¹⁶⁸ ἢ. Но может быть и ἰβ (12).

¹⁶⁹ Ἐγὼ φηὶ ὁ Φιλάγγριος. Ср. стр. 85.

¹⁷⁰ μῶστρον — видимо, мера, равная κοχλῖος (см. стр. 129, прим. 419).

медовым напитком. Впрочем, он принимал и мед, много раз очищенный от пены, заботясь о том, чтобы сохранить его (лекарство) невыдыхающимся и крепким, а затем пил подобным же образом.

Средство, действующее при всех болезнях, а особенно для обуреваемых бессонницей, так как оно внушает сон, сменяя им дурное состояние, останавливает всякое истечение, исходящее из головы, и подсушивает, как ничто другое; действует и при воспалении миндалевидных желез, и при сердечных [заболеваниях], так как останавливает истечение пота, влияет и на мышление удивительным образом, так как более всего люди выздоравливают от вкушения сна; действует же и на [болеющих] сильными коликами и желтухой, угнетаемых женскими [болезнями] и страдающих бессонницей; будучи принятым, несказанно действует и при припадках, действует и на страдающих животом, и на истечение желчи у больных дизентерией, // и на болеющих выделениями желудка, плевры и легких или груди; [помогает] кашляющим с кровохарканьем и со страданиями выделяющим кровь, так что благодаря одному приему питья останавливается кровь и прекращается выделение.

Будучи дано, оно действует и на чахоточных, и на харкающих кровью, ибо возбуждает хороший аппетит, делает хорошим дыхание и полным пульс. Кроме того, [помогает] оно и от укусов скорпиона, как ничто другое. Действует от боли в ногах, артритной, столбнячной и ишиасной. Дается через день, утром и вечером. Действует также от всякого злключения с желудком и головой, особенно же ...¹⁷¹ и желудок

¹⁷¹ Неясно — слово из двух букв: φῆ, φί, φό?

укрепляет, вызывая сильнейшую отрыжку. Следует, впрочем, давать его с водой в виде порошка или с уксусом. Действует оно от всех ядов, например, принятое от яда змеи удивительно целительно.

Приготовление же его таково: семян садового мака ¹⁷² — 4 драхмы, семян белены, шафрана — по 1 драхме, стеблей стиракса — полторы драхмы, кастория — 1 драхму, аниса — 1 драхму, кожуры мандрагоры — 1 драхму. Все это растерев, принимай с самым сладким старым вареньем. Доза — с лупин величиной или и больше.

Для эпилептика ¹⁷³. Зелень щавеля ¹⁷⁴, предпочтительней всего кудрявого щавеля ¹⁷⁵, давай ежедневно от первой луны вплоть до тридцатой. Эта зелень, л. 245 даваемая душевнобольным с вином, // приводит их в устойчивое состояние.

Средство для подагрика. Безвременника ¹⁷⁶ и аниса — по 1 драхме, тмина — полторы драхмы, перца — 1 драхму, евфорбия — 6 драхм, кассии и мастики по — 1 драхме, доза — 1 драхма.

Средство [лечения] подагрика, [приготавливаемое] с помощью корноподия (?) ¹⁷⁷, действует на тех, на которых [действует] и средство, [приготовленное] с помощью безвременника; полезно оно для желудка. Имбиря — 2 граммария, перца — 1 граммарий, ага-

¹⁷² μήκων. Ср. стр. 94, прим. 277.

¹⁷³ Описка: ἀποληπτικὸν вместо ἐπιληπτικὸν.

¹⁷⁴ ὄξυλλίς, -ίδος вместо ὄξηλίς, -ίδος (ὄξαλίδος) — *Rumex acetosa*.

¹⁷⁵ ὄξυλάπαθον — *Rumex crispus*.

¹⁷⁶ ἐρμωδάκτυλον — в двух разновидностях: *Colchicum luteum* и *Colchicum autumnale* или *Iris tuberosa*. Ср. Канон, II стр. 718.

¹⁷⁷ κορνοπόδιον (?) См. Геоп., стр. 350: может быть, κόρνοψι, -όπος — вид белой акации или рожкового дерева, «цареградские стручки», рожки локустового или медового растения.

рика — 3 граммария, внутренности сафлора ¹⁷⁸ — 4 граммария, корня корноподия — 6 граммариев; растерев все и просеяв, [пользуйся]. Доза — 18 кератиев ¹⁷⁹, страдающим же запором — 23 кератия; делает всегда [в] 7 или 8 [приемов] близким желудок ¹⁸⁰.

После опорожнения, прослабив [желудок], ешь яйца и хлеб.

Прием с медовым напитком или пряным вином, давай [больному] перед началом дня, когда желудок хорошо варит.

Галена зерна очищают голову от соков, помогают и при слабом зрении, при слезоточении и помутнении, так как очищают соки всего тела.

Состав же [их] таков: внутренностей ¹⁸¹ колокин-тиды ¹⁸², эпифимона, семян полыни, алоэ, мастики, скаммония — по 10 драхм с половиной; растерев все и просеяв, смешай с соком паслена ¹⁸³ или укропа или с водой и сделай шарики. Доза — полторы драхмы; всего — 2 питья. Внутренности же колокинтиды — сушеницу ¹⁸⁴ следует [употреблять], только размель-

¹⁷⁸ κνίκος — *Carthamus tinctorius*.

¹⁷⁹ κεράτιον = 1/144 унции или 1/3 оболы, т. е. = 0,189 г.

¹⁸⁰ Нет полной уверенности в переводе этого места: ποιῇ παντὶς ζῆνι ἢ συνεγγυς γαστρὸν.

¹⁸¹ Отсюда и до конца листа — полоса расплывшегося от сырости текста, большей частью, однако, доступного для чтения.

¹⁸² Виднеется ... ολοκινθίδ — первые буквы совершенно смыты, но из дальнейшего на этой же странице ясно: колоκινθίς, -ίδος = колоκύνθα ἀγρία — *Citrullus Colocynthis* — дикий колоквинт (тыква) (Канон, II, стр. 733) или: *Cucurbita maxima* Duchesne — тыква гигантская (Феофр., стр. 581).

¹⁸³ στρύχνον также: баклажан (новогреч.), а с каким-либо определением и без него может иметь значение многих различных растений (Феофр., стр. 577).

¹⁸⁴ Так: δεῖ δε τῆς ἐντερώνης τῆς колоκινθίδος τὸ γναφάλλιον. Τὸ γναφάλλιον — *Dioris maritima* — сушеница. Впрочем, здесь возможна ошибка (вместо γνάφαλλον — шерсть, волокна), т. е. из «внут-

чив и хорошо просеяв; если не сделать так, все должно оказаться дурным.

л. 245
об

Средство при кашле и потере голоса: лакричника и // сока лакричника — по 1 унции, трагаканфа камеди — по половине унции; растерев [все] и смешав с медом, очищенным от пены, [давай] питье — 3 драхмы ежедневно с тепловатой водой.

Средство при страдании груди и при кашле: белены 12 драхм, сосновых шишек очищенных — 6 драхм, шелковицы — 2 драхмы, аниса, лакричника — по 7 драхм; растерев [все] и просеяв, перемешай с медом, очищенным от пены; питье — половину драхмы с теплой водой.

Средство из аниса при мокротном кашле, при одышке, при хрипоте и при старческом кашле, [случающемся] в диафрагме и в груди от холода и ветра; оно побуждает также принявшего к сношениям; имбиря, калгана, мастики, пирефрона — по одному гексагию¹⁸⁵, семени льняного поджаренного — 2 драхмы, очищенного лакричника — 4 гексагия, перца длинного, корицы, шафрана, кассии, иссопа¹⁸⁶ — по 1 драхме, аниса ...¹⁸⁷ по 10 гексагиев; растерев и просеяв, смешай с четвертью литры изюма с вынутыми косточками и измельченного наподобие мозга, затем смешай с медом, очищенным от пены; питье — в размере с понтийский орех¹⁸⁸ — давай утром и вечером.

ренности» тыквы (колоквинты) нужны только «волокна» (?). Гиафалл дважды упомянут в Геопониках (стр. 183, 185), но значение этого слова не пояснено.

¹⁸⁵ ἑξαγίον = 1 1/2 драхмы, т. е. 5,1 г.

¹⁸⁶ ὕσσωπος — *Origanum hirtum* — иссоп аптечный.

¹⁸⁷ Неясно, читаются лишь буквы: πεν...

¹⁸⁸ κάρυον Ποντικόν = κάρυον Ἡρακλεωτικόν = κάρυον λεπτόν = λεπτοκάρυον = φουντοῦκι — лесной орех, лещина. Ср. Геоп., стр. 196: «понтийский орех — это лесной орех».

О виноградном цвете¹⁸⁹. Виноградный цвет принимается не только один, но и в вине. И цветок лилии называется таким же образом не только ради его нежности, но и [потому], что помогает употребляющим его на рассвете от расслабления и при переменах воздуха (погоды?)¹⁹⁰. Кассии, листьев мирры, амома¹⁹¹, мастики, костоса, плода бальзамного дерева — по 3 унции, стиракса сочного — 4 унции, вина благовонного — один секстарий италийский. Растерев все // и просеяв и стиракс размельчив на мелкие части, сложи в глиняный пифос с широким горлом вместе с листьями лилии, заранее подсушенными (за один день до этого) и разобранными по лепестку, ряд за рядом. Пусть будет всего лилий 300¹⁹². Затем добавить вино и сок бальзама, смешанные и объединенные перед вливанием [в лилии] и, завязав горло пифоса, выставь его на солнце на 40 дней.

[Средство], называемое «всеблагим», лечашее и растворяющее все затвердения, опухоли и гнойники; прекрасное средство и против [укусов] ядовитых [животных], а более всего — от подагры, прекращающейся временами. Растительного масла старого — 3 унции, глета¹⁹³ — по 2, фимиама аммония-

¹⁸⁹ οἰνάνθη — резеда, цветение виноградной лозы; также: виноградная лоза и *Spiraea Filipendula* — лабазник, омежник; также: *Filipendula ulmaria* — лабазник вязолистный (Феофр., стр. 548).

¹⁹⁰ Сомнительно: καὶ βοηθεῖ τοὺς περὶ τοῖς ὀρθροῖς χρωμένους ἀπὸ τοῦ ἐκλυομένου. καὶ ταῖς τοῦ ἀέρος μεταβολαῖς.

¹⁹¹ ἄμωμον — *Amomum subulatum* Roxb (*Nepaul cardamon*) — кардамон, индийское (или мидийское) пряное растение.

¹⁹² Может быть, и не 300, а как допустимое — наклонное λ (т. е. λ — 30).

¹⁹³ λιθαργύρος — окись свинца.

ка¹⁹⁴ — по 1¹⁹⁵, воска — 22 унции, канифоли¹⁹⁶ — 9 унций, гальбана¹⁹⁷ — 3 унции, сосновой смолы — 16¹⁹⁸ унций, фиалок — 3 унции, мирры — 1 унцию.

В растительное масло и глет, когда они смешаются при варке, добавь фиалок и вари, пока оно (масло) не станет прозрачным. Затем добавь процеженную канифоль и, сняв [с огня], влей во все прочее. Растерев [наконец, все] в ступке и соединив с укусом, пользуйся.

Укрепляющее лекарство¹⁹⁹, которым и Гиппократ пользовался от ишиаса и от вывиха²⁰⁰ связок и при всевозможном расслаблении и при всяком видимом [заболевании]. Растительного масла старого — 2 литры, ирисового масла, лаврового масла, масла из стиракса — по 6 унций, воска — 1 литру, теревинфиновой [смолы]²⁰¹ — 1 литру, евфорбия — 1 унцию, фимиама аммонияка, кастория, перца, гальбана, опопанакса — по 2 унции, мозга оленьего — 4 унции.

Укрепляющее // обезболивающее: канифоли, сосновой смолы — по 5 литр, сала²⁰² свиного —

¹⁹⁴ ἀμμωνιακοῦ θυμαμάματος — gum ammoniacum. См. прим. 139 и 140 к стр. 67.

¹⁹⁵ Может быть, везде, где говорится «по 3», «по 2» и «по 1», без указания меры при этом, имеет место ошибка переписчика, принявшего сокращенное λ (λίτρον) (литра), за Ϛ — ἀνά (по)?

¹⁹⁶ колоφονία вместо колоφάνια.

¹⁹⁷ χαλαβάνη = χαλβάνη — Ferula galbaniflua — смолистый сок сирийского зонтичного растения; панацея.

¹⁹⁸ вторая из букв (σ) — предположительно: текст здесь смазан.

¹⁹⁹ ἄκοπον — лечебное средство, употребляемое при усталости; пластырь, налагаемый для успокоения боли, обезболивающее.

²⁰⁰ ἐγκυλῶμενος вместо ἐγκυκλούμενος.

²⁰¹ τερεβίνθινος, τερέβινθος = τέρμινθος — Pistacia terebinthus — теревинф, терпентин, фисташка.

²⁰² Очевидная описка писца: σπυράτου вместо στέατος.

10 литр, масла растительного старого — 6 секстариев.

Сольца сохраняет зрение вплоть до старости, дает остроту зрения, сдерживает выпадение волос, не позволяет рту пахнуть дурно, не позволяет ослабляться умственным способностям стариков, не позволяет появляться ни флегме, ни желчи, ни боли в ногах. Иссопа — 4 унции, перца — 1 унцию, царского тмина — 1 унцию, тмина — 1 унцию, мяты блошиной ²⁰³ — 3 унции, соли обожженной — 8 унций — пользуйся. *Сольца* ²⁰⁴ ... ²⁰⁵, которого принуждай силой к ... ²⁰⁶ для удобоваримости пищи, нет лучшего ... ничего, так как лекарство все внутренние страдания и ... силу всякому телу доставляет, голову ... облегчает сильные страдания; самое лучшее... так как и не причиняет неприятностей для полости рта. Винограда..., семян льна — 1 унцию, царского тмина — 1 унцию, иссопа — 4 драхмы, ... ²⁰⁷ — 4 драхмы, ориганона ²⁰⁸, блошиной мяты, тмина, силь-

²⁰³ γλήχων — βλήχων — *Mentha Pulegium* — полей, а также: δίκταμνον — *Origanum Dictamnus* — душица критская и *Ballota acetabulosa* — душица-гибрид.

²⁰⁴ На этом слове заканчивается последняя строка неиспорченного текста этого наиболее пострадавшего от сырости листа. Отсюда и до конца листа едва читается половина текста: левая сторона, особенно последние 8 строк, кроме их окончаний, полностью смыты. Утраченные места помечены нами точками.

²⁰⁵ Начала слова нет, окончание — ...μανέθωνος.

²⁰⁶ Неясно виднеется: βασιλίτ(ov) (?). Трудно сказать, что это — одно из названий лекарств, глазная мазь, пластырь или название растения: βασιλίkon (?) — *Ocimum basilicum* — базилик.

²⁰⁷ Название какого-то растения, виднеются 2 первые буквы — θυ и 3 последние μου (θυ ... μου).

²⁰⁸ ὀρίανον = ὀρίανος — *Origanum vulgare* — душица обыкновенная (Феофр., стр. 540), острая трава, подобная майорану, имеет несколько разновидностей. Ср. стр. 54, прим. 75.

фия²⁰⁹, костоса — по 2 драхмы, соли обожженной — 3 унции — пользуйся, когда хочешь.

...О лечении смертельно больных²¹⁰ ... гриба, или по виду вр[едного] ... [вре]дят / ? /²¹¹ или ... множество приносят ... удушье ... помочь же следует ... прямо принуждая ... посредством растительного масла ... удивительно же помогает / / зола от виноградных лоз или от дерева дикой груши²¹², выпиваемая с кислым вином, смешанным с водой, с солью или натром²¹³. Дикая груша или хмель, сваренные вместе с грибами, устраняют удушье у этих [больных]. Помогают же, будучи съедены, и куриные яйца, сваренные с кислым вином, смешанным с водой. Мелисса²¹⁴ с натром или винно-каменная соль²¹⁵ с водой и редька или горчица, или кардамон помогают, будучи съедены. Впрочем, грибы [помогают] не только задышающим, но и людям с уязвленным кишечником. Следует давать им в обильном количестве также полынный и смоковичный отвар²¹⁶, ориганон, медовый напиток, рвотное²¹⁷ и [устанавливать] горячую ванну.

²⁰⁹ σίλφιον — *Ferula tingitana* — лазерпичий.

²¹⁰ θανάσιμος или: смертельных болезней.

²¹¹ Буквы в скобках смыты, предполагаем — (βλᾱ)πτουσιν.

²¹² ἀχράς, -άδος — *Pyrus amygdalifolium* (или *amygdali-formis*) — вид дикой груши, противоположной ἄλιος — садовой груше (Феофр., стр. 535).

²¹³ νίτρον — селитра, углекислая сера, сульфат соды (Jeans, p. 149). Ср. стр. 61, прим. 98.

²¹⁴ μελισσόφυλλον = μελισσοβοτάνιον — *Melissa officinalis*.

²¹⁵ τρὺξ οἴνου σὺν κεκαυμένη — очевидно, вместо: τρὺξ οἴνου κεκαυμένη = φέκλη = φαίκλα = σφέκλη = faecula — винно-каменная соль. См. стр. 122, прим. 390.

²¹⁶ ἀφέψημα — деконт.

²¹⁷ Явственно читается: καὶ ἔμετος. Может быть, описка писца — пропущено отрицание μή или οὐ, так как противоречит даль-

Принимающим свернувшееся молоко, если случится продолжительное сильное удушье, нужно давать первое молоко после отела с уксусом много раз; принуждай при этом пить и сухие листья кошачьей мяты или [ее] сок и критский тимьян²¹⁸ с вином. Соленого же ничего не давай. Ничто не должно побуждать их к рвоте, ведь [тогда] они еще сильнее задыхаются.

Пьющим же мел — [давать] растительное масло в медовом напитке, отвар смокв и смоковичную золу или золу из виноградных лоз с вином и ориганон, или критский тимьян²¹⁹ с золой или уксусом, но их (?) нужно промывать сладким [вином] или отваром мальв²²⁰.

Для людей же, пьющих известь или сандарак²²¹, или мышьяк²²², помогает при возбуждении рвоты их животу сок мальвы, отвар семян льна, молоко // в большом количестве, медовый напиток и бульоны, жирные и сочные.

Принимающих же чемерицу белую²²³ или фапсию, или *Ecballium Elaterium*, или мухомор²²⁴, когда [у них] случается черное удушье, следует

нейшему: не давать ничего, что может вызвать рвоту, «ведь [тогда] они еще сильнее задыхаются» (?).

²¹⁸ Θύμρον — *Thymbra capitata* (Феофр., стр. 549); также: микстура из тимьяна, а также неизвестное морское растение.

²¹⁹ Θύμα, если это мн. число от Θύμρον (см. пред. прим.).

²²⁰ μαλάχη — *Malva silvestris* — просвирник лесной (Феофр., стр. 567), а также: *Lavatera arborea* — хатьма (Канон, II, стр. 567).

²²¹ σανδαράκη = σανδαράχη — реальный, а также: медоносное растение, перга. Согласно Канону (II, стр. 751), — камедь *Callitris quadrivalvis* Vent.

²²² ἀρσενικόν — мышьяковая красная сера.

²²³ ἐλλέβορος λευκός — *Veratrum album*. Ср. стр. 67, прим. 142.

²²⁴ ἀγαρικόν μέλαν — *Amanita muscaria*.

подлечивать подобно тому, как это было сказано о грибах.

Холодная вода в большом количестве или неразбавленное вино очень сладкое, особенно после бани, бега и сильных упражнений, причиняет удушье и боли, при которых быстро предпринятое кровопускание и опорожнение избавляют от опасности.

Белена, выпитая или съеденная, причиняет безумие, подобное опьянению. Является же хорошим лечущим [средством], будучи сдобренной медовым напитком, выпиваемым в большом количестве, и молоком, особенно ослиным; если же его нет, то козьим или коровьим и отваром из сухих смокв. Подходят также цикорий²²⁵, горчица, кардамон, редька, лук и чеснок; каждое из них принимается с вином.

Следует этих [больных] принуждать сохранять спокойствие, [а именно] приводить их в состояние опьянения вином.

При укусе фаланги сухой плод коровьего пастернака²²⁶, кошачью мяту — в равном количестве, растерев вместе, давай по 1 драхме с вином — 2 кубка, много раз в течение дня.

При укусе скорпиона намажь ранку улиткой или земляным червем.

Таблетка, называемая обезболивающей²²⁷, действуя на больных дизентерией, недавно заболевших и со старым заболеванием, и вообще // на [больных] со всяким хроническим состоянием, особенно на страдающих бессонницей из-за боли, является

²²⁵ κίχώρα = κίχorea — Cichorium Intybus.

²²⁶ σπονδύλιον вместо σπονδύλιον — Heracleum sphondylium.

²²⁷ ἀνώδανος вместо ἀνώδυνος.

превосходным средством. Каменной петрушки — 1 унцию, аниса — 4 драхмы, царского тмина — 4 драхмы, семян укропа — 4 драхмы, семян беле-ны — 1 граммарий; доза — с водой — 1 драхму, бес-сильным же — половину драхмы.

Смягчающее средство Левкия (?) ²²⁸. Действует и при гнойных воспалениях внутри [тела], при судорогах ²²⁹ нервов (связок? сухожилий?), при оце-пенениях суставов, которые мы называем анкилоза-ми; действует и на больных столбнячным изгибом ²³⁰ и при всяких нервных страданиях. Является же хорошим укрепляющим лекарством. Растворенное ирисовым [маслом] или маслом из лавзонии ²³¹, дей-ствует при длительных и застарелых заболеваниях. Состав: бделлия, сала теленка, фимиама аммонияка, ириса — по 2 ²³² унции, опопанакса, гальбана, жа-ренного ячменя ²³³, *Boswellia Carterii*, стиракса — по 8 унций, перца 160 зерен, воска — 6 унций, тере-винфа — 6 унций, ирисового мирра или масла из лавзонии, сыворотки, сколько [входит] в 2 с поло-виной унции, вина достаточное количество. Фимиам аммонияка, опопанакс, *Boswellia Carterii* разотри с

²²⁸ λεύκιου — имя собственное (?) — «компресс Левкия» (?), подобно тому, как ниже пойдет речь о «Галеновом лекарстве».

²²⁹ συνολή — сжатие, сужение, уплотнение, сокращение, (просто) заболевание, стягивание, конвульсия, спазм.

²³⁰ ὀπισθοτονικός — страдающий болезнью, при которой тело судорожно застывает в изгибе.

²³¹ κύπρινος — прилаг. от κύπρος — *Lawsonia inermis* — аравий-ский кустарник, из цветов которого добывали масло или мазь, также — хна.

²³² Цифра написана нечетко: может быть, не β̄ (2), а ᾱ̄ (1)

²³³ κάχρυς = κάχρυς — жареный ячмень, но также τὸ κάχρυ — плод λιβανωτῆς (розмарина ладанного — *Leococia cretica*) = λιβανωτῆς κάχρυφόρος, а также: *Rosmarinus officianalis*.

вином, [затем] растопи то, что может быть растоплено, и, сняв с огня, вынь все [оставшееся] нерастопившимся, затем подбавляй к нему расплавленное и, соединив, вылей в ступку, разомни с силой и, вытащив полученное, пользуйся этим.

Лучше всего же Галеново лекарство, приготовленное с помощью сосновых выжимок. Получай же его таким образом: сосновых выжимок — 1 литру, опопанакса — 3 унции, уксуса кислейшего — 2 кубка (?) ²³⁴; с уксусом разомни опопанакс, прочее же, положив вместе со // смолой, вари, пока не испарится уксус, и, вылив [туда] растертый в ступке опопанакс и перемешав, принимай.

Это самое лекарство кладется в раны от укусов бешеной собаки в течение 40—60 дней, не позволяя [ранам] зарубцевываться.

[Лекарство] Галена ²³⁵, заставляющее созреть, растворяющее и размягчающее опухоли, поэтому должно использоваться только [людьми] с нежными телами. Для более же жестких [тел] смешай его с металлическими [веществами]. При ранении же сухожилий смесь делается соответственно природе тел и страданий.

Опопанакса ²³⁶ — 1 унцию, сока ²³⁷ теревинфа — 1 унцию, сочной перги ²³⁸ — 6 унций; если же нет

²³⁴ κύαθος, но может быть, и κοχλίος = κοχλίας — улитка (как мера, равная ложке?). См. стр. 129, прим. 419.

²³⁵ Против этой строки на полях той же рукою написано ἄλλο (т. е. ἄλλο — «иначе»), где ἄ, будучи написана киноварью, выцвела.

²³⁶ ἀποπάναξ вместо ὀποπάναξ.

²³⁷ χυλός, но можно читать и χυά — хиосский (теревинф) (слово написано сокращенно).

²³⁸ πρόπολις — также: пчелиный клей, переработанная пчелами пыльца. Ср. *Jeans*, p. 155.

свежей перги, следует примешивать [к несвежей] теревинфа 2 унции, если же нет никакой перги, добавь выжимок смолы 6 унций. Опопанакс разотри с белым уксусом. Это лекарство заставляет созреть опухоли и избавляет расположенные в глубине [тела органы] от влаги, отделяет [ее] и очищает от [нее].

Смягчающее [средство] Филагрия. Зелени анефа — 16 унций, свежего морского лука — 6 унций, масла из незрелых оливок — 7 с половиной унций, воды — 3 секстария. Мочи анеф и морской лук в воде, смешанной с маслом, в течение 3 дней; затем вари, пока не испарится вода и, процедив, добавь 2 литры свежего воска, мозга оленьего или жира оленьего 1 литру, приготовь и пользуйся от вышеупомянутого.

Компресс при ранении сухожилий, при ссадинах на суставах, при переломах, для больных ишиасом и искривлением пальцев и для страдающих нервами, при подагрической походке, при затвердениях // и при ушибах. Ведь [этот компресс] размягчает затвердения всех суставов и при нагноении²³⁹ глаз, накладываемый на виски, помогает удивительно, так как является весьма благотворным.

л. 249

[Состав]: сухой сосновой смолы 9 унций, растительного масла 9 унций вари, пока не размягчится. Затем добавь 4 унции воска, 2²⁴⁰ унции теревинфа и вари, пока все хорошо не соединится; затем добавь 4 унции зерен *Boswellia Carterii*, 3 драхмы натра, 1 унцию гальбана; затем приготовленное таким образом вылей в ступку, разотри с силой и, вынув [полученное], пользуйся.

²³⁹ ρεῦμα — истечение (может быть «при слезотечении»?).

²⁴⁰ Цифра написана неясно: β или ε (5).

Тутия успокаивающая, называемая кадмия ²⁴¹, готовится следующим образом. Взяв тутию, положи ее на угли и, когда она загорится, сбрось ее с углей и обрызгай уксусом; сделай это семь раз, затем разотри, просей в тряпку, держи у слезящихся глаз и прекратишь жжение.

«Пластырь Асклепия», делающий прокалывание (?) ²⁴² при подагре и при различных страданиях, дешевизну которого узнав, не пренебрегай им. Ведь его Адриан-император, сам пользовавшийся этим лекарством, удивительным по силе, подарил римскому сенатору ²⁴³. А именно: [это лекарство] является целебным при любой неизлечимой болезни ног, а также при [всяких] очень тяжелых и мучительных [болезнях]; оно оказывается сильнейшим лекарством. Например, в начале припадка является весьма сильно действующим, делает его безболезненным и ослабленным. После второго и третьего приема позволяет беспрепятственно гулять [больному]; если же кто-либо, после того как вылечился, будет прилежно пользоваться им в течение 2 или 3 месяцев непрерывно, [то у него] никогда не случится боли в ногах. Действует не только при болях в ногах, но и при всякой неврической // болезни ²⁴⁴. Пользуйся

л. 249
об

²⁴¹ καδμία = καδμεία = καδμήα — также (с предполагаемым $\tilde{\eta}$): Cadamis — кадмий, что здесь едва ли подходит.

²⁴² Так: διαλείραν ποιοῦσα (?) — Ср. стр. 87, прим. 249.

²⁴³ Римский император (117–138 гг.), но Ἀνδριανὸς καίσαρ можно перевести и «Адриан кесарь» (кесарь — византийский придворный титул, дававшийся близким родственникам императора); известен кесарь Адриан, брат Алексея I Комнина (1081–1118). Слово ρωμ' написано в рукописи сокращенно и может быть восстановлено как Ῥώμη (Рима), Ῥωμάνω (Роману) и Ῥωμαίω (римлянину, ромею — так называли себя и византийцы).

²⁴⁴ νευριτικῆς νόσου.

же им таким образом: при растяжении связок и при разрыве [их] и при болях, случающихся в конечностях и коленях, смочив лавзониевым маслом опопанакс, подмешивай его к лекарству.

Полезен и при лишае с жидкой смолой. При головных болях пропитай его розовым маслом. При гангрене ²⁴⁵, при щелях (?) ²⁴⁶ и при переломах — вина и меда примешай к лекарству. При всяком страдании и при наличии ревматических мест пользуйся неразбавленным лекарством — немедленно успокаивает (боль).

[Состав]: 6 унций воска-тиринника ²⁴⁷, 2 унции *Boswellia Carterii* мужской, 10 унций сока льняного семени, 10 унций коровьего молока, 10 унций животного масла, 10 унций гусяного жира, 4 унции канифоли, 8 куриных яиц — разбив, положи только белок, 10 унций смолы (камеди?), 4 унции теревинфа, 10 унций масла растительного старого или масла из незрелых оливок, 8 унций фимиама аммонияка. Смесь же эту — смолу аммонияковую и *Boswellia Carterii* — раствори сильно, прежде растерев, а затем раствори снова молоком. Затем, положив сок льняного семени, раствори [еще]. Затем яйца с каждым из этих [веществ] соединив, в ступке раствори ²⁴⁸. Ничуть не мешкай с приготовлением состава более чем один день; собери [его] в коробочку и пользуйся. Ведь с расплатой сопряжена проба (?) ²⁴⁹.

²⁴⁵ γαγγραινα — язва, зараза.

²⁴⁶ πόρος — отверстие, пора, проход, канал.

²⁴⁷ τυραννικός вместо τυρηννικός. См. стр. 65, прим. 128.

²⁴⁸ Трудно понимаемо: очевидно, здесь ошибка писца: εἶτα τῶν τὰ ὡς συνεκάτερα τοῖς ἐν τῇ θύϊα συνεώσας λυε αὐτά.

²⁴⁹ Сомнительно: συν θωῆ (может быть, συν Θεῷ) ἐστὶ γὰρ διάπειρα. Ср. стр. 86, прим. 242 и стр. 119, прим. 382.

Укрепляющее средство — сильно действует при хроническом ишиасе, анкилозе и параличах. Старого растительного масла — 1 литру, ирисового масла — 6 граммариев, масла из стиракса — 9²⁵⁰ унций, лаврового масла — 6 унций, теревинфа, евфорбия, фи-
 250 гальбана — по 2 унции, оленьего мозга // — 1 ун-
 цию с половиной; в другом [случае] — 4 унции с половиной. Растворимое раствори, вылей на сухое и, соединив, пользуйся — иногда неразбавленным, иногда же с розовым или иным маслом. Сухое же [при этом] вином растворяется.

Иначе, когда все эти средства заменяются: 6 лит-
 ров зеленого корня бешеного огурца²⁵¹, сладкого растительного масла — 2 литры, в ином [случае] — 3, оленьего мозга, теревинфа, воска — по 2 унции; иначе — 6, 6 жаб-лягушек. Положив лягушек в пле-
 теную круглую корзинку, зашей их и в таком виде опусти в кипящее растительное масло и вари их вплоть до их размягчения. Затем, вынув корзинку с лягушками, положи [в масло] зеленый корень бешеного огурца, изрезанный на части, и вари, пока не придашь маслу крепость. Процедив, добавив растворимое и прежде процеженное, переложив в стек-
 лянный сосуд, пользуйся утром и вечером при по-
 дагрических [болях], артритях, ишиасе и ...²⁵² Мы
 знали людей, у которых были искривлены все члены
 тела от подагры и хирагры, а пользуясь этим [ле-
 карством] они выздоровели и избавились от этих
 болезней настолько, что [ходили] как здоровые.

²⁵⁰ ῥ предполагительно: на цифре клякса.

²⁵¹ σικίου ἄγριου. Ср. стр. 64, прим. 127.

²⁵² παρὰ ... (?).

Мы же готовим лекарство, как Асклепий, добавляя полторы литры майорана, 1 литру шафранового масла, 3 унции сока бальзамного дерева, кровь 10 черепах.

От чего следует удерживать больных артритом. Больные артритом пусть воздерживаются от любовных наслаждений, от мяса, особенно от свиного и соленого, от рассола, от свеклы, моркови, дикой мяты, латука вываренного, // от дынь, голов рыб...²⁵³ моллюсков и ракообразных, от всяких бобовых и всего, имеющего жирные соки, от черного вина и [вина вообще] в большом количестве. [Нельзя] также мыться каждый день и заниматься гимнастикой или ходить пешком, или ездить верхом или на носилках. [Следует воздерживаться] от вкусного говяжьего мяса, от мяса козлов, баранов, от яиц, жареных на сковороде, от сыра старого, грибов, «греческого сена»²⁵⁴, чечевицы, овса, однозерняки, проса несочного. Из рыб же [не следует есть] драконтия²⁵⁵, коккикса²⁵⁶, колючего бычка²⁵⁷, больших морских окуней, красную кефаль²⁵⁸, какие питаются раками, и тех из рыб, которые велики [по размерам]. И всякие плоды [запрещаются?]: впрочем, смоквы

л. 250
об.

²⁵³ ἰχθύων δὲ κεφάλων γοφῶν (?). Может быть, последние два слова означают виды рыб, но о них сказано особо ниже. Новогреческое же γοφός (бедро) здесь, кажется, не совсем уместно.

²⁵⁴ τίλη вместо τήλη — *Trigonella Foenum graecum* — «божья трава» (*Jéans*, p. 152).

²⁵⁵ δρακόντιον — вид рыбы, может быть = δράκων — рыба — the great weever (англ.). Ср. стр. 140, прим. 487.

²⁵⁶ κόκκυξ, -ύγος (в рукописи: κοκυγία) — морская рыба — *Trigla Cuculus* — pipef (англ.).

²⁵⁷ σκορπίος — *Scorpaena scrofa* (проблематично).

²⁵⁸ τρίγλαι — лобаны, барабулька, красная кефаль. Ср. Геоп., стр. 348.

менее других [плодов] худосочны, подобным же образом и виноград. Худосочен же инжир.

Пусть едят больше следующие [фрукты]: незрелые груши, артишоки, особенно когда они становятся более жесткими, арбузы ²⁵⁹, дыни или тыквы, хорошо сушеные. Из овощей [не следует есть] ничего сочного, среди каковых находится салат, эндивий, затем мальва съедобная (?), лук, лук-порей, чеснок, капуста, репа ²⁶⁰, не сваренная хорошо.

Лук, чеснок, лук-порей и черемша ²⁶¹, будучи дважды сварены, теряют худосочие.

При бельме (?) ²⁶² удивительное испытанное [средство]. Взяв пемзу ²⁶³ нежную, не имеющую камешков, и растерев ее хорошо, пропитай затем ее соком полыни и положи на солнце. Сделай это четыре раза, пока [пемза] не окажется подобной дорожной пыли. [Затем] положи камфору ²⁶⁴ благовонную // и немного мускуса. [Беря] от этого запаса, вкладывай на бельмо утром и вечером. После того как его очистит слеза, имей наготове согревающее. Если есть сухие розы и... ²⁶⁵, смешанные в глиняном горшке, давай поддерживать это вблизи того глаза, который болит, и он излечится через 20 дней.

Испытанное же [средство] при слабом зрении и катаракте. Найди гнездо ласточки, и если есть в

²⁵⁹ ἀγκούρια вместо ἀγγούριον = ἄγγουρον = ἄγγουρι — огурец; также: χερσινικό(ν) = καρπούζι — арбуз (новогр.).

²⁶⁰ γογγύλη.

²⁶¹ ἀμπέλοπρασσον — Allium ampeloprasum — виноградный лук-порей.

²⁶² λύεμα. Вероятно, ошибка — вместо λεύκωμα — белое пятнышко в глазу, о чем действительно ниже и идет речь.

²⁶³ κίσσιρις (κίσσηρις) — пелезовый камень.

²⁶⁴ καφώραν вместо καφουράν.

²⁶⁵ वोκέρια (?).

нем птенцы, уже готовые к тому, чтобы через 4 или 5 дней улететь, проткни глаза двух птенцов так, чтобы только вытекла из глаз влага и глаза их остановились, заметь их и, придя через 4 дня, найди тех, которые были ослеплены. Вынув их [из гнезда], наточи клинок так, чтобы рубить, как ножом. И, отделив после этого головы [птенцов], сожги их и размельчи наподобие дорожной пыли; просеяв [затем пепел] через тонкую тряпку, получай [лекарство]. [Взяв] этого самого [средства] 2 меры и одну меру корицы, растертой и просеянной подобно тому, как [это было сделано с] головами ласточек, и все это смешав, клади в глаз три раза или больше.

Для того, чтобы глаза не слезились. Жженой медью с медом или молоком женщины намажь веки, или соком мака с водой.

Для больного глаза и для очищения от крови. Розы ²⁶⁶ подсушенные и желток яйца, растертые вместе; мажь между глазами — удивительное [средство].

При помрачении глаз: смешав желчь зайца с медом, пользуйся // — и прочищаются [глаза]. л. 251 об.

Иное — [также] замечательное [средство]. По-лынный сок, смешав с медом, капай в глаза.

При слезящихся глазах и при головной боли ²⁶⁷. Алоэ, шафран, растерев в равном по весу количестве с желтком яйца и уксусом, намажь [между глазами].

²⁶⁶ Первая буква (ρ) в слове ρόδα (?) совершенно выцвела.

²⁶⁷ Последнее слово заголовка (λόνον) было пропущено при переписывании и вставлено после на полях кинноварью, той же рукой.

Для того, чтобы очистить бельмо. Растерев с медом помет горлицы, пользуйся; сильно очищает. Иначе: желчь куropатки или ворона, или коршуна, или кефали ²⁶⁸ положи и излечится; или «слезинку» ²⁶⁹ старую разотри и приложи.

Для останавливания слез: 9 козьих ягод, 5 зерен перца разотри и разомни с медом и мажь между глазами.

Иначе: желчь коршуна, смешав с соком лука-порая, удалишь всякую слабость зрения, помочив этим глаза, прекратишь и всякую боль (в них).

Иначе: растерев помет голубя с кислейшим укусом, мажь между глазами.

При опухании глаз и для очищения от крови. Измельчив хорошенько кору вяза ²⁷⁰, смешав ее с чистой мочой ребенка и сварив, пока не загустеет, положи на глаза и [это средство их] вылечит.

При «ячмене» глаза. [Натрусив] порошок и мед вместе, накапав, намажь [глаз].

Иначе: отделив у мухи голову, намажь остальным телом вокруг [«ячменя»] — замечательное [средство].

Порошок для глаз — иначе не изготавливается. Взяв дикую руту, высуши ее на солнце, тщательно разотри, положи в медный сосуд и оставь на три месяца. [Затем, беря] оттуда, смазывай глаза, как порошком. Нисколько не страдал глазами

²⁶⁸ κέφαλος — также: лобан, барабулька. См. стр. 89, прим. 253.

²⁶⁹ Сомнительно: написано δακρύδ, может быть, δακρύδιον = σκαμνισνία — добываемое из корней скаммонии очистительное средство. Впрочем, согласно Феофрасту (стр. 496) и Ибн-Сине (Канон. II, стр. 753), δάκρυον — вообще клейкий или водянистый сок, выделяемый разными растениями.

²⁷⁰ πτελέα — *Ulmus glabra* — ильм, берест.

пользовавшийся им ... Илья ²⁷¹, врач // царя Феодосия ²⁷². л. 252

При глазе, начинающем мигать (?) ²⁷³. Согрев мочу бычка, смочи ею глаз, и он тотчас избавится [от болезни].

При бельме весьма испытанное [средство]. Сжегши левое копыто осла и растерев его хорошо с ослиным молоком, влей в глаз — замечательно [действует].

[Средство], очищающее от флегмы голову, удаляющее и всякую слабость зрения. [Возьми] по 3 унции ориганона, иссопа, дикого винограда, 1 секстарий сапы ²⁷⁴, 3 секстария уксуса — вари все, пока не останется третья часть и пока [смесь] не превратится во флегму; мешай же [при этом] лучиной.

Сольца ²⁷⁵ *Гиппократ*, которым пользуются кал-

²⁷¹ Неясно. λεγ. σωθ. (ἐλεγον σωθεισα-?) ἡλίας.

²⁷² ὁ ἱατρος Θεοδο(σίου) τοῦ βασιλέως — Феодосий I (379—395) или Феодосий II (408—450).

²⁷³ Сокращение δεδο (или δδ) далее встречается неоднократно и явно означает δεδοκμασμένος (от δοκμαζω); здесь же мы предполагаем δεδοικειν вместо δειδειν — бояться, дрожать, мигать.

²⁷⁴ ἔψιμα — виноградное сусло, выкипаченное вино (см. Геоп., стр. 326), а также и иной отвар, все, что сварено кипячением, варенье.

²⁷⁵ Далее со слова ἀλάτιον до слова σείσας текст нашей рукописи в значительной степени совпадает с несколько более пространном текстом этого рецепта, сохранившимся в рукописи Библ. АН СССР за № XXА а/8 (XVII в.), который был издан с переводом А. Ф. Вишняковой в 1927 г. (См. сборник «Вспомогательные исторические дисциплины». М. — Л., 1927; А. Ф. Вишнякова. Из истории греческой письменности, стр. 179.) Перевод Вишняковой: «Соль Гиппократ, чтобы ею пользовались каллиграфы, когда у них при- тупляется зрение, и тотчас они начинают видеть: очищает она зрение и зоркость дает. А состав ее такой: иссопа, поля — унции 4; сурика (очевидно, ошибка, следует читать ἄμμι (ἄμι) — см. стр. 61,

лиграфы со слабым зрением. Очищает взоры и делает острым зрение. [Взяв] иссопа, блошиной мяты 4 унции, царского тмина 1 унцию, 4 унции жженой соли, ориганона, стахиса по 2 унции, 1 унцию перца, половину унции тмина, 1 унцию эпифимона и, растерев и просеяв все, ешь со всякой пищей.

Для глаза цветущего испытанное ²⁷⁶ [средство]: роз — 4 гексагия, шафрана — 2 гексагия, акации — 1 гексагий, опия ²⁷⁷ — 2 с половиной кератия, ка-меди — 3 гексагия, стахиса ароматного — 4 кератия и 2 (?) ²⁷⁸, растерев и просеяв [все], смешай с дождевой водой и пользуйся.

При застаревшем бельме и при влажности глаз, вредящей им, и когда сильно щиплет глаза. Растерев с уксусом медные опилки, суши их в течение 7 дней на солнце и, растерев хорошо [еще раз], употребляй со съестным ²⁷⁹, так как это излечивает его ²⁸⁰.

При слезящихся глазах полезно холодное — удивительно [помогает].

прим. 104. — Г. Л.), называемого по-сарацински влиах, — унция 1, обожженной соли — унции 4, душицы, восточного нарда — по две унции, перца — унция 1, тмина — половина унции, повилики — 1 унция. Все это изруби и смешай и держи в ящичке из слоновой кости и употребляй в пищу». Даже беглого сравнения достаточно для вывода о том, что оба автора пользовались одним и тем же изложением этого рецепта. В нашей рукописи автор, заимствуя почти буквально все основное, пренебрегает частностями.

²⁷⁶ Снова точно такая же аббревиатура (δεδο), о которой мы уже говорили выше (см. прим. 273 к стр. 93), но и здесь, и ниже смысл ее совершенно ясен — δεδοκισμένον (испытанное).

²⁷⁷ ὀπιον — сок мака. Ср. стр. 74, прим. 172.

²⁷⁸ Ясно читается δ καὶ δύο — 4 и два.

²⁷⁹ βρωτίου (?).

²⁸⁰ αὐτόν — неясно: больного, бельмо или глаз.

Свинцовых ²⁸¹ белил ²⁸², трагаканфа, кровавика ²⁸³ и роз по 1 части, растерев и просеяв, смешай с дождевой водой и, намазав // руки розовым маслом и сделав чечевицевидные зернышки, пользуйся.

л. 252
об.

Белый порошок — при обильном слезотечении, при травме, при жжении и при всякой боли глаза. [Взяв] смолы, белой, *Boswellia Carterii*, свинцовых белил ²⁸⁴ — по 2 драхмы, опия — 1 драхму, трагаканфа — половину драхмы и все растерев и просеяв, пользуйся.

При жжении и «облачке» ²⁸⁵ в глазу, когда щиплет глаз, при зуде, при разрыве и набрякших веках: свинцовых белил — 2 драхмы, медного — кератий ²⁸⁶ (?), гексагий, кровавика, трагаканфа, смолы — по половине драхмы, золота акации ²⁸⁷ — по 4 кератия, сока мака, стахиса индийского — по 2 с половиной кератия, камфоры — 1 кератий с половиной; растерев все и просеяв, смешай с родостагмой, сделай зернышки наподобие зерен чечевицы и, растерев с белком яйца или женским молоком, капай в глаза. Является замечательным [средством].

²⁸¹ Рецепту не предпослано никакого введения, что необычно для нашей рукописи: от какой он болезни? Может быть, здесь какой-то пропуск.

²⁸² ψιμύθιον μόλυβδου.

²⁸³ λίθος αἱματίτης — красный железняк, гематит.

²⁸⁴ ψιμύθιον — ср. выше, прим. 282.

²⁸⁵ νεφέλιον — облакоподобное пятно на глазу.

²⁸⁶ После слова «медного» (χαλκοῦ) стоит аббревиатура, которая в рукописи обычно означает меру — кератиον — кератий; очевидно, здесь и далее есть пропуск.

²⁸⁷ Так: τοῦ χρυσοῦ ἀκακίαν ἀνὰ κε(ρατίου) δ̄ — очевидно, вместо χρυσοῦ ἀκακίας (золота акации, цвета акации) или вместо χρυσῆς ἀκακίας (желтой акации), но и тому, и другому предположению противоречит следующее ἀνὰ (по), которое обычно ставится, когда речь идет не об одном, а о нескольких предметах.

Порошок [для] посыпания глаза от жара: ²⁸⁸ персидской смолы ²⁸⁹ — 5 драхм, тонкой муки ²⁹⁰ — 4 драхмы, губки ²⁹¹ — 3 драхмы, сахара — 2 драхмы; растерев все и просеяв, пользуйся.

Порошок при ветре и загрязнении глаза от ветра. Помогает замечательно: персидской смолы — 5 драхм, шафрана, опия — по 2 драхмы; растерев все и хорошо просеяв, пользуйся.

Иначе: в подобном же случае — персидской смолы белой — 6 драхм, сахара — 4 драхмы, свинцовых белил — 4 драхмы, шафрана — 1 драхму; растерев персидскую смолу отдельно, а все другое измельчив и просеяв, смешай с персидской смолой и разотри вместе в ступке, пока не сделается подобной пуху, и пользуйся.

При ранении глаза и острой боли: 6 драхм персидской смолы положи на три дня в ослиное молоко, ежедневно меняя молоко, и клади [смолу] в свежее, еще не закислое; [затем], растерев ее хорошо, // добавь свинцовых белил 3 гексагия и 2 драхмы сахара, потом, просеяв, сделай подобной пуху и пользуйся, как порошком.

Порошок при затуманивании глаз, при пожелтении и при бельме: псалкон (?) ²⁹² обожженный разотри с уксусом, высуши и пользуйся — удаляет (?) это влагу.

При раздражении глаз, подвергшихся воздействию дыма и жары или пыли, или чего-либо другого,

²⁸⁸ ξηρίον πάσματος — букв.: порошок глазной пудры от жара.

²⁸⁹ σαρκοκόλλα — *Astragalus fasciculifolius*.

²⁹⁰ ἄμυλον.

²⁹¹ ἄλκυόνειον — губка-гибрид.

²⁹² ψαλκόν (?).

носящегося в воздухе. Во-первых, удали эти причины болезни и промой глаза сначала тепловатой пресной, а затем и холодной водой. И когда это [будет] устранено, закрой глаза. При необходимости [пострадавший] пусть будет покормлен; [лучше] же пусть употребляет побольше напитков, для того, чтобы уснуть, и пусть не воздерживается от pudenda muliebria vagina (?)²⁹³. Глазной же гной и ресницы в [углах?] век²⁹⁴ пусть обмывает холодной водой.

Очистительное [средство] — ни голове не позволяет болеть, ни слабости зрения [благодаря ему] не случится; полезно оно и ушам, и зубам. [У человека], пользующегося по временам этим [средством], ни с одним из всех этих [органов] не случится болезни. Ведь это [средство] является наилучшим: майорана сухого, ириса иллирийского, пирефрона, иссопа, натра, перца, семян сельдерея, корня панакса²⁹⁵, дикого винограда — по 4 драхмы, если же усилить захочешь, добавь и мирры 4 драхмы; разотри каждое в отдельности, а затем вместе с водой вылепи таблетки, примешав немного меда. Для употребления же, растворив [их] медом и водой, пользуйся как полосканием, или, смешав с лавзониевым маслом или со старым растительным маслом, вливай в ноздри.

²⁹³ μή δελτ(ίου) ἀπεχέσθω. Δέλτα = δέλτιον имеет много значений, среди которых — женские половые органы (комич., народное), а также: дощечка, грамота, письмо, список и т. п., однако вряд ли в подобных случаях могло рекомендоваться чтение.

²⁹⁴ Неясно: ἐν ... βλέφαρων.

²⁹⁵ πάνταξ — вид гераклейской травы, панак, ферульник смолоносный, гальбан (Феофр., стр. 563). Ср. стр. 68, прим. 152.

л. 253
об.

Примочка ²⁹⁶ от очень влажной головы, // от которой и глаза страдают ревматизмом, и другие органы. 1 унцию корня пиона ²⁹⁷, 1 унцию квасцов, 4 драхмы плодов лавра, 8 унций куркумы, 6 унций кельтского нарда; растерев все и просеяв, намажь этим много раз. Испытанное [средство].

О попадании в глаза насекомых. Если в глаз попал комар или иное [насекомое], то закрыв другой глаз, открой пострадавший, и выйдет насекомое само собою. Если же [попадет] в глаз песчинка или соломинка, сделай то же самое; если же не выходит, то влей [в глаз] воду или молоко или медовый напиток.

При бельме — сожги в горшке головы птенцов ласточек и разотри в сосуде из рога и пользуйся, ведь [это средство] весьма полезно и в случае, когда глаз поражен ударом.

При гноящихся веках [средство], восстанавливающее волосы [ресниц]: кадмия обожженного и погашенного вином, меди обожженной — 4 драхмы, порошковой сурьмы ²⁹⁸ — 2 драхмы.

При отеке глаз — для того, чтобы он скорее прозрел: кровь мыши, желчь петуха и молоко собаки, смешав в равном количестве и сделав [смесь] однородной, намажь — испытанное [средство]. Очищает оно и помрачающие [зрение] «облачка»; будучи намазываемо, делает также зрение острым у тех, кто страдает слабостью зрения, [следующее средст-

²⁹⁶ *πάσμα* — также: капание, истечение, накрапывание, а также: порошок. Но может, имеется в виду признак болезни — течение из очень влажной головы ... (?)

²⁹⁷ *παωνία* = *γλυκυσίδη* — *Paeonia officinalis* или *corallina*.

²⁹⁸ *σούρις* вместо *σίριμις* = *σίριμι* = *σίρι* = *σίρις* = *σίριμ* = *σίριβι*.

во]. Жидкого сока кентавриона, пемзы натертой, сока лука вместе с корнем, сока дикой руты, сока базилика ²⁹⁹, каждое из этого разотри хорошо с медом аттическим ³⁰⁰.

Глаз имеет четыре оболочки: первая — роговидная, вторая — соскоподобная, третья — подобная изначальной (элементарной, главной?), четвертая — подобная скользящей кругом [по глазу] — // она л. 254 незаметна из-за ее чрезвычайной тонкости.

Влага же в глазу трех видов: стекловидная, кристалловидная и водоподобная.

Зубов 32, хребет же имеет 24 позвонка, ребер 24; пальцы состоят из трех фаланг, а большой палец — из двух; каждая нога имеет 30 костей, головной мозг [имеет] 3 полости: переднюю — чувствительную, мыслительную, и заднюю — хранящую память. Кишки — 13 аршин; матка остроклювая, красная, смоквоподобная; зев матки — иногда на 4 пальца, иногда — на 6.

Как называется каждый орган человека. Всю полость головы можно было бы назвать частью всего тела ³⁰¹. Ее же долями являются: передняя [доля] над бровями — тонкой [полосой] волос от уха до уха — называется лбом; выше же этого места — покрытое волосами темя; с обеих сторон от него, над ушами — виски. Темя же имеет макушку посередине головы — верхушку, от которой, как кажется, и начинается

²⁹⁹ ὄκκισον — *Ocimum Basilicum* — ароматическое растение.

³⁰⁰ После этого абзаца пустое место строки заполнено орнаментом, о котором мы говорили в предисловии. Здесь этот орнамент отделяет предшествующий текст от новой темы: строение человеческого тела.

³⁰¹ κεφαλῆς τὸ μὲν πᾶν κύτος μέρος αὖ λέγοιτο τοῦ ὅλου σώματος.

вырастание волос, как от центра. За верхушкой же [головы], позади, как бы на сухожилия [шеи] спускающаяся [часть] — затылок; спереди же — лицо, [которым] называется все, расположенное ниже лба, включающее в себя уши, глаза, нос и рот — вплоть до подбородка. Что касается ушей, то они, как бы полукруглые в верхней части, называются слуховыми свирелями³⁰², внизу же у них — заостренная часть. Как бы полая раковина в центре закругления [уха] — отверстие, слуховой канал, под которым — мочки, висящая жировидная [часть] уха; наверху же расположенная [часть] называется противомочкой.

л. 254
об.

Глаз — // весь орган вместе с его частями — называется оком. Часть же век, прикрывающих вещество, [находящееся] внутри оболочек — благодаря тому, что происходит взаимное их соприкосновение, называется краями век, из которых растут волосы, — они называются ресницами и существуют для того, чтобы направлять зрительное чувство. А именно, если они выпадут или ослабнут, то и в том, и в другом случае [человек] уже не способен видеть изображение ни на близком, ни на далеком расстоянии.

Противоположные же концы глаза, то есть [места] срастания век, называются уголками [глаза], из которых больший — у носа, а маленький — у уха. Посредине же белка [глаза] — радужная оболочка, око — пестрое по расцветке. Самая же середина его — зрачок.

Промежуток между носом и ушами, самые верхние части [этого] — скулы; челюсти же — [часть],

³⁰² ξύστρον = ὠτεγγύτης.

спускающаяся от них вниз к подбородку и заканчивающаяся заострением.

Подбородок же — все, что ниже губ, закругленное в несколько удлиненной форме. Усы — над верхней губой под ноздрями; именно эта часть названа усами.

То же, что держит на себе голову, вплоть до плечей, все это называется шеей. Ее задняя сторона [представляет собою] собственно мускулы шеи. Под шеей же с обеих сторон находятся плечи, верхние части которых, а именно — самые верхние, называются зашейниками; от них же [отходящее] впереди — ключицы. А между ними наверху (?) ³⁰³ — горло.

[Части] рук: от плеча вплоть до локтя — предплечье ³⁰⁴, после этого — локоть ³⁰⁵ затем — запястье, затем — суставы // пальцев ³⁰⁶ и [наконец] пальцы ³⁰⁷, а именно — большой палец, указательный, средний, безымянный ³⁰⁸, мизинец. То же, что [расположено] около большого пальца — незначительно возвышающееся [около него] — ладонь, а то, что против него, — «подладонь» ³⁰⁹; то же, что [находится] вокруг мест вырастания пальцев, — полость руки ³¹⁰. л. 255

³⁰³ Сомнительно, слово смазано и читается с большим трудом — ἄνω ... (?).

³⁰⁴ βραχίον — также: рука.

³⁰⁵ πῆχυς — также: предплечье.

³⁰⁶ κόνδεϊλος.

³⁰⁷ Вверху, на полях, против левого верхнего угла стоит цифра — κγ (23).

³⁰⁸ περίμεσος = μέσος (средний); мы переводим: безымянный, следуя смыслу и предполагая описку (περίμεσος вместо нужного παραμέσος — безымянный).

³⁰⁹ ὀποθέναρ — часть ладони, расположенная вблизи пальцев.

³¹⁰ στήθος — часть, противоположная ὀποθέναρ, а также: основание большого пальца.

Сверху же, все, что под шеей, расположенное впереди, вплоть до части, лежащей ниже ребер, называется грудной клеткой³¹¹. То же, что в самой середине груди, — грудная кость — вплоть до хряща, под которым находится устье желудка. Затем простирается надчревная часть, именно та, которая спереди уже не окружена костями, как это [имеет место] сзади. То же, что впереди подреберной части, включает в себе нижнюю часть тела между хрящами. В самой же середине подреберной части — пуп. То же, что находится под ним, аттической мякотью называется. Затем [следует] лобок, которым заканчивается туловище³¹² и где находятся половые органы как мужчин, так и женщин.

Что касается половых органов мужчины, то впереди находится член, конец его — «желудь»³¹³, мочеточное отверстие, прикрывающая конец лопасть; с нижней же стороны — шов, он продолжается вплоть до заднепроходного отверстия; пара же яиц — [это] и яички и мошонка, заключающая в себе яички.

Женские же половые органы [таковы]: лоно, лобок³¹⁴, окружающие лоно лопасти³¹⁵. В самой же середине, снизу — расщепление, возвышающийся мясистый нарост — «куколка».

Заднепроходное отверстие из-за его сжимания и энергии называется «сжимателем».

³¹¹ θώραξ.

³¹² θώραξ. Ср. прим. 311.

³¹³ βάλανος.

³¹⁴ κτεῖς — среди многочисленных значений также: ложбина, створки, (просто) половые органы женщины.

³¹⁵ πτερυγία.

Вся же часть [тела, находящаяся] сзади под шеей, называется спиной. Затем с обеих сторон — лопатки; между ними — верхняя часть спины³¹⁶, где внутри // и желудок расположен. Далее же следует поясница, которая называется и талией; оканчивается же она около самой «святой кости»³¹⁷. С каждой стороны от нее — бедра, на которых [находятся] ягодицы³¹⁸ — благодаря костям они являются сидалищем.

л. 255
об.

С внутренней стороны колен — впадины или изгибы. Следующие же части: впереди — большая берцовая кость, сзади — икра; все же вместе — голень. Концы костей голени, и внутренняя часть, и внешняя выступающая, называются лодыжками. Остальное же — ступня. Верхняя часть ее вплоть до пальцев — плюсна, нижняя же часть — подошва. В передней части подошвы — выпуклость³¹⁹, впадина и пальцы. Для каждого в отдельности не оказалось [особых] названий.

Сколько частей медицины? — 5, [а именно]: физиология, патология, гигиена, симптоматика³²⁰, терапия.

Гиппократ. Элементы человека, удерживающие находящееся в движении, а также твердые части: кости, нервы, вены, артерии и все, сколько содержит в себе вместилище тела; относящееся к жидкому — [это] соки, [все] движущееся, живительное дыхание [тела].

³¹⁶ μετὰφρενον — также: часть за диафрагмой, середина спины, нижняя часть спины.

³¹⁷ ἱερὸν ὀστέον — копчик.

³¹⁸ γλῶττοί вместо γλουτοί.

³¹⁹ στήθος. Ср. прим. 310 к стр. 101.

³²⁰ σημειωτικόν — диагностика (?).

Сколько видов нервов? — 2: [вид] нервов соединительных и [вид] нервов чувствительных.

Сколько различий черножелчного сока? — 4: элементарный, [сок] перегрева желтой [желчи] ³²¹, который называют смолистым из-за его блеска; [сок] ... ³²² от нарывов — флегма или гниль, кровь из ран.

Сколько различий желтой [желчи]? — 6: элементарная, подобная маслу в стеклянном сосуде, хордовидная, подобная луку-порею, фиолетовая и бесцветная.

Сколько различий флегмы? — 4: сладкая, соленая, кислая и не дающая какого-либо ощущения.

Масло, содействующее росту волос при их выпадении: 3 унции нежных миртов, по 3 унции акации, адианта ³²³, ладана, 1 литру терпкого вина, 12 унций миртового масла.

Уничтожение волос: // 1 кубок сока из чашечек «волчьего молока» ³²⁴, вина и растительного масла по 1 кубку, перемешав, намажь ровно и вскоре, вспотев и соскоблив [мазь], найдешь волосы на скребке: если же через 40 дней волосы вновь поднимутся, то они будут пушистыми.

³²¹ После слова ξανθῆς до слова αἷμα (кровь) текст заголовка был пропущен писцом, а затем вписан между строк очень мелко, так что читается с большим трудом.

³²² Слово, состоящее примерно из 5–6 букв, осталось непрочитанным.

³²³ ἀδιάντος — *Adiantum Capillus Veneris* — «Венерин волос». Ср. πολυθρίξ (стр. 145, прим. 552) = ἀδιάντος.

³²⁴ τιθυράλλου κιβωρίτου χυλοῦ — букв. «чашечкового сока волчьего молока» или «сока чашечкового молочая». Κιβωρίτος — прил. от κιβώριον — также вид *Nimphaea* — споровая коробочка египетского боба (вида кувшинки); согласно Феофрасту (стр. 558) = μηκώνιον — *Euphorbia replus* L. — молочай бутериаковый.

Иначе: «воловьей травы»³²⁵, выросшей под бадьями, — 12 драхм, воды — 4 драхмы, извести — 8 драхм, ...³²⁶ — 8 драхм, трухи, высыпавшейся из смоковичного дерева, — 2 ложки, уксуса — 1 ложку; соединив все это, свари в горшке, пока будучи тобою испытано, оно не удалит волосы, если [их] намазать этим.

При плешинах на голове и в бороде: натерев прежде натром [пострадавшее] место и вытерев льняной тканью и уксусом, натри рожком (?) губки с уксусом или старым вином.


При трещинах на губах или на лице, или на руках: олений мозг, мастику, растительное масло, белый воск смешав, намажь — испытанное [средство]. Остатки от тканей удалив³²⁷, наложи пластырь: гальбана³²⁸, опопанакса, кастория, оленьего мозга — по 1 унции, бычьего жира — 6 унций, воска — 10 унций.

При столбнячной корочке. Кровь возьми из правой ноги, из мизинца.

При известной желтухе первая и основная помощь — кровопускание и, таким образом, — очищение, евфорбия, эпифимиона, алоэ, каменной петрушки, семян моркови, перца белого; хорошо же очищает и скаммония вместе с алоэ и вызывает рвоту.

При необычной желтухе и при прямом рас-

³²⁵ ὄνωνις — Ononis antiquorum — стальник (Феофр., стр. 557).

³²⁶ Неизвестная нам аббревиатура .

³²⁷ λείψμα πρὸς νεύρων σπάσας — неясно, чего остатки: мази ли, о которой выше шла речь, или отмершие ткани. Видимо, речь идет о двух этапах лечения: первый — посредством мази и второй (после удаления отмерших тканей) — пластырем.

³²⁸ αλβάνη — видимо, вместо (χ)αλβάνη — см. стр. 78, прим. 197.

строенном дыхании — многократно испытанное [средство]: давай в напиток из вина и меда или в сладкой смеси преследуемым болезнью и страдающим: взрослым и сильным — по 2 ложки, более ослабленным — в бане — по 2 ложки, детям же — по полторы ложки. Находящимся в жару [давай лекарство] с медовым напитком.

л. 256
об.

Помета диких голубей ³²⁹ // 1 часть, белого перца 1 часть; измельчив вместе и просеяв, пользуйся, высыпав во [что-либо] жидкое. Это самое лекарство — неизменяемо. Однако при прямом дыхании прибавь и полчасти негорючей серы ³³⁰.

При побледнении: тмина, руты — по 1 унции, перца — 4 драхмы — дай пить [это] со старым вином.

При съеденных зубах предохранительное средство: вари имбирь с острым медом и, растерев тщательно, вложи в дупло и залепи снаружи пластырем.

При дряблых деснах и при кровоточащих зубах, при качающихся зубах, дурно пахнущих, гниющих и при всяком [другом] страдании зубов. Куропаточьей травы ³³¹ свежей — 10 драхм, меда — 4 драхмы, квасцов колотых — 4 драхмы, ириса иллирийского — 4 драхмы, белого перца — 5 драхм, черного — 3 драхмы, пемзы — 2 драхмы, мирры — 3 драхмы, пирефрона — 2 драхмы, сидириты-тра-

³²⁹ περιστερῶν ἄγριον ἀφόδευμα — написано как заголовок — киноварью. Не пропустил ли писец заголовок перед этим рецептом?

³³⁰ θείον ἄπυρον.

³³¹ περδικιον — *Polygonum maritimum*, а также: ἐλξίνη — *Parietaria officinalis* = κολλητσίδα — репейник, а также — *Convolvulus arvensis* — вьюнок.

вы³³² — 3 драхмы, каменной соли — 14 драхм; ку-
ропаточью траву, сидириту, черный [перец] и соль
перемешав, сожги. Квасцы же, сжегши отдельно,
погаси вином. Затем, все вместе измельчив, поль-
зуйся.

Иначе: разотри с вином рог оленя, затем обмажь
кругом шатающийся зуб, и он перестанет качаться.

Замечательное [средство] при сильнейших зубных
болях: дикого винограда, пирефрона, перца, Bos-
wellia Carterii — по 1 драхме, смолы ориганона, ко-
лотых квасцов — по 2 драхмы; все это измельчи и
принимай с виноградом, из которого вынуты косточ-
ки, и обмазывай кругом зубы.

Лечащее [средство] — неизменное при качаю-
щихся и причиняющих боль зубам: квасцов колотых
1 унцию, корня мыльнянки³³³, хорошо измельченно-
го, 4 унции разотри вместе, намажь зубы и держи,
пока [рот] не наполнится слюной и пока [зуб] не пере-
станет болеть. Или железо, накалив на огне, окуни в
уксус и давай его [этот уксус] полоскать и держать
[во рту].

[Как] вызывать пот. // Плоды лавра, блоши- л. 257
ную мяту, тимьян, грубую соду разотри вместе с

³³² σιδηρίτις — Sideritis romana (ironwort — англ.) = βοτάνη ἡ
σιδηρίτις — у Диоскорида (4, 34) — Poterium Sanguisorba — бедре-
нец; Scrophularia lucida (4, 35) — критская коричневая травка;
Achillea tomentosa (4, 36) — ахиллесова трава для ран; также —
χαμαίπιτος — Ajuga Chamaepitys — стелющаяся сосна (Teucrium
montanum — горная дубровка, вероника); Ajuga Iva-herbivy
(англ.) = ὑπερικόν (см. прим. 144 к стр. 67) = μωρσίνη ἀγρία —
дикий мирт или περιστερεὼν ὕληος — Verbena syriaca — священная
вербена.

³³³ στρουθός = στρουθείον = στρουθίων = στρουθός — Seponaria
officinales или Pyrus Cydonia — вид айвы.

водой, согрей [больного], натри [его этим] и укрой хорошо.

Для обильно потеющих. Натри маслом из ситника³³⁴.

Жаропонижающее — листья капусты, листья сельдерея, хлеб чистый, смоченный: растерев все вместе, пока не станет подобным восковой массе, добавь розового [масла] в достаточном количестве и, [снова] растерев хорошо, намажь желудок и живот и запеленай.

При жажде, сухости и жаре. Розовый мед, с водой сильно смешав, дай пить [больному, затем] укрой его, и выздоровеет.

При всяком ознобе, особенно при жаре с ознобом, — много раз испытанное [средство]. Соком травы «ягнячий язык»³³⁵, увлажнив клочок белой шерсти, пусть [больной] вкладывает его, если он мужчина, в свой задний проход, а если это женщина — в половые органы — в течение трех дней.

Иначе: дубровник жуй и проглатывай и избавишься от сильного жара. Лучшего этого [средства] не найдешь.

Мазь, для того, чтобы не мерзнуть на морозе: капли «волчьего молока» с растительным маслом; будучи этим намазан, приготовишь себя всего к тому, чтобы не мерзнуть, даже если окажешься голым.

Чтобы не мерзли концы ног, разотри крапиву³³⁶ в растительном масле с жиром и небольшим коли-

³³⁴ σχοίνινος — прил. от σχοίνος. См. стр. 43, прим. 50.

³³⁵ ἀρνολώσσον — *Plantago maior* L. — подорожник большой (Феофр., стр. 588; Канон, II, стр. 747).

³³⁶ Перевод κνίδη (крапива) — клякса, закрывающая 2—3 буквы, над которыми виднеется обличенное ударение.

чеством воска, пока она не окажется подобна воску, и мажь.

Иначе: сок «волчьего молока», смешав с растительным маслом, мажь.

Для естественного сна. На листьях лавра напиши: на одном — «феокарис», на другом — «еокарис», на третьем — «окарис»³³⁷ и положи под голову.

Иначе: испытанное (средство). Кожуры корня мандрагоры — 12 граммариев, зерен *Boswellia Carterii* — 24 граммария, семян белой белены — 1 граммарий, кассии — половину драхмы; размягчив все вином мидийским (?)³³⁸ и розовым [маслом], намажь ноздри.

Если кому [нужно] бодрствовать, сколько он хочет: глаза козленка или тело соловья, или глаз // пустой на оленьей шкуре держи рукой; или пусть держит глаз волка и кость головы — и пока он держит это, до тех пор не будет спать. л. 257
об.

Иначе: растворив медный купорос с уксусом, намажь ноздри или [возьми] натр и медный купорос с медом или уксусом и сделай подобным же образом. Или: голову летучей мыши, взяв, высуши и завернув в оленью шкуру, обхвати рукой — и не заснешь.

Для спящих — чтобы не храпеть. Серьги (?)³³⁹ положи под голову не знающему об этом или держи зубы тельца трехлетнего.

³³⁷ Видимо, суеверие: если первое слово еще можно перевести как «божья криветка», то два других, кажется, бессмысленны.

³³⁸ *μίδισιον* (?) Но может быть — образование от *μίδος* — сыр, липкий, гнилой.

³³⁹ *ἄαν* ... *θ* (?). Может быть, *ἄανθα* — вид серьги.

Для грезящего во сне. Поставь **воду** вниз под кровать, и никогда не [случится] этого страдания.

Усыпляющее [средство] для того, чтобы оперируемый [не] чувствовал [боли] ³⁴⁰. Семян белены, сока мандрагоры — по 2 граммария, опия — 1 граммарий, имбиря — 4 граммария, шафрана — 1 граммарий; растерев все с водой, набери губкой и пользуйся, поднося к ноздрям, чтобы нюхать.

Для того, чтобы не страдал прижигаемый или оперируемый, иными словами, чтобы он не чувствовал боли ³⁴¹. Куропаточьей травы — 4 граммария, земли кимолийской ³⁴² — 4 граммария, круглых квасцов — 4 граммария, кожуры *Boswellia Carterii* — 2 граммария, воды — в достаточном количестве; вылепи таблетки и высуши [их], и то, что будешь жечь или резать, разведя [таблетки] водой до состояния меда, намажь это место больного и позволь ему высохнуть. И таким образом оперируй или жги.

Тириаки ³⁴³ для **людей, пораженных стрелами варваров** ³⁴⁴. Пэона, шпажника ³⁴⁵, певкедана ³⁴⁶ —

³⁴⁰ ὥστε τεμνόμενον αἰσθάνεσθαι — вероятно, при переписывании пропущено отрицание перед αἰσθάνεσθαι.

³⁴¹ πρὸς τὸ μὴ πόνειν καίόμενον ἢ τεμνόμενον, ἀλλ' ὠδύνασθε. Впрочем, первая буква в слове (ὠ)δύνασθε написана неясно: может быть и ἐδύνασθε (т. е. от глагола δύναμαι) — вынес, крепился.

³⁴² γῆ Κιμῳλία — мергель, рухляк, известковая глина, твердый мел с *Simolus* — одного из Кикладских островов, употреблялся как мыло в банях и парикмахерских, так как содержал натр, а также и в медицине.

³⁴³ См. стр. 62, прим. 112.

³⁴⁴ Видимо, анахронизм: едва ли в средневизантийскую эпоху стрелы варваров, с которыми имели дело византийцы, были отравлены.

³⁴⁵ ἄκωρον — *Pseudacorus* — желтый ирис, касатик.

³⁴⁶ πευκέδανον — *Peucedanum officinale* — сорная трава, горич-

в равном количестве. Используй — испытанное [средство].

При головной боли и когда кажется, что середина головы раскалывается на три части. Плющ³⁴⁷ растерев, смешай его сок с растительным маслом и уксусом и намажь вокруг ноздрей — и голова перестанет болеть.

Для того, чтобы сойти за несовершеннолетнего и оказаться безбородым. Глет, // аристолохию длинную³⁴⁸ разотри с морской водой, пока не получится медообразный состав, и намажь.

Чтобы волосы не росли в подмышечных впадинах. Мажь ослиной мочой с уксусом или, сжегши зеленую ящерицу и растерев [золу] с растительным маслом, мажь, где хочешь, и удалишь волосы.

Очернение волос навечно. Нарубив листьев каперсов, положи в горшок³⁴⁹, подлей туда ослиного молока и вари, пока не останется третья часть, и мажь голову в постели — испытанное [средство].

При выпадении волос головы у женщины³⁵⁰: мякоти можжевельных ягод — 4 унции, кипариса жженого и просеянного — 3 унции, ириса измельченного и просеянного — 2 унции, куркумы — 1 унцию, плодов лавра — 2 унции; посыпай этим голову.

ник лекарственный, горькое зонтичное растение (см. *Феофр.*, стр. 533), а также σίκυς ἄγριος — *Ecballium Elaterium*. — Ср. стр. 69, прим. 158.

³⁴⁷ κισσός — *Hedera Helix*. Согласно Феофрасту (стр. 376), = κίττος — старый плющ.

³⁴⁸ δακτυλίτις = ἀριστολοχεία μακρά.

³⁴⁹ κίθρα вместо χύτρα = κύθρα = κύτρα.

³⁵⁰ πρὸς κεφαλὴν γυναικὸς ρευματίζομένην. Может быть, при страдании головы женщины от флегмы (влаги)?

При мигрени. Напиши на обычной ³⁵¹ бумаге [следующее]: «От страха беги (или: мочись?) лекс клудевасасар» ³⁵² — и привяжи к шее ниткой основы ³⁵³.

Иначе: испытанное [средство], замечательное: растерев перец и смешав его с рассолом-первачом, мажь на лбу.

При мигрени, особенно когда и глаза одновременно испытывают боль. Растерев перец, мужской *Boswellia Carterii*, уксус кислейший, намажь. И когда отмываешь это, заботься о том, чтобы не обжечь глаза.

Иначе: очень хорошее испытанное [средство]. Растерев с вином 1 унцию горчицы, 4 граммария имбиря, мажь.

При умственных странностях. Растерев речного рака и выжав его, влей сок через ноздри.

л. 258
об.

// При ушной боли удивительное [средство] — накапываемый сок листьев плюща; иначе: содержащее косточек горького миндаля и персиков, облупив и измельчив, положи в тряпочку, смочив [ее] в розовом масле. Затем, вскипятив воду в глиняном новом горшке, помести тряпицу, подвесив ее в пар, пока она не согреется; затем тепловатое накапывай в уши.

При кровотечении из носа или из другого места: ориганон сжегши и смешав с бобовой мукой, вложи — удивительное [средство]; или волосы козы сжегши и растерев их с уксусом, вложи в ноздри.

При ушном черве — накапывай сок сидериты или полынный, или [сок] дикой мяты со слабым

³⁵¹ καὶ νόξ вместо καίνος.

³⁵² За непонятным: θεοῦς οὐρίσε следует, видимо, неперебиваемое заклинание λεξ κλυδεβασασар.

³⁵³ πρωτόμιτος.

вином, или тепловатый сок пролески ³⁵⁴ — испытанное [средство].

При дурном запахе изо рта следует жевать блошиную мяту или семена сельдерея, или куманики ³⁵⁵, [или] листья винограда; прополощи, наконец, [рот] душистым вином; или осот ³⁵⁶ жуй и прополаскивай [рот] душистым вином.

При дурном запахе из подмышек: рог козла сжегши, пепел и имбирь разотри в равном количестве с козлиной желчью (?) и давай мазаться — испытанное [средство].

При болезнях полости рта и при воспалениях глотки: растерев листья оливы и растворив их растительным маслом, промазывай — испытанное [средство].

При воспалении маленького язычка, который называют «виноградинкой»; собрав с земли град ³⁵⁷, положи [в него] тончайшей муки и, смешав, сделай шарики величиной с нут ³⁵⁸ и сохраняй: ведь к кому применишь их, тотчас избавишь [от болезни].

Иначе: взяв бделлий, положи в // понтийский л. 259 орех и заткнув, ... ³⁵⁹ обвяжи льняной ниткой и охвати ею кругом шею. Если же хочешь испытать, привяжи это в плодоносящем винограднике и не лакомься плодами ³⁶⁰.

³⁵⁴ λινωζώστος — прил. от λινωζώστις — Mercurialia annua.

³⁵⁵ βάτον = βάτος = χαμαίβατος = βατσινία — Rubus ulmifolius — ежевика вязолистная (Феофр., стр. 540), а также ἐλένιον — девесил. Ср. стр. 141, прим. 502.

³⁵⁶ σήγχος вместо σίγχος = σκίγγος (σκίγκος) = μυρσίνη ἀγρία — дикий мирт = σόγχος — sonchus aspera — осот.

³⁵⁷ χάλαζα.

³⁵⁸ См. стр. 44, прим. 55.

³⁵⁹ ἀλωταρίω?

³⁶⁰ Вероятно, здесь снова вид суеверия: «виноградинка» (ма-

Приготовление смазывающего мыла при лишаих и черных ранах и при опухших ранах и в начале элифантiazиса — весьма удивительное [средство]. Муки «греческого сена» — 16 унций, ириса илирийского и муки лупиновой — по 6 унций, свинцовых белил — полторы унции, плода бальзамного дерева — 3 унции, глета — полторы унции, негорючей серы — полторы унции, стеклянного порошка — 1 унцию, мастики — пол-унции, листьев черной чемерицы и сухих роз — по полторы унции, нарда — 1 унцию, мыла галльского³⁶¹ — 2 литры, вина италийского — 1 секстарий; пользуйся [этим], так как лучшего ничего не дашь после [этого].

При выпадении волос многими испытанное [средство]: ладана 1 меру вымочи в вине и адианта половину меры разотри в терпком вине, подливая [туда] миртовое масло и вино, пока не станет медообразным, и мажь перед баней и постоянно.

При вшах и гнидах: после того как вымоешь голову, разотри поровну дикий виноград и цветы роз и, соединив это со старым вином, пользуйся.

При гнидах в голове (?)³⁶² ...³⁶³ не делать, смешав бычью желчь с уксусом и растительным маслом, мажь.

При вшах у животных: дикий виноград, завязав

ленький язычок) и болезнь — воспаление маленького язычка — образованы от одного корня (σταφυλή — виноградная лоза, кисть, ягода), т. е. по-русски эту болезнь можно было бы назвать «виноградница».

³⁶¹ σάπων γαλλικός — мыло, головная помада — галльское (кельтское) изобретение, заимствованное германцами.

³⁶² Неясно: чтение ἐν κε(φα)λή(ῃ) предположительно.

³⁶³ Не прочтено одно слово.

в тряпку, жги во дворе, и в течение трех дней вши выпадут.

При вшивости: растерев руту с растительным маслом, мажь и пользуйся.

При блохах: полынь и бешеный огурец; обрызгивай морской водой одежду ³⁶⁴, // а также отваром розолавра ³⁶⁵. л. 259 об.

При клопах: положи в доме дымящиеся угли, бделлий, стиракс, костос, цветок ситника и окури места, в которых есть [клопы]; или: 5 бделлиев сварив с растительным маслом, намажь кровать.

При комарах. Комары улетят, если курить кедровым деревом с медным купоросом или шариками кипариса, или камедью, или осадком вина, или девесилом ³⁶⁶ и меланфием ³⁶⁷; или, сварив полынь с растительным маслом, намажься — и не коснутся тебя. Или кипарисом окуривай — и подохнут, или губку смочив в кислейшем уксусе, повесь к окнам — и улетят.

При насморке [средство], тотчас избавляющее после полоскания горла. Острейшего уксуса — 1 секстарий, жженой соли белой — 1 унцию, старого растительного масла — 1 секстарий; все вместе вскипятив, давай с медом непрерывно — пусть полощет горло.

Иначе: растерев козий навоз с медом и смолой, намажь ³⁶⁸ — испытанное [средство].

³⁶⁴ ῥάγος = ῥάκος; также: тряпье и вообще всякая материя, все вещи из тканей.

³⁶⁵ ῥοδοδάφνη — Nerium Oleander (проблематично) — олеандр или (предположительно) рододендрон.

³⁶⁶ κόνιζα вместо κόνυζα — кониза, вид Inula (эндивия). Ср. Геоп., стр. 367.

³⁶⁷ μελάνθιον — Nigella sativa — черный тмин, чернушка.

³⁶⁸ Из контекста неясно, что намазать (ср. след. абзац).

При ангине — весьма известное [средство]: растерев с медом свиной навоз, намажь грудь очень горячим.

При кашле — воска 1 литра, теревинфа — 3 унции, меда, свиного свежего сала, глета — по 1 литре, муки «греческого сена» — 4 унции, животного масла — 3 унции, растительного сладкого масла — достаточное количество; сделай пластырь.

Столбнячная корча и всякое нервное состояние: воска, теревинфа, меда — по 3 унции, натра огненного ³⁶⁹ — 5 унций — пользуйся.

Для больных легкими и для выделяющих кровь — очень хорошее [средство]: семя укропа, измельчив и просеяв, принимай с медом в виде пилюли в одну драхму [величиной] и давай натошак вместе с теплыми натираниями.

л. 260

Колотье в боках. [Средство], полученное нами благодаря большому опыту ³⁷⁰: // муки ячменной, «греческого сена», семян льна, ягод лавра, пшеничной муки ³⁷¹ — все одинаково размельченное и просеянное — по половине секстария, животного масла — 4 унции, канифоли — 6 унций, теревинфа — 4 унции; все это сварив с медом, накладывай как припарку в течение четырех дней.

Иначе: известное средство — опопанакса — 2 унции, воска — 2 унции, горчицы ³⁷² — 1 литра, смолы сухой — 3 литры — пользуйся.

При метеоризмах и боли в груди и печени и во всех внутренних органах [целебным] является слад-

³⁶⁹ *νίτρον πυρρόν.*

³⁷⁰ *διὰ πολλῆς ἡμῖν πείρας γεγονότον.*

³⁷¹ *ἄλευρον.*

³⁷² *σινῆπι = σινάπι — Sinapis alba.*

кое и вызывающее отрыжку. Нарда кельтского — 1 драхму, семян сельдерея — 8 драхм, семян аниса — 8 (?), белого перца — 100 зерен, принимай со сладким [вином]; а именно: давай с орех величиной с умеренно разбавленным вином — 3 кубка натошак.

При болезни печени удивительное средство. Взяв ориганон, положи в новый горшок с водой и вари, пока не останется третья часть, и давай пить с вином, положив [туда] немного меда, и удивишься [действию].

Иначе: растерев меланфий со сладким [вином] и процедив, чтобы уничтожить неравномерность [смеси], давай пить не имеющим жара с вином, а имеющим жар — с водой; величина [дозы] — с египетский боб.

При задержании мочи у женщины. Смолу сухую и теревинф растворив лавзониевым маслом или ирисовым, с корицей вводи в женские половые органы ³⁷³.

Для страдающих от камней — то, что посылал царь другу, имеющему камни. Доза величиною с понтийский орех; [раствори его] в теплой воде — в двух кубках; [время] — 2 часа, и к исходу этого [второго] часа изгоняет камень. Костоса, пирефрона, листьев камыша ароматного ³⁷⁴, амома, белого перца, бадана ³⁷⁵, семян дикой руты, семян крапивы, эфиопского тмина, кара ³⁷⁶, куркумы, аниса, каменной петрушки — по 1 унции, меда — 1 секстарий.

³⁷³ πεσσός.

³⁷⁴ κάλαμος ἀρωματικός — Acorus Calamus — душистый шпажник (касатик), аир (Канон, II, стр. 714).

³⁷⁵ σαρχιφαγές = σαρχιφραγός(ον?) = σαρχιφάγον — saxifragus — камнеломка.

³⁷⁶ Сомнительно: карώου (род. п.). Может быть, от карώ — тмин (один из его видов).

л. 260
об.

При кровотечении из мочевого пузыря и [в случаях] если кто // не может мочиться. Каменной петрушки — 4 драхмы, семян сельдерея, семян укропа, имбиря — по 4 драхмы, перца — 9 зерен; измельчив, просеяв и растерев с вином, пока смесь не станет горячей ³⁷⁷, давай в бане в ванне. Вызывает же и женские — испытанное [средство].

Тем, кто не может мочиться, творог ³⁷⁸ давай пить с вином — немедленно вызывает мочу.

Для мочащихся в постели. Сжегши клещи краба на углях тамарискового дерева и растерев, давай пить с умеренно разбавленным [вином].

Клистир для того, чтобы выгонять старый кал. Натр и тмин растерев с растительным маслом и сделав «желуди», вставь снизу в задний проход.

Закрепляющее питье для больных дизентерией и страдающих коликами. Часто от одного приема питья [больной] выздоравливает и оправляется. Гранатовой кожуры, сока кубышника ладанного ³⁷⁹, вяжущих чашечек клещевины, *Boswellia Carterii*, опия — поровну; имеющим жар давай с отваром фиванских фиников, а не имеющим жара — с теплым вином.

При детских глистах. Lupin горький и меланфий, растерев с желчью быка, положи в пуп — известное [средство].

³⁷⁷ ὥς κράσεως ζεστής. Κράσις ζεστή может иметь значение: горячая масляная ванна (the hot oil-bath — англ.), а также: и давай в бане, в ванне, пока ее температура горячая, но тогда необъяснимо столь странное построение фразы. Может быть, наконец, ζεστή — метафорич. «пенящаяся», т. е. пока смесь не запенится (?).

³⁷⁸ ὄρνιθον.

³⁷⁹ ὕλοκιστίς — *Catinus Hypocisthis* — паразитическое растение, растущее на корнях *cistis*'a.

При коликах ³⁸⁰ и метеоризмах — лучшее [средство]: семян сельдерея — 8 драхм, аниса — 4 драхмы, белого перца — 1 драхму, кастория — 2 драхмы, имбиря — 2 драхмы; принимай со сладким [вином].

При завороте ³⁸¹ кишок: вскипятив блошиную мяту, дай пить — и удивишься [действию].

Компресс прокалывающий (?) ³⁸² при водянке. Растерев сухие листья роз и лавра, получи порошок, при пользовании же, намазав растительным маслом страдающего, // присыпь сверху порошком и забинтуй ветхой тряпкой. Ест же [больной] пусть свиное сало и пусть пьет вино, от воды же пусть воздерживается — и вылечится.

л. 261

При флегмоне половых органов ³⁸³. Пробковый дуб ^{383a} морской сжегши и растерев с вином, намажь. Или: ... ^{383b} человека, сжегши, сделав порошок и растерев [его] с медом, пользуйся.

При кишечной грыже — испытанное [средство]: вскипятив чечевицу с уксусом и растерев, налепи, туго завязав.

При геморрое, наростах и шишках в заднем проходе: козий навоз и меланфий растерев в кислейшем уксусе до пластыревидного состояния, наложи и привяжи.

Известное подагрическое [средство], действующее при приступах холодной подагры, немедленно прекращает страдания, прикладывается же снизу и

³⁸⁰ στρόφος — также: заворот, спазмы, схватки, боли.

³⁸¹ στρόφος — ср. прим. 380.

³⁸² ἐπίδεμα διάπερας. Ср. стр. 87, прим. 249.

³⁸³ Заголовок едва читается — киноварь выцвела.

^{383a} φελλός — Quercus Suber.

^{383b} ... σπρον или ... οπρον (κόπρον? — кал?).

называется укрепителем (?). Земляных червей живых — 2 литры, воска — 1 литру, растительного масла самого старого — 13 унций; растопив его, охладив и соскабливая спуск, доливай понемногу земляных червей, хорошо их растерев. Очень ведь [они] помогают, если натереться ими, растерев вместе с ними тщательно и отложенное ³⁸⁴ [ранее]; пользуются прямо рукой.

Ставь подагрикам снотворный клистир, так как он делает их нечувствительными к боли. [Возьми] шафрана 2 драхмы, имбиря 3 драхмы, опия 3 драхмы, воды дождевой, сделай шарики продолговатые и вкладывай снизу в задний проход.

При женских родах — привяжи к левому бедру корень белены: полезно [это средство] и при рождении и при очищении, чтобы [она] не выбросила и [свои] внутренности.

При грудях, распухших в связи с родами. Растерев свиной навоз с водой, помажь.

Знаменитый селезеночный компресс, быстро излечивающий, иногда уже через день устраняющий ее [опухоль селезенки — ?] ³⁸⁵. Инжир смочи в очень кислом уксусе, затем, положив этот инжир в семена кардамона, // размягченные в ступке, разотри вместе так, чтобы оказалось все пластыреподобным, и, намазав на тряпку, приложи.

Испытанное [средство] при желтухе. [Возьми] сока куропаточьей травы 3 ложки с 3 ложками меда

³⁸⁴ ἐκθέμενον — может быть, имеется в виду спуск (целебная мазь из воска и масла?), о котором говорится двумя строками выше.

³⁸⁵ ἀφανίζων αὐτήν — очевидно, под местоимением αὐτήν имеется в виду селезенка (σπλήν), хотя ранее есть лишь прилагательное σπληνικόν. Вероятно, этот компресс устранял опухоль селезенки, которая была заметна снаружи, на глаз (?).

и, разделив питье на три [приема], давай ежедневно — и удивишься его силе.

Иначе: так, чтобы уже в 2 [приема] питья вылечить [больного]: растерев 2 драхмы полыни, давай пить с напитком из вина и меда, — половину и снова половину.

Страдающим желтухой большая польза, во-первых, от кровопускания, затем — от очищения, [причем] хорошо очищай.

Для имеющих бледный цвет лица, чтобы [они] хорошо выглядели: растерев медные квасцы и кентаврий в отдельности и смешав, давай пить в течение 15 дней.

Очень полезное, испытанное [средство] при грыже. Акации и выжимок из шариков кипариса — по одной мере, мастики, *Boswellia Carterii*, мирры, шалфея, персидской смолы, белого трагаканфа, «крови дракона»³⁸⁶ — по половине меры; размельчив все и просеяв, смешай с розовым маслом и уксусом и, сделав пластырь, наледи.

Испытанное [средство] при детской грыже: пропитав бделлий в сладкой сапе и растерев, мажь.

Испытанное [средство] предохраняет от жажды и путников, и плывущих [по морю], и испытывающих жар. Огородного огурца³⁸⁷ — 1 унцию, сока лакричника — 1 унцию; растерев, облей белком и, после того как это сделано, дай держать под языком и проглатывать появляющуюся (влагу).

Сиртикон (?)³⁸⁸ для ран. Взяв 2 [вида] смолы

³⁸⁶ ἄμφα δρακοντίου — красная смола драконового дерева (*Daemonorops Draco*).

³⁸⁷ σικύου ἡμέρου — *Cucumis sativus*. Ср. стр. 88, прим. 251.

³⁸⁸ σιρτικόν. Ср. ниже.

по 2 унции, воска 5 унций, шелковицы 1 унцию, сала свиного или овечьего несоленого 5 унций, растительного масла 6 унций, кипятить все это, пока не растворится, и мешай. Если же хочешь, окрась все это, чтобы казалось различным: отделив, положи // в одну часть черную краску, в другую — свинцовых белил, в третью — сиртикон (?), в четвертую — медь. Полезно и для ран от ожогов огнем.

Для [достижения] совершенства: почечного жира — 2 унции, воска — 20 драхм, теревинфовой смолы — 10 драхм, гальбана, сосновой смолы, растительного масла — по 2 унции; все вскипятив, пока не растает, — мажь.

Если полость рта прикушена до самого мяса, то [взяв] чистого мышьяка, минеральной, то есть каменной соли — 4 меры, холстину изношенную ³⁸⁹ обожженную, растерев все с винно-каменной солью ³⁹⁰, смешай с медом и, промыв чистым вином, намажь.

Испытанное [средство], ослабляющее нервы, замечательно оно тем, что делает нечувствительной к боли одну какую-либо отдельную [часть тела]. «Греческое сено», семена льна, листья зеленые мальвы положи в новый горшок и, вскипятив, мажь; и прокипяченные листья привяжи к [больному] месту — [средство] это хорошо испытано.

При всякой головной боли и мигрени, повторяющейся через значительные промежутки времени, — испытанное [средство]. Сок полыни, сок плю-

³⁸⁹ κενόν, но, может быть, вместо нужного καίνον — новую (?).

³⁹⁰ σφέκλη.

ща, навоз козы, улитку, сожженную вместе с раковиной, плоды лавра, дикий горный лук³⁹¹, *Boswellia Carterii*, евфорбий, черную письменную краску, шафрановую размятую массу, клещевину, листья редьки, желток яйца, сок мальвы; все в равном количестве растерев с уксусом, сделай пилюлю и пользуйся с уксусом.

О зубах. Лекарство, неизменное для стгнивших и причиняющих боль [зубов]. [Возьми] колотых квасцов 1 унцию, сухого корня мыльнянки, хорошо размягченного, 4 унции и, растерев все вместе, засыпь болеющий зуб и держи крепко, пока не наполнится рот слюной, и тогда убери, и зуб перестанет болеть.

// Очень известное успокаивающее [средство]: воск, сырую смолу, жидкие квасцы — растопив поровну то, что из этого растопляется, долей в квасцы, растворенные уксусом, и, хорошо размягчив, пользуйся.

л. 262
об.

Для укрепления десен, сохранения зубов и для пристойного дыхания: волокна иссопа, завернув в клочок льняной ткани, сожги; затем, подмешав третью часть морской воды, тщательно разомни.

Зубная мазь, чтобы зубы были белыми, хорошо пахнущими и не съедались: натра — 1 унцию, раковины каракатицы — 1 драхму, мирры — 1 унцию; размельчив хорошо, пользуйся и прополаскивай тепловатой водой.

Сберегает же зубы [следующее средство]: залей пирефрон кислейшим уксусом на 40 дней, затем разотри и сохраняй. При использовании же [это] и прочие [зубы] защищает, а больной зуб, очистив

³⁹¹ βολβός — *Muscari comosum*.

кругом, залепи лекарством, затем, по прошествии часа, вытщи пальцами.

Сохраняющее [средство] для коренных [зубов]. [Возьми] сока гроздей белого переступеня³⁹² 1 литру, кожуры корня шелковицы 6 унций; вари, пока не останется половина, и давай в теплом состоянии держать во рту в течение 7 дней, и никогда не будет зубной боли. Это же [лекарство] и при дуплах на съеденных зубах.

При лишаях на щеках: плод дикой мальвы, когда он еще несколько мягок, очистив и измельчив, отдели сок и тщательно натри им [щеки]; или соком портулака промажь тщательно.

При затяжных лишаях: или корнем асфодели³⁹³ намажь, сварив его в уксусе и растерев, или приготовь листья агнуса³⁹⁴ подобным же образом и принимай, сварив их, или листья каперсов [приготовив] подобным же образом, или корень хамелеона³⁹⁵ — подобным же образом [пользуйся].

Обезболивающее средство: хорошо помогает चाहоточным, страдающим от кашля, от дизентерии и от катаров³⁹⁶. // [Возьми]³⁹⁷ шафрана, костоса,

³⁹² βρυωνία λευκή — Bryonia alba (Канон, II, стр. 746), а также: хмель (новогреч.), дикий виноград; ἄμπελος μέλαινα — Tamus communii — переступень, параличный корень, белая матица; = ἄμπελος λευκή — Bryonia cretica.

³⁹³ ἀσφόδελος — Asphodelus ramosus — желтый нарцисс.

³⁹⁴ ἄγνος = λύγος — Vitis-Agnus Castus L., целомудренный агнус, верба, прутняк (Канон, II, стр. 748), лапчатник (Феофр., стр. 549).

³⁹⁵ χαμαιλέων — название различных растений, получивших такое наименование от меняющегося цвета их листьев; вид чертополоха, татарника.

³⁹⁶ καταρρίζομενοι вместо καταρροϊζόμενοι.

³⁹⁷ Против левого верхнего угла на полях стоит цифра κδ (24).

кастория, копытеня, семян белены, опия, стиракса по 1 драхме и, меда прибавив, пользуйся.

О веснушках, появляющихся кругом на лице. Сожженная раковина каракатицы или [раковина] багрянок³⁹⁸ или кириков³⁹⁹, намазываемая с медом, подобно мази. Следует положить все это в необожженный горшочек и дать ему обжечься в печи. Это же самое [средство] действует и при родинках.

При камнях в мочевом пузыре — [следующее средство], раздробляющее [их] до тех пор, пока не вычистит мочевой пузырь и не выведет [их] вон через мочу, а также и сильнейшие [болезни?] вылечивает так, что они никогда больше не повторяются. Семян моркови, аниса, семян огурца, каменной петрушки, мирры — по 6 драхм, кассии, плодов лавра, корицы, нарда кельтского — по 4 драхмы; сделав все мелко толченым, принимай с водой.

Ломкой ивы⁴⁰⁰ сырой горькой давай натошак ежедневно в течение 30 дней с водой 3 кубка. Это [средство] для того, чтобы его принять, размельчается деревянной мешалкой и пестиком; следует при этом, чтобы разбивающий [предмет] не имел ничего, оправленного железом. Его усваивает лекарство от ударного инструмента (?)

Артириак⁴⁰¹ при потере голоса: 60 сосновых шишек, 40 горьких очищенных миндалин, мякоть 6 финиковых плодов, лакричника — 12 граммариев,

³⁹⁸ πορφύρα — мурекс, пурпуровая улитка.

³⁹⁹ κυρίκων вместо κηρύκων — вид крупной морской улитки, раковины которой использовались как трубы (муз.).

⁴⁰⁰ ἐλίκιον вместо ἐλίκτη — *Salix fragilis* — верба ломкая, ветла, ракита.

⁴⁰¹ ἀρτηριακή — лекарство для лечения бронх и трахей.

шафрана — 1 драхму, мирры — 1 граммарий, трагаканфа — 6 граммариев, сладкого критского вина — достаточное количество. Применение этого [средства] полезно для груди. И меда добавь к отвару.

При насморке немедленно помогает: пирефрона — 2 драхмы, костоса — 2 драхмы, перца белого — 1 драхму; размельчив все и просеяв, сохраняй. При употреблении же приказывай вкладывать в ноздри и втягивать в себя лекарство.

л. 263
об.

При ... хронических ... [заболеваниях?] ⁴⁰² ... испытанное [средство]: воска, сосновой смолы, // плодов лавра очищенных — по 1 литре, фимиама аммонияка 1 унцию, гальбанума — 4 унции, пирефрона — 2 унции, яда (сока?) ⁴⁰³ евфорбия — 1 унцию ... ⁴⁰⁴ — 1 драхму, масла лаврового или старого простого [растительного] масла — 4 унции; приготовь все и пользуйся — делает красной поверхность [тела] и облегчает [органы], лежащие в глубине.

При золотухе, но очень хорошо и при всяком затвердении и опухоли: изруби очень мелко зеленые листья цветущего кипариса и накапай [в них] терпкое вино.

Для (?) обессиленной давай пить сок корня корноподиона — весьма испытанное [средство]... ⁴⁰⁵

Безболезненное рвотное. Вари семена анефа,

⁴⁰² Два или три слова настолько выцвели, что не поддаются прочтению; по сохранившимся буквам и их остаткам можно предположительно прочесть: πρὸς ... (τῶν?) χρονίζόντων (νοσημάτων). Не в лучшем состоянии и заголовки на л. 263 об. (а их здесь 5), написанные киноварью.

⁴⁰³ ἰός.

⁴⁰⁴ ... οἷδε ... — не удалось прочесть.

⁴⁰⁵ Неясно: ἔναντι?

садовой лебеды, редьки, пока не испарится половина. [Доза] питья — 1 чашка с унцией острого меда.

[Как] делать волосы густыми: давай мыться пеной морской воды с миррой.

При парше известное [средство]: свиное старое сало, лавровое масло, ртуть, соединенную с золой, все смешав намажь [пораженные места] в бане, а затем, вспотев, уйди, не помывшись.

При выпадении кишки из заднего прохода: сварив каменную петрушку с солью, подмывай.

При полной глухоте: сок пятисочника ⁴⁰⁶ капай в [ухо] вместе с сусинием ⁴⁰⁷ и розовым маслом.

При зубной боли: нужно поймать речного краба и, вынув его правый глаз, приложи ⁴⁰⁸ (к зубу?), самого же [краба] отпусти живым.

При задержании мочи, размяв речного краба со старым вином, дай пить.

При опускании желудка: измельчив корень бешеного огурца, выжми сок и, смешав его с желчью быка, положи в пуп.

При кровотечении: размяв семена капусты, давай пить с водой в течение трех дней.

При впалом желудке ⁴⁰⁹: чтобы лежащий больной встал [на ноги] и испустил мочу в свою постель и чтобы сам перестал болеть. Наполняющийся же [мочой?] умрет.

⁴⁰⁶ (π)ενταχύλον — предположительно: начало слова *выцвело*; пятисочник — букв. перевод. Может, вместо *πεντάφυλλον* — *Potentilla reptans* L. — пятилистник (Феофр., стр. 569).

⁴⁰⁷ σούδιον вместо σούσινον — лилиево масло. Ср. стр. 64, прим. 125.

⁴⁰⁸ περίαψε — может быть, прикуси (?).

⁴⁰⁹ κοιλστόμαχος.

При задержании мочи: две улитки вытащив [из раковины] и растерев, дай пить [больному], и он немедленно излечится.

л. 264

// При нарыве селезенки: дай пить колотые квасцы с медной водой, в которую окуни железо.

При зубной боли: зажарив и размяв живую улитку с уксусом, дай промывать [рот], и прекратится [боль].

При бельме ⁴¹⁰ глаза в течение трех дней вылечивает — испытанное замечательное [средство]. Взяв копыто осла, сжигай его, пока оно не станет углем, [затем], растерев мелко, добавь молока женщины, родившей мальчика, и, смешав, сделай «калачики» ⁴¹¹ и [в таком виде] сохраняй, а когда будешь пользоваться, снова добавь молока женщины, родившей мальчика, и, растерев, намажь [глаз] — удивительное [средство].

Для изгнания через низ плоских малых глистов: взяв тонких корней дикого граната, сколько их [входит] в горсть руки или больше, и, вскипятив в воде, пока не останется третья часть, давай пить натошак.

При [болезнях] селезенки ⁴¹²: вербу и олеандр ⁴¹³ с корнем черной смоквы вари со старым вином и дай пить; или, вскипятив в воде корень тамариска, пока не останется третья часть, дай пить натошак.

⁴¹⁰ λύκομα вместо λεύκομα. Ср. стр. 90, прим. 262.

⁴¹¹ κολλούρια.

⁴¹² Πρὸς σπλῆναι — букв: «при селезенке». Ср. стр. 120, прим. 385.

⁴¹³ σπόγγον — губка, также: νήριον — Nerium Oleander — рододендрон.

При зубной боли: розмарина (?) ⁴¹⁴, кипариса 3 зерна, немного листьев (?) ⁴¹⁵ и корень куманики ⁴¹⁶. Все это измельчив с вином, вскипяти, пока не останется третья часть, и тепловатое держи [в орту].

При винных язвах ⁴¹⁷ головы и шеи: греческое сено, семена льна и дикую мальву ⁴¹⁸ измельчить, просеять и варить все с водой; а для того, чтобы мазалось, необходимо [добавить] масло из ромашек, и тогда налепляй. Полезно также и для нервов.

Приготовление очищающей соли: скаммонии — 1 унцию, каменной петрушки — полторы унции, сухого имбиря — полторы драхмы, иссопа — полторы драхмы, 100 зерен перца, сухого чистого хлеба — 3 унции. Порция же — 3 ложки ⁴¹⁹; пищей же [при этом] должно быть одно и то же — для усиления [действия лекарства].

При кровоточащих деснах: ячменную кашу ⁴²⁰ замеси уксусом, подогрей и этим пользуйся. л. 264 об.

⁴¹⁴ κενδρολίβανος — видимо, вместо δενδρολίβανος — *Rosmarinus officinalis* — розмарин.

⁴¹⁵ Неясно: δάδιν или δασίν. Если вместо δάδιον, то щепы сосны; если вместо δάδιος — просто сосновое дерево; если же вместо δασύν = δασύς, то может быть субстантивированное: волосы, кусты, листья, что, кажется, здесь и подходит.

⁴¹⁶ βάτ(ον?) (-ιον?) (-ος?) Если βάτον, то куманика (см. стр. 113, прим. 355); если βάτιον — то саламинское название для шелковицы.

⁴¹⁷ Πρὸς πληγὰς οἰνῶν.

⁴¹⁸ ἄλθαία — *Althaea officinalis* — алфейная трава, проскурняк или просвирик (Геоп., стр. 325).

⁴¹⁹ κοχλίος = κοχλιάς = κοχλιάριον — улитка, ее раковина; здесь и далее это слово нередко употребляется в значении меры (ложка? См. *Jeanes*, p. 158).

⁴²⁰ ἄλφιτα — также спец.: крупа из ячменного зерна или припарка, или вид напитка из ячменя, или (позднее) хлеб.

Для печени: половину унции мирры и половину унции дубровника, смешав с медом, мажь; или, смешав с медом сок садовой мальвы, дай пить натошак.

Иначе: «греческого сена», изжаренного ⁴²¹ и просеянного, — 1 унцию, костоса — 1 унцию, перца — 1 драхму, полыни — 1 драхму, 3 зерна лавра, жженого тмина добавь 1 ложку и давай с медом, [доза] — 1 ложка.

При любом отравлении, взяв кожуру тутовой ягоды ⁴²² и растерев ее с водой, дай пить страдающему и выздоровеет в 2 дня.

Иначе: 9 зерен руты, размятых с вином, дай пить; другие [лекари] и с водой дают.

При свинке: растерев *Boswellia Carterii* и живую улитку с колесной мазью ⁴²³, пользуйся.

При коликах у скота: взяв вошь ⁴²⁴ и открыв рот животного, раздави вошь на его зубах.

При кашле: ячменную кашу (?) ⁴²⁵, желтый мед, белый перец, улитку сжегши, размяв и смешав вместе, свари все и пользуйся; или испеки лук в горячей золе и пользуйся, или, изжарив и смолов «греческое сено», свари его с медом и давай, или, сварив иссоп, принимай натошак.

Иначе: изрубив и просеяв листья оливы и лавра, разомни их и дай страдающему с водой, [доза] — 3 ложки.

⁴²¹ πεφρυγμένον = πεφρυγμένον? Ср. Геоп., стр. 344.

⁴²² σικαμίνος — также: *Morus nigra* — черная шелковица.

⁴²³ ἄξούγνια = ἄξούγιον — вообще: топленое сало, мазь, коло-мазь.

⁴²⁴ φθειρ, φθειρός — также: семя вида сосны или *Naucrates ductor* — морская рыба, сопровождающая дельфинов.

⁴²⁵ πρόκω(να?) = ἄλφιτα. См. прим. 420.

Для больных дизентерией и коликами: давай сухой жженный творог со старым напитком из вина и меда — 4 маленьких кубка — и избавишь [от болезни].

Для больных селезенкой и печенью: сжегши рог оленя, добавляй к питью в течение 4 или даже 3 дней — по 2 кубка, а именно 12 кератиев; принимай с острым медом.

При бородавках: растерев поровну мышьяк и соль, добавь теревинфа и сделай смесь пластыреподобной.

Для больных суставами: размяв кимолийскую ⁴²⁶ землю с уксусом, намажь [больные] места, и быстро // вызовет перемену [к лучшему].

л. 265

При крови, подобной винному осадку (молодому вину) и отстаивающейся, наподобие слизи. Поджарь ⁴²⁷ тмин и, растерев клещевину и положив все в вино, дай пить [больному].

При плеврите ⁴²⁸ (?) — неизменное [лекарство] ⁴²⁹: прессованного воска и нарда — по 1 литре, мастики — 2 унции, листьев алоэ и полыни — по 2 унции; измельчив и смешав, сделай пластыревидным и наложи.

При кровотечении из ноздрей: мелко растерев дикую мяту и *Boswellia Carterii*, добавь [в них] уксус, сделай «калачики» и вложи в ноздри.

⁴²⁶ (κ)ιμιώλιαν (первая буква выцвела).

⁴²⁷ φρύξον — полагаем, что образовано не от φρίσσω, а от φρύγω (υ заменено на ι — итацизм), т. е. φρίξον вместо φρύξον. Возможно также иное понимание; если ошибочно φρίξον вместо верного φρίξόν (прилаг.) — жесткий, колючий, терпкий, грубый, т. е. терпкий тмин.

⁴²⁸ (π)λευριτικός?

⁴²⁹ ἀπερίβατος? Может быть также: при плеврите непроходящем?

Иначе: сорвав незрелые тутовые ягоды, высуши их в тени, положи в кожу и повесь на шею.

При потрескавшихся губах: измельчив клещевину с иссопом и смешав с медом, намажь.

При задержании мочи: сжегши ферулу⁴³⁰ с критским вином, дай 2 ложки.

Для страдающих камнями: измельчив редьку без листьев, выжми сок и давай пить 4 раза в день, так как это средство безошибочное. Или, растерев земляных червей со старым вином и перемешав, дай пить, причем соответственно: мужчине — 7 земляных червей, женщине — 5; и превратит это [средство] камни в песок и изгонит их.

При элифантiazисе лица: взяв раковину карака-тицы и рыбный клей и пропитав натром, смочи⁴³¹ [лицо].

При стертых [местах]: присыпь цветом розы, промыв прежде чистым вином.

При вздувшемся водяном [мозоле]: взяв бобы и тмин, мочи 4 дня; затем, и то и другое размяв вместе и сделав пластыреподобным, наледи и [держи] вплоть до того, пока не выделится вся влага, находящаяся в нем.

При ревматических деснах: наломав дубового корня в вино, вари, пока не останется третья часть.

Для компресса на селезенку: сок садового лука-порей и мужской *Boswellia Carterii* мелко растерев, наложи и оставь, // пока не отпадет само собою.

При задержании мочи⁴³²: размяв корень калли-

⁴³⁰ $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta$ вместо $\nu\acute{\alpha}\rho\theta\eta\zeta$ — *Ferula communis* — гигантский укроп.

⁴³¹ $\kappa\alpha\tau\acute{\alpha}\lambda\alpha\sigma\sigma\epsilon$.

⁴³² $\sigma\tau\alpha\upsilon\upsilon\omicron\rho\iota\alpha$ — очевидно, автор отличает это от $\delta\upsilon\sigma\upsilon\rho\iota\alpha$. См. несколькими строками выше.

струфия ⁴³³, давай пить с напитком из вина и меда; или, сварив корень сумака ⁴³⁴, дай пить.

Для желудка ⁴³⁵: мирры — 1 унцию, мастики — 1 унцию, *Boswellia Carterii* — 1 унцию с белком, а именно с жидкой [частью] яйца ⁴³⁶, налепи.

При женском кровотечении: квасцов — 2 унции, клещевины — 5 ложек, перца — 2 унции, марены ⁴³⁷ — 1 унцию, корня фиалки — 2 унции, положив в недавно вылепленный горшок и сварив со старым вином, пока не останется третья часть, давай пить в бане; разотри же только перец.

Для страдающих от камней испытанное [средство] ⁴³⁸: взяв 3 или 4 редьки, сняв верхнюю кожуру ⁴³⁹, размельчив хорошо внутренность редек и отжав через полотно сок, дай пить страдающему от камней, и с течением времени (?) он избавится от болезни; [это средство] вызывает обильную мочу и уносит [с нею] камни.

Для того, чтобы опорожнить голову и грудь, имеющие влагу: мастики — 15 или 18 зерен, 12 ягод

⁴³³ καλοστρώθιον вместо καλλιστρώθιον — вид отборной смоквы или айвы.

⁴³⁴ ῥοῦς — *Rhus coriaria* — шмак.

⁴³⁵ πρὸς στόμαχον — обычно в рукописи: στόμαχον — желудок, но может иметь значения: глотка, гортань, пищевод, шейка мочевого пузыря (матки), устье желудка.

⁴³⁶ μετὰ λευκοῦ ᾧ ἔχουν τὸ λεπτόν τοῦ ᾧ οὔ. Это место подтверждает предположение Жансельма, что под λεπτοῦ τοῦ ᾧ οὔ следует понимать «белок яйца», но опровергает его конъюнктуру: писать λευκοῦ τοῦ ᾧ οὔ вместо λεπτοῦ τοῦ ᾧ οὔ (*Jeans.*, p. 149).

⁴³⁷ ἐρευθρόδανον (-ος) = ἐρευθρέδανον = ἐρυθρούδανον — *Rubia tinctorum* — также: крапп (краситель из корня марены).

⁴³⁸ διαπλῆ = διαπεπραμένον.

⁴³⁹ См. стр. 45, прим. 57.

дикого винограда, растерев и замесив ⁴⁴⁰, дай жевать и выплевывать.

Для выравнивания ⁴⁴¹ [периодов] очищения и задержания желудка — известное [средство]. Изжарив и растерев шишки кедра с половиной клещевины, дай пить в вине: ребенку — 3, старику — 5 шишек, так же как и более молодому, и половину клещевины [всем] — замечательно [действует].

Приготовление отвара из роз ⁴⁴²: взяв цвет красных роз и разобрав на лепестки 1 литру, положи их в секстарий вина в глиняный сосуд и помешивай камышиной, [делая так] в течение 40 дней. Мешай же в направлении к востоку, а затем к западу. То же, чем мешать, пусть будет чистым. После этого, л. 266 взяв вино, смешай его // с полутора литрами меда и пользуйся.

При слабом зрении: вымыв тщательно меланфий, размяв его с водой и процедив через плотную тряпочку, мажь негусто, так как [это] является довольно сильным лекарством, а реже и слегка мажь.

При ознобе: прокипятив немного корней вербы и вынув из них сердцевину, брось ее, а кожуру корней, промыв хорошо, разотри с силой в ступке, а растерев, влей в ступку старое вино и, вновь растерев, процеди в винный глиняный сосудик и наутро снова все то, что оказалось сверху осадка, процедив, давай пить это натошак, перед началом дня.

Рвотным является [для?] желчи, флегмы и сока [тела] ⁴⁴³, желчь вытягивай через желудок. Этим я,

⁴⁴⁰ ξυμώσας.

⁴⁴¹ ἀντίσσωσις.

⁴⁴² ῥοσάτον — rosatum (лат.)

⁴⁴³ ἐστὶν ἐμετικὸν χολῆς(ης) καὶ φλέγμα(τα) καὶ χυμοῦ — окончания

испытав, пользуюсь. Другие же это же самое, а именно: корни вербы варят, пока не останется третья часть; вскипятив же со старым вином, дают и натошак, и на сытый желудок — и весьма помогают [больному]. Польза же — и от того и от другого.

Известное противоядие любому смертоносному [яду]: 9 зерен руты, размятые с водой и выпиваемые.

Для хорошего запаха изо рта: пропитав ирис старым благовонным вином, постоянно полощи этим рот.

При потере голоса гортани (?)⁴⁴⁴: размяв с водой стиракс, сделай питье с равным количеством нута и давай по трети, и немедленно [наступает] избавление.

При раздражении в углах глаз, случающемся от пыли и солнца: взяв холодной воды и добавив [в нее] немного уксуса, промывай постоянно; или выжми сок зеленой мирры и намажь [этим] соком вокруг углов глаз и веки, // или соком куманики делай подобным же образом.

л. 266
об.

При болезнях, случающихся в носу: взяв зелень кошачьей мяты, извлеки из нее сок и капай в ноздри в течение 5 дней. Если же зелень кошачьей мяты сухая, то, сделав порошок, вдыхай его через камышинки в ноздри.

При алопексе⁴⁴⁵: мелко размяв с медом сожжен-

в скобках неясны; в слове *φλέγμα* последний слог перенесен на другую строку и фраза может быть прочитана еще так: *ἔστιν ἐμετικὸν χολή καὶ φλέγμα τὰ καὶ χυμοῦ*, но если в первом чтении необъясним падеж *φλέγμα*, то во втором чтении необъяснимо *τὰ καὶ χυμοῦ*.

⁴⁴⁴ Неясно: *εἰς ἀποκοπὴν φωνῆς βραχιόντων*.

⁴⁴⁵ *ἀλωπεκία* — болезнь, подобная парше на лице (отсюда название), когда выпадают волосы и образуются плешины.

ную кожуру фундука, намажь после очищения [пораженного места] содой и протираania полотном. Делай это в течение трех дней — и на девятый день болезнь прекратится. И если можно срезать волосы с [больного] места ножом, то прежде удали волосы, [затем], пользуясь бритвой, обрей.

Приготовление апсинфитиса ⁴⁴⁶, размягчающего и живот ⁴⁴⁷: мастики — 1 унцию, костоса — 1 унцию, хмеля — 2 унции, кассии — 2 унции, нарда — 2 унции, цветка... ⁴⁴⁸ — 2 унции, ревеня ⁴⁴⁹ — 2 унции, алоэ — 7 граммариев, полыни — 7 граммариев, меда — 3 гексагия, вина — 2 котелка (?) ⁴⁵⁰.

При красноте кожи и флегмоне, случающейся от воспаления. Взяв корень белой лилии, разотри его в ступке, а после этого, взяв паслен и кориандр, разотри их и извлеки сок — и сок их влей в растертое [ранее], а именно в [корень] лилии. И после этого добавь в полученное желток яйца и розу ⁴⁵¹, разотри вместе, положи на сковороду и нагрей. Затем (?) намажь на тряпку и налепи на страдающее место — замечательно [действует].

При абсцессе: очистив виноград от косточек и размяв, смешай с толикой соли и положи на абсцесс.

При карбункуле ⁴⁵² //

При задержании мочи очень полезно [следующее]: редьку... вместе с листьями разотри и, отжав

⁴⁴⁶ ἀψινθίτης — вино, приготовленное с полынью.

⁴⁴⁷ μαλάσσοντες καὶ κοιλίαν.

⁴⁴⁸ Неясно: χοί...

⁴⁴⁹ ῥεον ποτικόν.

⁴⁵⁰ στῦ означает меру; предполагаем στρογγύλιον (?) — круглый горшок (котелок), фляжка, бутыл.

⁴⁵¹ ῥόδον... — может быть, розовое масло (?).

⁴⁵² πρὸς ἀνθρακος — при злокачественной пустуле (прыще). Да-

сок, давай его пить в течение восьми дней. И если есть камни, то они разрушатся и будут совершенно устранены ⁴⁵³.

Взаимозаменители Галена ⁴⁵⁴. Вместо семян чертополоха ⁴⁵⁵ горицвет кожистый ⁴⁵⁶, вместо аромата ⁴⁵⁷ камыш ароматный, вместо алоэ индийского зеленые листья или стебель алоэ, или помет ибиса, или красильная крушина, или кентаврий; вместо асфальта сырые выжимки смолы; вместо аконита ⁴⁵⁸ — дикий ирис или [его] корень; вместо полыни божье дерево ⁴⁵⁹, вместо божьего дерева — origanon; вместо асбеста адарка ⁴⁶⁰, вместо анхуса ⁴⁶¹ гиацинт; вместо соли

лее — начало л. 267а (отсутствует): рецепт лечения карбункула был написан на верхнем поле и не попал в объектив аппарата. Первые из заснятых строк этого листа написаны тем же почерком, что и все предшествующие страницы рукописи, но очень небрежно и раза в два более крупно.

⁴⁵³ Далее — лл. 267а—268а — написано другим почерком, мелко и неразборчиво, буквы в полтора раза мельче обычных для рукописи, строк на странице больше на $\frac{1}{4}$ среднего количества строк на странице в рукописи. Текст сильно пострадал от сырости, особенно последний л. 268а, который почти невозможно читать. Другой писец, продолжая переписку, экономил каждое свободное место пергамента, вписав свои первые слова-заголовок в три ряда после недописанной первым писцом строки.

⁴⁵⁴ ἀντιβαλλόμενα τοῦ Γαληνοῦ.

⁴⁵⁵ ἀκάνθιον — также: *Onopordum illyricum*.

⁴⁵⁶ λυχνίς — *Coronaria coriacea*.

⁴⁵⁷ ἀντὶ ἀρωματικοῦ — здесь возможен пропуск.

⁴⁵⁸ ἀκόνιτον — *Aconitum Anthora* — «леопардова трава» или *Aconitum Napellus* — «волчья отравка».

⁴⁵⁹ ἀβρότονον — *Artemisia arborescens* — полынь древовидная (Феофр., стр. 567, Геоп., стр. 320).

⁴⁶⁰ ἀδάρκη — едкая плесень на болотных травах, а также: вид соленого гриба.

⁴⁶¹ ἄγχουσα — *Anchusa (Alkanna) tinctoria* — воловик красильный (Феофр., стр. 531), «волобий язык» (Канон, II, стр. 722, 765). Ср. стр. 43, прим. 43.

аммониакowej соль каппадокская (?) ⁴⁶², вместо мышьяка сульфид мышьяка; вместо чертополоха колючка от вишен ⁴⁶³; вместо муки мелкого помола сухая цветочная пыльца; вместо аммонияка перга; вместо аспалакса ⁴⁶⁴ плоды вереска ⁴⁶⁵; вместо дикой вики ⁴⁶⁶ сезам; вместо горького миндаля полынь; вместо лугового шалфея индиго ⁴⁶⁷; вместо зелени (?) бузины ⁴⁶⁸ чертополох; вместо агарика евфорбий; вместо аргемоны ⁴⁶⁹ сериф ⁴⁷⁰, вместо корня асфодели ботва или сок свеклы; вместо сока барвинка ⁴⁷¹ сок латука или хмель; вместо асбеста ⁴⁷² мужской сельдерей; вместо аспалакса семена агнуса; вместо эфиопской сливы смола акации — 2 меры: вместо илистого камня ⁴⁷³ камень гагат ⁴⁷⁴ или каменная соль... ⁴⁷⁵; вместо соле-

⁴⁶² Неясно: можно прочесть *καπτοδοκικόν* и *καππαδοκικόν*.

⁴⁶³ *κερασίων ἀκάνθη(οι?)* — от (?) *κερασία* — вишня (дерево) или *κερασός* — *Prunus avium* — птичья вишня.

⁴⁶⁴ *ἀσπάλαξ* — вид растения; или *ἀσπάλαθος* — колючий куст, дающий едкое масло = «верблюжья колючка» — *Alhagi maurorum*, а также: *Calycotome villosa* — колючий трилистник.

⁴⁶⁵ *ἐρύκη* вместо *ἐρείκη* — *Erica arborea*.

⁴⁶⁶ *ἄραξ* = *ἄρακος* — *Lythyrus annuus* — стручковый сорняк, растущий между бобовыми.

⁴⁶⁷ *μέλαν Ἰνδικόν*.

⁴⁶⁸ *ἀντὶ ἀκτῆς βο(τάνης)*; *ἀκτῆ* = *ἀκτέα* — *Sambucus nigra*.

⁴⁶⁹ *ἀργεμώνη* — *Papaver Argemone* — вид мака.

⁴⁷⁰ *σέριφον* — вид полыни.

⁴⁷¹ *αἰζώων* — *Sempervivum tectorum* L. — молодил кровельный (Феофр., стр. 558), бессмертник (см. Геоп., стр. 317).

⁴⁷² *ἀμίαντος* — букв. «незагрязненный, чистый»; перевод «асбест» предположителен, так как *ἀμίαντος* означает асбест только в сочетании со словом *λίθος*, но подобных сокращений в нашей рукописи много.

⁴⁷³ *ἀντὶ ἀσίου λίθου*.

⁴⁷⁴ *γαγᾶτης λίθος* — джет, черный янтарь.

⁴⁷⁵ После слова *ἀμμωνιακοῦ* стоит непонятное «κ^ε». См. стр. 124, прим. 397.

ного сала медвежий жир; вместо побегов осокоря ⁴⁷⁶ майоран; вместо «заячьего уха» ⁴⁷⁷ «аромат» сильфия ⁴⁷⁸; вместо коровьего масла коровье молоко свернувшееся; вместо бальзама сок, капающий с мирры, вместо бделлия ароматный сфагн ⁴⁷⁹; вместо корня горечавки ароматный сельдерей; вместо земли самосской ⁴⁸⁰ египетская левкографида ⁴⁸¹; вместо земли эретриадской ⁴⁸² известь фиванская; вместо репы гелиотроп; вместо сока лакричника сок тутовый; вместо помета коршуна помет голубя; вместо «мягкой земли» графит; вместо дорикния ⁴⁸³ семена белены; вместо душицы критской ⁴⁸⁴ шалфей трехлопастный; вместо плодов лавра тимьян ⁴⁸⁵ сухой; вместо семян моркови семена водяного пастернака ⁴⁸⁶; вместо пиритта из мед-

⁴⁷⁶ αἴγερως = αἴγειρος — *Populus nigra* — черный тополь.

⁴⁷⁷ βουπρήστις — *Bupleurum protractum*, а также: ядовитый жук, поедаемый крупным рогатым скотом вместе с травой и причиняющий смерть.

⁴⁷⁸ σιλφηβδέουσας.

⁴⁷⁹ σφάγνος = ἐλελίσφακον(-ος) — *Salvia thriloba* — шалфей трехлопастный; также: ἀσπάλαθος — см. прим. 464; также = ψευδοδίκταμνον — *Ballota acetobulosa* — ложная душица критская.

⁴⁸⁰ γῆ Σαμία — глина с лечебными свойствами.

⁴⁸¹ λευκογραφίς, -ίδος — вид белой глины.

⁴⁸² γῆ Ἐρετριάδος.

⁴⁸³ δорύκνιον — *Convolvulus oleaefolius* — вид вьюнка, ядовитое растение; также = πύρεθρον; также = μελισσόφυλλον (μελίς = σοβάτα-νον) — *Melissa officinalis*; также = στρύχνον μακικόν — *Datura Stramonium* — дурман.

⁴⁸⁴ δίκταмон = δίκταμνον — *Dictamnus albus* или *Origanum Dictamnus* — лесная мята или дикий бадьян.

⁴⁸⁵ Предположительно, так как начало слова смыто: виднеется ... πύλλος — предполагаем: ἔρπυλλος — *Thymus atticus*.

⁴⁸⁶ σίον — *Sium angustifolium* — болотное луговое растение; также: Veronica Anagallis — водяной анагаллис (курослен) = *Mentha*

ной руды камни фригийские; вместо аройника ⁴⁸⁷ от-
вар (?) ⁴⁸⁸, вместо шалфея трехлопастного кошачья
мята; вместо сока оливы сок кубышника ладанного;
вместо тимьяна водоросли ⁴⁸⁹; вместо семян евдзомо-
на ⁴⁹⁰ семена *Sisymbrium polyceratium* ⁴⁹¹; вместо сока
Ecballium Elaterium его самого зелень и ее сок; вместо
Sisymbrium polyceratium «мыльнянка»; вместо плода
вереска давленные ягоды клещевины; вместо эбена ⁴⁹²
порошок лотоса ⁴⁹³, вместо листьев эрика ⁴⁹⁴ помет
ибиса; вместо корня алфеи ⁴⁹⁵ листья мории ⁴⁹⁶; вме-
сто чемерицы черной корня папируса; вместо «девя-
тилистника» ⁴⁹⁷ (водоросли *Potamogeton natans*); //
вместо старого растительного масла вари двойное мас-
ло со старым свиным салом; вместо имбиря пирефрон;
вместо сока фапсии сок хамелеона черного; вместо
фапсии чистотел ⁴⁹⁸, вместо лупина ⁴⁹⁹ «гадючья тра-
ва» ⁵⁰⁰; вместо негорючей серы сандарак; вместо ржав-

aquatica L. — бергамот-мята, водяная мята (Феофр., стр. 559), а
также *Pimpinella Anisum* — анис. Ср. Канон, II, стр. 752: *Sium*
latifolium — сийун.

⁴⁸⁷ δρᾶκόντιον — *Agum dracunculus* L. — змеевик; *Dracunculus*
vulgaris. Ср. прим. 255 к стр. 89.

⁴⁸⁸ Неясно: в середине слова клякса; виднеется ἀποβ ... цιον,
предполагаем: ἀποβ(ράσ)циον.

⁴⁸⁹ ποταμογεῖτων — *Potamogeton natans*.

⁴⁹⁰ εὐζωμον — *Eruca sativa* Lam. — индау посевной (Феофр.,
стр. 542).

⁴⁹¹ ἐρύσιμον — горчица (?).

⁴⁹² ἔβενος.

⁴⁹³ λωτίνον ξηρίον (?).

⁴⁹⁴ ἔρικός — растение, подобное базилику.

⁴⁹⁵ ἰβίσκος = ἄλθαία.

⁴⁹⁶ μορία — вид мандрагоры.

⁴⁹⁷ ἐννεαφύλλον (?).

⁴⁹⁸ ἐλύδριον = χελιδόνιον — *Chelidonium majus*.

⁴⁹⁹ Неясно, виднеется — θερμ ... τι(α?)δος.

⁵⁰⁰ λυκόψυλος? Может быть, λυκόψιδος (от λυκοψίς) — *Echium*

чины на железе окалины железа; вместо омелы ⁵⁰¹ дубовой черный хамелеон; вместо ириса иллирийского девесил ⁵⁰² ароматный; вместо корицы кассия в двойном количестве; вместо кассии корица; вместо куркумы можжевельник ⁵⁰³; вместо кардамона куркума амониакковая; вместо костоса шишка кедрового дерева; вместо кедровой шишки ладан; вместо камыша ароматного сфагн; вместо шалфея масса, из которой выжимается шафрановое масло; вместо массы, из которой выжимается шафрановое масло, алоэ индийский; вместо «заячьего уха» ⁵⁰⁴ внутренности «аромата» сильфия; вместо кадмия левкографида египетская; вместо жира крокодила жир морской собаки; вместо цикуты ⁵⁰⁵ семена кориандра; вместо испанских мух ⁵⁰⁶ фаланги; вместо семян крапивы семена агнуса; вместо плюща сок персика; вместо клещевины глиос (?) ⁵⁰⁷ с палестры; вместо корня каперсов корень вереска или тамариска; вместо помета горлицы помет голубя; вместо керасния (?) ⁵⁰⁸ левкографида; вместо коралла ⁵⁰⁹ моли ⁵¹⁰; вместо помета кошки помет лас-

italicum (?), а также вид анхусы или растение из класса буглосса.

⁵⁰¹ ἰξός — *Hasanthus europaeus*.

⁵⁰² ἐλένιον — *Inula Helenium*; также: *Calamintha incana*.

⁵⁰³ ἄρκευθος μεγάλη — *Ianiperus macrocarpai*; также: *Iuniperus phoenicea* — финикийский кедр; также: *Iuniperus oxycedar* — колючий кедр.

⁵⁰⁴ βούφριον (?). Ср. стр. 139, прим. 477.

⁵⁰⁵ κωνεῖον — *Conium maculatum* — болиголов.

⁵⁰⁶ κανθαρίς — *Canthoris vesigatoria*.

⁵⁰⁷ γλιός (?). Может быть, вместо γλοιός = γλίνη — клей, смола, мазь (?).

⁵⁰⁸ κεράσνιον (?). Может быть, вместо κεράσιον — плод *Prunis avium* — птичьей вишни (?).

⁵⁰⁹ κοράλλιον.

⁵¹⁰ μόλυ вместо μῶλυ — сказочная трава с магическим порошком; у поздних писателей (каким является и наш автор) — *Allium*

ки⁵¹¹; вместо киновари⁵¹² розовидное (?)⁵¹³; вместо тмина семена капусты; вместо *Calamintha Clinopodium*⁵¹⁴ гелиотроп; вместо кошачьей мяты дикая мята; вместо колокинтиды семена клещевины, которая является *Ricinus communis*⁵¹⁵; вместо семядола⁵¹⁶ ворсянка⁵¹⁷; вместо канифоли сосновая смола⁵¹⁸; вместо собачьей куманики⁵¹⁹ семена аликакава⁵²⁰; вместо кринанфема⁵²¹ афродисиак⁵²²; вместо *Comarum palustre*⁵²³ фимиам аммониака; вместо пемзы земля критская; вместо кифи⁵²⁴ инжир...⁵²⁵; вместо кириков раковины; вместо кардамона стебли тонкого льна; вместо воска толченые бобы, сваренные с пергой

pigum — лук черный (*Феофр.*, стр. 553), чеснок (его вид), а также вид дикой руты, растущей в Каппадокии; также: *στῦχον ὑπνотικόν* — *Withania somnifera* — дурман снотворный; также *ἡρύγγιον* — *Eryngium creticum* (или *campestre*) — синеголовик, перекасти-поле.

⁵¹¹ *ἰχνεύμων* — *Herpestes ichneumon* — египетский вид ласки.

⁵¹² *κιννάβαρις*, также: *ἐρυθροδάνον* (см. стр. 133, прим. 437).

⁵¹³ Так: *ῥοδοειδής*; также: название средства при кровотечении из носа, но здесь, очевидно, название какого-то растения.

⁵¹⁴ *κλινopόδιον* — зонтичное растение, также: конский тмин.

⁵¹⁵ *κροτῶν*; также: *Croton tiglium* и *Iscodes ricinus*.

⁵¹⁶ *κοτυληδών* (?) — проблематично: *Cotyledon Umbiculus* — пупочная трава.

⁵¹⁷ *ὀνοκάριον* = *δίψακος* — *Dipsacus fullonum*.

⁵¹⁸ *ἀπόχυμα*.

⁵¹⁹ *κυνός βατος* = *κυνόβατος* — *Rosa sempervivens* L. — собачья ежевика, роза вечнозеленая (шиповник) (*Феофр.*, стр. 575).

⁵²⁰ *ἀλικάκαβον* — *Physalis Alkekengi* — зимняя вишня; также: *δορύκνιον* (см. стр. 139, прим. 483).

⁵²¹ *κρινάνθεμον*; также: *ἡμεροκαλλές* — *Lilium martagon*.

⁵²² *ἀφροδίσια*.

⁵²³ *κόμαρις* (?) — *Comarum palustre*.

⁵²⁴ *κύφι* — египетское лекарство, составленное из нескольких стимулирующих лекарств.

⁵²⁵ После *ἰσχάς* стоят буквы ке, значение которых нам осталось неясным (25?). Ср. стр. 138, прим. 475.

и растертые; вместо *Boswellia Carterii* ампели-
тий⁵²⁶, вместо лафира⁵²⁷ зерна крапивы; вместо ле-
пидия⁵²⁸ марена; вместо камня илистого камень гагат;
вместо камня-магнита⁵²⁹ камень фригийский⁵³⁰; вме-
сто камня фригийского камень аргирит⁵³¹; вместо лю-
бистока⁵³² семена винограда; вместо камня-пирита⁵³³
камень, мечущий огонь⁵³⁴; вместо цветка белого то-
поля⁵³⁵ мыльнянка; вместо семян лотоса семена мор-
ской свеклы⁵³⁶; вместо корня лепидия листья капер-
сов; вместо морского зайца заяц речной; вместо семян
льна сок бобов; вместо корня щавеля шпинатного⁵³⁷
корень пирефрона; вместо листьев *Cinnamomum*
*Tamala*⁵³⁸ кассия или нард индийский; вместо сока
мандрагоры дорикний; вместо миртового [масла] сок

⁵²⁶ ἀμπελιτίων (?) — вид певчей птицы (?), земля для вино-
градника, битуминозная почва.

⁵²⁷ λαθυρίς — *Euphorbia Lathyris*.

⁵²⁸ λεπίδιον — *Lepidium latifolium* — сирийское растение, ис-
пользовалось против цинги.

⁵²⁹ λίθος μαγνήτις — минерал, похожий на серебро; проблема-
тично — вид талька.

⁵³⁰ λίθος φρύγιος — алюминиевый (квасцовый, глиноземный) ка-
мень, вид пемзы, использовался при крашении.

⁵³¹ ἀργυρίτης (?) — серебряная руда.

⁵³² λεβυστικόν = λεγυστικόν — *Levisticum officinale* Koch. (Ка-
нон, II, стр. 737), зонтичное растение из Лигурии, лазерпиций (?).

⁵³³ λίθος πυρίτος — минерал, из которого высекают огонь, мед-
ный пирит — кремень.

⁵³⁴ λίθος πυροβόλος.

⁵³⁵ λεύκινος — от λεύκη — *Populus albus* L. — тополь серебри-
стый (Феофр., стр. 580).

⁵³⁶ τεῦτλον — *Beta maritima*.

⁵³⁷ λάπαθος — *Rumex Patientia* (Феофр., стр. 587) — монаше-
ский ревень; λάπαθον τὸ ἄγριον — *Rumex conglomeratus* — щавель
дикий (Феофр., стр. 587).

⁵³⁸ μαλαβάθρον — также: *Cinnamomum aliflorum* — ароматный
лист индийского растения, может быть, бетель.

шелковицы; вместо мандрагоры сок сливы; вместо мастики ситник ⁵³⁹ // вместо мальвы «греческое сено»; вместо меда сапа; вместо зерен *Boswellia Carterii* кора *Boswellia Carterii*, вместо незабудки ⁵⁴⁰ василек ⁵⁴¹ в равном количестве; вместо мозга оленьего жир олений; вместо плода айвы мелилот ⁵⁴², вместо мии ⁵⁴³ египетская шелковица ⁵⁴⁴, вместо сока мирры листья куманики; вместо вина, настоянного на сильфии, вино итальяйское; вместо шлака свинца окалина свинца; вместо мозга теленка свиной или олений мозг; вместо теревинфа смола из сосновых шишек; вместо свинца жженого свинцовые белила; вместо купоросной земли (?) медь желтая (?); вместо нарда сирийского ситник ароматный; вместо горчицы семена репы; вместо нарда индийского *Cinnamomum Tamala*; вместо дерева бальзама корень белого тополя; вместо стебля тонкого льна ⁵⁴⁵ корица; вместо сока мака сок мандрагоры; вместо опопанакса молоко сезамное; вместо сока киренайского ⁵⁴⁶ сок смоковичный; вместо сока смоковницы сок мории; вместо сока вербы сок черной смоквы; вместо сока розолавра дубовое... ⁵⁴⁷; вместо лугового шалфея семена льна, вмес-

⁵³⁹ Далее 1 или 2 строки листа на нижнем поле не засняты: виднеются лишь ясные верхушки букв следующей строки.

⁵⁴⁰ μυοτίδων — очевидно, вместо μυοσωτίδων род. п. от μυοσωτίς — *Myosotis* sp. (Канон, II, стр. 744); также: *Parietaria lusitanica*.

⁵⁴¹ μῦα = μῦα.

⁵⁴² μελιλότον — *Trigonella graeca* — вид клевера, богатого медом.

⁵⁴³ μῆον — spignel (англ.).

⁵⁴⁴ μυροβάλανος = βάλανος μυρεψική — *Balanites aegyptiaca*.

⁵⁴⁵ κάρπασος — *Linum usitatissimum*; также — хлопок; может быть и κάρπασον — *Veratrum album* — белая чемерица.

⁵⁴⁶ ὄλος κυρηναϊκός.

⁵⁴⁷ Не поддается прочтению.

то риса (?) ⁵⁴⁸ мука ячменная; вместо вина итальяйского вино, настоянное на сильфии; вместо вина родосского вино терпкое; вместо незрелого винограда клещевина незрелая; вместо сока певкедана сок лакричника; вместо раковин кирики; вместо вина сирийского вино родосское; вместо опопанакса жидкая смола; вместо ориганона «божье дерево»; вместо сока персика плющ; вместо перги ладан; вместо перца имбирь; вместо папоротника (?) семена... ⁵⁴⁹, вместо полиподия корень хамелеона; вместо перистереона ⁵⁵⁰ мать-и-мачеха ⁵⁵¹; вместо «Венерина волоса» ⁵⁵² полынь; вместо выжимок сырой смолы асфальт; вместо перги аммониак; вместо водорослей тимьян; вместо корня папируса чемерица черная; вместо пирефрона имбирь; вместо помета голубя помет горлицы или коршуна; вместо корня пирефрона корень щавеля шпинатного; вместо сухих листьев персика сухие розы; вместо корня полигона ⁵⁵³ ситник; вместо смолы сосновой смола теревинфа; вместо роз сухих сухие листья персика; вместо масла из редьки масло из касторового растения; вместо смолы канифоль текучая; вместо щавеля шпинатного корень артишока; вместо сумака поваренного ^{553a} сухого майоран; вместо сосно-

⁵⁴⁸ ὀρύζα (?) — чтение предположительно (посредине слова клякса). — *Oryza sativa*.

⁵⁴⁹ κυνεώρος?

⁵⁵⁰ περιστερέων — *Verbena officinalis* — вид вербены.

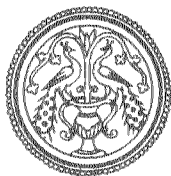
⁵⁵¹ χαμαίλευκη — земной плющ = βήχιον — *Tussilago Farfara* — жеребьяча нога; также: χαμακίσσος — *Glechoma hederacea*.

⁵⁵² πολυθρίξ — *Adiantum Capillis-Veneris*. Ср. стр. 104, прим. 323.

⁵⁵³ πολύγονον — *Polygonum aviculare* — гречиха птичья (Канон, II, стр. 723), полигон широколистный, может быть, подорожник или паслен (Геоп., стр. 314).

^{553a} μαγειρικός.

вой твердой сухой смолы сагапен⁵⁵⁴; вместо смолы теревинфа смола сосновая; вместо ситника ароматного корица или кардамон; вместо мирры-троглоиты камыш ароматный; вместо жира оленя жир гусиный; вместо жира гиены жир лисицы; вместо жира лисицы жир медведя; вместо корня мыльнянки корень шалфея трехлопастного; вместо ятрышника⁵⁵⁵ семена шалфея трехлистного или евдзомон; вместо сираака (?)⁵⁵⁶ глет; вместо ...⁵⁵⁷ сумак поваренный сухой; вместо горчицы кардамон; вместо сосновой шишки ... семена; вместо квасцов соль каменная; вместо ситника корень полигона; вместо *Mentha aquatica*⁵⁵⁸ базилик; вместо винограда культурного мякоть финика сирийского⁵⁵⁹



⁵⁵⁴ σαχάληνον; также: ее смола.

⁵⁵⁵ σατύριον — *Acera anthropophora*, а также другие его виды: ὄρχις — *Orchis papilionacea* или *Orchis latifolia* или *Orchis longicruris*; кокушник (*Jeans.*, p. 153); иногда — вид оливы.

⁵⁵⁶ συριάκης (род. п.)?

⁵⁵⁷ Далее правый нижний угол почти полностью смыт, некоторые слова не поддаются прочтению.

⁵⁵⁸ σισύμβριον — также: бергамот, гулявик, ключевой кресс-салат, жеруха.

⁵⁵⁹ Рукопись обрывается.

Указатель лекарственных названий

- Агаллухи 35, 61
агарик 67—74, 138
агнус 124, 138, 141
адарка 137
адиант 104, 114
аир 117
айва 40—49, 60, 64, 107, 133, 144
аканф 36
акация 64, 74, 94, 104, 121, 138
Aquilaria malaccensis 35, 38, 49, 57
аконит 137
аликакав 142
алоинное дерево 61
алоз 67, 69, 73, 91, 105, 131, 141
алфейная трава 129
алфея 129, 140
амбра 35
аммониак 67, 69, 77—83, 88, 126, 138, 145
амом 77, 117
ампелитий 143
анагаллис 139
анемон 44
анеф 53, 55, 63, 85, 126
анис 74, 83, 117, 125, 139
анхуса 137
аѣаѣ 138
арбуз 90
аргемона 138
аргирит 143
аристолохия 72
— длинная 62, 67, 111
— круглая 62, 70
аройник 140
ароматы 53, 57, 137—141
артириак 125
артишоки 55, 90, 145
асбест 137
аспалакс 138
астрагал 36
асфальт 137, 145
асфодель 124, 138
афродисиак 142
ахиллесова трава 107
Багрянка 125
бадан 117
бадьян 139
базилик 64, 79, 99, 140, 146
баклажан 75
балдариан 46
бальзам 77, 139
бальзамное дерево 61, 77, 89, 114, 144
барвинок 138
бделлий 67, 70, 83, 113, 115, 121, 139
бедренец 107
безвременник 74
беладонна 74
белена 66, 74, 76, 83, 109, 120, 125, 139
белила свинцовые 95, 96, 114, 122, 144
белок яйца 47, 52, 95, 121, 133
бергамот (мята) 139, 146
берест 92
бессмертник 138
бетель 143

- бобы 104, 117, 132, 142
бобовые 89
бобровая струя 68
«божье дерево» 137, 148
«божья трава» 89
болиголов 141
боровик 56
Boswellia Carterii 43, 50, 72, 83,
85, 95, 107—112, 118, 121, 130,
133, 143
бриония 47, 124
буглосс 43, 140
бузина 36, 138
- Валерьяна 60, 61
василек 144
ватрушка 65
«Венерин волос» 104, 145
верба 124, 128, 134, 144
вербена священная 107, 145
«верблюжье сено» 43
«верблюжья колючка» 138
вереск 138, 140
вероника 107, 139
ветла 125
ветреница 44
вика 138
винный осадок 45, 58, 115
виноград 43, 53, 54, 80, 81, 90,
113, 136, 143, 146
— дикий 93, 97, 107, 114
— звериный 62
— кислый 49
— незрелый 60
виноградный цвет 77
вишня 138
— зимняя 142
— птичья 138, 141
влиах 93
вода дождевая 94, 120
— медная 128
— морская 65, 11, 115, 127
- водоросли 140, 145
«воловий язык» 43, 137
воловик 43
— красильный 137
«волочья трава» 105
волосы козы 112
волчец 55
«волчье молоко» 104, 108
«волчья отравка» 137
ворсянка 142
воск 41, 44, 65, 78, 83—88, 105,
109, 116—123, 131, 142
вошь 130
вымя 52
вяз 92
- Гагат (камень) 138, 143
«гадючья трава» 140
галанга 44
галл 47
гальбан 78, 83—88, 97, 105, 122,
126
гарон (гарум) см. рассол
гвоздика 35—40, 57, 60
гелиотроп 139, 142
гематит 95
гераклейская трава 97
гиацинт 137
гиперикон 67, 70
гладыш 71
глет 77, 114, 116
глина 110, 139
глиос 141
гнафалл 75
говядина 37, 89
головы ласточек 91, 98
горечавка 62, 66, 72, 139
горицвет кожистый 137
горичник 110
горлянка обыкновенная 69
горох 44
горчица 45, 53, 61, 80, 82, 112,

116, 140 — 146
град 113
гранаты 40 — 49, 56, 60, 118, 128
графит 139
«греческое сено» 89, 116, 122,
129, 144
гречиха птичья 145
гриб 80, 82, 89, 137
— древесный 67
груша 40, 47, 49, 90
— дикая 80
— садовая 80
губка 96, 105, 110, 115, 128
— -гибрид 96
— древесная 56
гулявик 146

Дадуакс 61
девясил 113, 115, 141
девятилистник 140
джет 138
диасполит 61
дорикний 139, 143
драконово дерево 121
дуб 132
— пробковый 119
дубровка 67, 107
дубровник 67, 71, 130
дурман 119, 141
душица 93
— -гибрид 79
— критская 79, 139
— обыкновенная 79
дыня 39, 44, 45, 89

Евдзомон 140, 146
евфорбий 69, 74, 78, 88, 105,
123, 126, 138
ежевика вязолистная 113
— собачья 142

Жаба 88

железо 107, 128
желток яйца 52, 91, 123, 136
желудь 62, 118
желчь быка 114, 118, 127
— ворона 92
— зайца 91
— кефали 92
— козла 113
— коршуна 92
— куропатки 92
— петуха 98
«жеребьячья нога» 145
жеруха 146
жигунец 46
жир 108
— быка 105
— гуся 87, 146
— крокодила 141
— лисицы 146
— медведя 139, 146
— морской собаки 141
— оленя 85, 144, 146
— почечный 122

Замбика 36, 41
«заячье ухо» 139, 141
земля кимолийская 110, 131
— критская 142
— купоросная 144
— «мягкая» 139
— самосская 139
— эретриадская 139
земляничное дерево 56
земляные черви 82, 120, 132
змеевик 140
зола 72, 81, 127, 130
золототысячник обыкновенный
60

Ива ломкая 125
известь 105
— фиванская 139

изюм 33, 45, 76
ильм 92
имбирь 42, 53, 54, 60, 74, 106—
112, 118, 129, 140—145
индай посевной 140
индиго 42, 138
индикий 42, 60
инжир 33, 56, 90, 120, 142
ирис 78, 83, 88, 97, 106—114,
117, 137, 141
иссоп 76—79, 93—97, 123, 132
— аптечный 76

Кадмий 86, 98, 141
какоулле см. кокон
кал (навоз, помет) голубя 92,
139, 141

— горлицы 92, 141, 145
— ибиса 137, 140
— козы 115—123
— коршуна 139, 145
— кошки 141
— ласки 141
— свиньи 161
— человека 118

Calamintha Clinopodium 142

калган 44, 53, 54, 61, 76

каллиструфий 132

камедь 36, 44, 50, 67, 69, 76,
87, 94, 115

камень алюминиевый 143

— илистый 138, 143

— квасцовый 143

— магнит 143

— фригийский 140, 143

камнеломка 117

камфора 56, 57, 90, 95

камыш ароматный 117, 137, 141,
146

канифоль 78, 87, 116, 142, 145

каперсы 111, 124, 141, 143

капуста 45, 90, 108, 127, 142

кара 117

кардамон 61, 77—82, 120, 141—
146

карписия 60

Sagum scoticum 61

касатик 110, 117

кассия 62, 67, 70, 76, 77, 109,
125, 136, 141, 143

касторий 68—74, 78, 88, 105,
119, 120, 125

каша овсяная 48

— ячменная 129

квасцы 56, 98, 106, 110, 123—
128, 133, 146

кедр 141

кедровое дерево 115

кекс 47

кентаврий 66, 70, 99, 121, 137

керасния 141

κενδρολίβαρος 129

Cinnamomum Tamale 144

киноварь 142

кипарис 111, 115, 121, 129

кирказон 62

кифи 142

кишнец посевной 56

клевер 144

клей 141

— пчелиный 84

— рыбный 132

клещевина 47, 56, 118, 123, 132,
133, 140, 145

κλίνοπόδιον 142

кмин посевной 38

кокон 61

кокушник 146

колесная мазь 130

колоквинт 75

колокинтида 75, 142

коломазь 130

Comarum palustre 142

компресс 83, 120, 132

- кониза 115
копытець (копытник) 61, 125
копыто осла 93, 128
коралл 141
кориандр 56, 136, 141
корица 38, 53, 61, 76, 91, 125, 141—146
корноподий 74
костос 48, 50, 51, 57, 61, 77, 80, 115, 117, 124, 130, 136, 141
крапива 70, 108, 117, 141, 143
крапй 133
краска письменная черная 122
красный железняк 95
крахмал 47
ремень 143
кресс 61, 146
кринанфем 142
кровавик 95
кровь мыши 98
— черепахи 89
«кровь дракона» 121
κρότων 142
крушина красильная 66, 137
куманика 113, 129, 135, 142, 144
купорос медный 109, 115
куркума 39, 51, 57, 98, 111, 117, 141
куропаточья трава 106, 110, 120
курослеп 139
- Лабазник 77
лаванда 67
лавзония 83, 87, 97, 117
лавр 65, 66, 78, 88, 98, 107—130, 139
лавровые зерна 62
ладан 36, 41, 43, 50, 104, 118, 140, 145
лазерпичий 80, 143
лакричник 61, 76, 121, 125, 139, 145
ламинария 41
лапчатник 124
латук 89, 138
лафир 143
лебеда 56, 127
левкографида 139, 141
левкой 41, 43, 49, 60
лен 76, 79, 87, 122, 123, 129, 144
леопардова трава 137
лепешка 47, 65
лепидия 143
лилии 36, 41, 50, 51, 62, 64, 77, 127, 136
лоза 72, 77, 81, 113
локустовое дерево 74
лотос 140, 143
лук 41, 46, 55, 82, 90, 91, 130
— дикий горный 123
— морской 66, 69, 85
— порей 41, 55, 90, 92, 132
— репчатый 41, 54
— черный 141
лупин 74, 118, 140
любисток 143
лягушка 88
- Майоран 39, 50, 54, 65, 79, 89, 97, 139, 145
мак 74, 91, 95, 138, 144
малабая золотистая 55
мальва 81, 90, 122, 124, 129, 144
мандрагора 66, 74, 109, 140, 143
марена 133, 143
масло животное 43, 52, 53, 87, 116, 139
— касторовое 58
— растительное 64, 77, 87, 88, 97, 104—122, 126, 140
— розовое 36, 41—45, 55, 57,

- 63, 87, 88, 95, 108—112, 121, 127, 136
мастика 41, 51, 60, 75, 77, 105, 114, 121, 131, 133, 136, 144
матица белая 124
маточная трава 66
«мать-и-мачеха» 145
мабир 61
мед 33, 35, 43, 51, 62—76, 87, 91, 97, 106, 110, 116, 122, 125, 130—136, 144
— аттический 99
— желтый 130
— острый 48, 65, 106
— первач 70
— розовый 38, 51, 108
медные опилки 94
медовый напиток 68—73, 80, 82, 98, 106
медь 91, 122, 143
мел 81, 110
меланфий 115, 117, 134
мелилот 144
мелисса 80
Mentha aquatica 139, 146
мергель 110
миндаль 45, 51, 56, 62, 112, 125, 138
мирра 62, 67, 69, 77, 83, 106, 121—139, 144, 146
мирро 33, 83
мирт 39, 43, 51, 66, 104, 106, 113, 114, 143
мия 71, 144
«многоножка» 67
можжевельник 141
можжевельные ягоды 111
мозг 52, 76
— оленя 78, 85, 88, 105, 144
— свиньи 144
— теленка 144
моли 141
моллюски 89
— каракатица 123, 132
— кирики 125, 142
— краб 118, 127
— мурекс 125
— рак 72, 89, 112
молодил кровельный 138
молоко 68, 81, 87, 96
— женское 42, 91, 95, 98
— кислое 52, 57, 96
— козье 82
— коровье 82
— ослиное 82, 93, 96, 111
— свернувшееся 81, 139
— сезамное 144
— собачье 98
молочай 33, 45, 69, 104
мория 140, 144
морковь 55, 66, 89, 105, 125, 139
моча бычка 93
— осла 111
— ребенка 89
мука бобовая 39, 112
— «греческого сена» 114, 116
— лупиновая 39, 44, 56, 114
— пшеничная 116
— тонкая (тончайшая) 96, 113, 138
— чечевичная 44
— ячменная 36, 116, 145
мускус 35, 43, 90
муха 92
— шпанская 141
мухомор 81
мыло 114
— галльское 114
мыльнянка 123, 140—146
мышь летучая 109
мышьяк 81, 122, 131, 138
мясо 37, 54
— барана 40, 42, 57, 89

- вареное 41
- воробья 52, 57
- говяжье 89
- голубя 57
- гуся 37
- жареное 52, 54
- жирное 37, 41
- журавля 37
- зайца морского 143
- зайца речного 143
- козы 89
- козленка 40, 42
- курицы 40, 42, 52
- медведя 52
- молодое 35, 37
- павлина 37
- свиньи 89
- соленое 89
- утки 37
- цыплят 42
- мята блошиная 79, 94, 107, 113, 119
- водяная 139
- дикая 53, 89, 131, 142
- конская 67
- кошачья 39, 50, 79, 81, 135, 142
- лесная 139
- Нард 38, 41, 57, 62, 70, 93, 114, 131, 136, 143, 144
- дикий понтийский 71
- кельтский 98, 117, 125
- нарцисс 41, 51
- натр 61, 80, 85, 97, 105, 116, 118, 132
- незабудка 144
- нут 44, 113, 135
- Овес 48, 89
- овощи 42, 90
- огурец 69, 90, 125
- «бешеный» 69, 88, 115, 127
- огородный 121
- однозернянка 89
- окалина 141, 144
- оким 99
- окись свинца 77
- олеандр 115, 128
- олива 113, 130, 146
- оливки незрелые 63, 85
- омежник 77
- омела 141
- опий 94, 96, 110, 118—125
- опопанакс 68, 70, 78, 83—88, 105, 116, 145
- орех 35, 117
- благовонный 60
- грецкий 56
- индийский 61
- лесной 76
- понтийский 76, 113, 117
- ориганон 54, 80, 94, 112, 117, 137, 145
- осокорь 139
- осот 113
- отруби 48, 56
- Пальма винная 67
- карликовая 67
- панакс 97
- панацея 78
- папоротник 67, 145
- папирус 140, 145
- параличный корень 124
- паслен 75, 136, 145
- пастернак водяной 139
- коровий 82
- певкедан 110, 148
- пелезовый камень 90
- лемза 90, 99, 106, 143
- пепел 91, 113
- перга 81, 84, 138, 145
- перекати-поле 141

- переступень белый 124
перец 36, 42, 46, 53, 60, 74, 78,
83, 88–97, 106, 112, 118, 130,
133, 145
– ароматный 53
– белый 67, 70, 105, 106, 117,
126, 130
– длинный 61, 67, 76
– душистый 43
– обыкновенный 70
– черный 67, 106
перистерон 145
персик 112, 141–145
«песья смерть» см. «собачья
смерть»
пион 41, 98
пирефрон 46, 60, 76, 97, 106,
117, 126, 140–145
пирог 65
пирит 139, 143
пластырь 44, 66, 78, 79, 86, 105,
121
платотмин 61
плесень 56, 137
плющ 112, 122, 141
– земной 145
– старый 111
повилика 93
подорожник 108, 145
полей 79, 93
полигон 145
полий 67, 70
полиподарий 67
полиподий 70
подынь 66, 69, 75, 80, 90, 112,
115, 121, 130, 136, 137, 145
– древовидная 137
помет см. кал
портулак 56, 124
посидония 41
Potamogeton natans 140
примочка 98
пролеска 113
просвирик 81, 129
проскурняк 129
просо 61, 89
прутняк 124
псалкон 96
птисана 48
пупочная трава 142
пэон 110
пятилистник 127
пятисочник 127
пыльца цветочная 84
Ракита 125
раковина 123, 125, 129, 132, 142
ракообразные 89
рассол 54, 55, 62, 89, 112
реальгар 81
ревень 62, 136
– «варварский» 39
– монашеский 143
редиска 45
редька 45, 80, 82, 123, 127, 133,
136, 145
резеда 77
репа 90, 139, 144
репейник 106
ржавчина 140
рис 142
Ricinus communis 142
рог козла 113
– оленя 107, 131
рододендрон 115, 128
родостагма 51, 57, 95
рожковое дерево 74
роза 38, 40, 48, 56–60, 90, 94,
114, 119, 132, 136, 142, 145
розмарин 39, 83, 129
розолавр 115, 144
ромашка 39, 42, 50, 51, 63, 129
ртуть 127

рута 53, 56, 61, 66, 92, 99, 115,
117, 130, 135, 141

рухляк 110

рыба 37, 40, 53, 54, 89, 130

— барабулька 89, 92

— бычок колючий 89

— драконтий 89

— кефаль 92

— кефаль красная 89

— коккикс 89

— лобан 89, 92

— окунь морской 89

— соленая 41

Сагапен 67, 70, 146

салат 90, 146

салат-латук см. латук

сало 36, 116, 130

— несоленое 122

— овечье 122

— свиное 78, 119, 122, 127, 140

— соленое 138

— теленка 83

сандал 38, 40, 50, 57, 61

сандарак 81, 140

сапа 93, 121, 144

сафлор 75

сахар 40—45, 59, 60, 96

свекла 44, 56, 89, 138

— морская 143

свинец 77, 135

сезам 51, 138

селитра 80

сельдерей 41, 53, 61, 97, 108,

113—118, 138

семядол 142

сера мышьяковая красная 81

— негорючая 106, 114, 140

— углекислая 80

серебро 143

сериф 138

сидирита-травя 106, 112

сийун 139

силиха 61

сильфий 47, 79, 139—144

синеголовник 141

сириах 146

Sisymbrium polyceratum 140

ситник 43, 62, 108, 115, 144,

145

сиртикон 121

скаммония 67, 69, 75, 92, 105,

129

слива 33, 45, 49, 59, 138, 144

слюногонка 46

смоква 33, 64, 80, 82, 89, 128,

133, 144

смоковичное дерево (смоковни-

ца) 105, 144

смола 44, 61, 67, 84, 85, 96,

115—121, 137—142, 146

— аммонияковая 87

— жидкая 87

— персидская 96, 121

— сосновая 45, 78, 85, 122, 126,

145

— сырая 123, 145

«собачья смерть» 41, 67

сода 135

— грубая 107

соленья 40

соль 53, 56, 63—69, 79, 80, 93,

94, 107, 115, 129, 137

— вино-каменная 80, 122

— каменная (минеральная) 122,

138, 146

сольца 79, 93

сонная трава 66

сосна 84, 107, 129, 130

спаржа 43

спикан 57

споры 63, 104

спуск 120

стальник 105

- стахис 40, 60, 93
στοιχάς 67
стекло 44, 114
стенница 46
стиракс 35, 41, 43, 65, 74, 78,
83, 88, 115, 125, 135
στρόχων 141
сульфат соды 80
сульфид мышьяка 138
сумак 133, 145
сурик 93
сурьма порошковая 98
сусиний 64, 127
сусло 93
сухарь 42
сушеница 75
сфагн 139, 141
сыворотка 83
сыр 31, 53, 89
сырник 65
сыть 39, 44
- Тальк 143
тамариск 118, 128, 141
тапсия 66
татарник 47, 55, 124
творог 118, 131
теревинф 78, 83—88, 116—122,
131, 144, 145
терпентин 78
тимьян 67, 70, 81, 107, 139, 140,
145
— критский 81
тиракин 65
тириак 62
тиринник 65, 87
тмин 38, 52, 61, 79, 93, 117,
131, 132, 142
— конский 142
— царский 79—83, 94
— черный 115
— эфиопский 63, 117
- тополь белый 143
— серебристый 143
— черный 139
торт 47
трагаканф 36, 76, 95, 121, 126
троглодида 67, 146
тростник 43
турецкий горошек 44
тутия 86
тутовые ягоды 130
тутовый сок 139
тыква 39, 55, 66, 75, 90
- Укроп 43, 53, 60, 61, 71, 75,
83, 116, 118
— гигантский 132
уксус 44, 47, 54, 55, 65, 74, 78,
85, 95, 96, 105—129, 135
улитка 84, 123—129
- Фаланга 141
фапсия 66, 81, 140
ферула 67, 132
ферульник смолоносный 97
фиалка 41, 60, 78, 133
— душистая 60
фиги 64
фимиам 67, 77, 83—88, 126, 142
финики 33, 118, 125, 146
фисташки 42, 45, 78
фрукты 37, 43, 49
— сушеные 33
фундук 35, 56, 135
- «Хамелеон» 124, 145
— черный 141
хатьма 81
хлеб 75, 108
хлопок 144
хмель 47, 61, 80, 124, 136, 138
хна 83
хрен 45, 55

«Цареградские стручки» 74

цикламен 61

цикорий 82

цикута 141

цитрусы 39, 45, 57

Чемерица 67, 69, 81, 114, 140 —
145

черемша 90

чернильный орешек 47

чернушка 115

чертополох 47, 55, 124, 137—138

чеснок 41, 46, 53, 54, 82, 90,
141

чечевица 41, 56, 89, 95, 119

чистотел 140

Шалфей 121, 141

— луговой 61, 138, 144

— трехлопастный 139, 146

шампиньон 56

шандра 67, 70

шафран 61, 67—76, 89—96, 110,
120, 123, 124, 141

шелковица 76, 122—129, 144

— черная 130

шиповник 142

шишки кедровые 134, 141

— сосновые 35, 45, 76, 125, 144,
146

шлак 144

шмак 133

шпажник 110, 117

шпинат 56

Щавель 74

— дикий 143

— кудрявый 74

— шпинатный 143, 145

Эбен 140

Escballium Elaterium 69, 81, 140

эндивий 90, 115

эпифимон 67, 75, 94, 105

эрик 140

ёрушцов 140

Ююба 49

Яблоки 37—49, 59, 64

«ягнячий язык» 108

ягоды козы 92

яд 126

— змеи 74

— скорпиона 73, 82

— фаланги 82

яйца 41, 52, 75, 80, 87—91, 133

янтарь черный 138

ячмень 48, 129

— жареный 83

ятрышник 146

ящерица 111

Директор издательства:

Абышко О. Л.

Главный редактор:

Савкин И. А.

Художественный редактор:

Кучукбаев В. С.

Корректоры:

Пронина М. В.

Магазова Ф. П.

Редактор:

Абышко Л. А.

*Византийский медицинский
трактат XI—XIV вв.*

(перевод с древнегреческого, вступительная статья,
комментарий, указатели **Г. Г. Литаврина**),
серия «Византийская библиотека»,
раздел «Источники»

Издательство «Алетейя»

Санкт-Петербург, ул. 2-я Советская, 27

Телефон: (812) 277-21-19

Факс: (812) 277-53-19

ЛР № 064366 от 25.12.1995 г.

Сдано в набор 31.12.1996 г. Подписано в печать 01.05.1997 г.

Формат 70×100/32. 8 авт. листов. Тираж 1600 экз. Заказ № **3249**

Отпечатано с готовых диапозитивов
в Санкт-Петербургской типографии РАН №1
199034, Санкт-Петербург, 9-я линия, 12.

Printed in Russia

ИЗДАТЕЛЬСТВО «АЛЕТЕЙЯ»: НОВЫЕ КНИГИ О ГЛАВНОМ

Санкт-Петербургское издательство «Алетейя» существует с 1992 г. (первоначально как редакционно-издательская группа, с марта 1993 г. как самостоятельное предприятие). Его создатели — молодые философы, два выпускника философского факультета С.-Петербургского Университета. Это обстоятельство предопределило и выбор названия для издательства (в переводе с языка древнегреческих мыслителей на современный русский «алетейя» означает «истина»), и выбор основного направления в деятельности нового издательства: издание и распространение классического наследия, т. е. сохранившихся первоисточников по мировой и отечественной истории, классической литературе, религии, философии, а также издание современных исследований по основным отраслям гуманитарного знания.

Визитная карточка издательства — быстро ставшие знаменитыми книжные серии: «Античная библиотека» (издается с 1993 г.), «Византийская библиотека» (изд. с 1996 г.); «Славянские древности» (изд. с 1995 г.); «Памятники религиозно-философской мысли» (изд. с 1993 г.); «Исследования по истории русской мысли» (изд. с 1996 г.) Всего, включая многочисленные внесерийные издания, «Алетейя» выпустила в свет уже более 60 названий книг.

Издательство «Алетейя» сегодня — это:

- высококачественные переводы классических и современных философских, научных и т. д. текстов на русский язык с основных древних и любых современных языков;

- академическая подготовка публикуемых текстов (научный комментарий, сопроводительные статьи, справочный аппарат), осуществляемая лучшими специалистами Москвы и С.-Петербурга;

- высокое качество полиграфического исполнения и художественного оформления изданий (лучшие материалы и лучшие типографии города) при сжатых сроках прохождения заказа;

- возможность размещения и сопровождения малотиражных полиграфических заказов (книги в твердых переплетах, тиснение фольгой) на самых льготных условиях;

- эффективная технология оптовой торговли специальной, научной литературой, удачный опыт представления лучших образцов отечественного научного книгоиздания на крупнейших книжных ярмарках России и Европы (во Франкфурте, Париже, Лейпциге, Барселоне, Варшаве и др.)

Наши книги знают, ценят, любят и ждут во многих уголках нашей необъятной России, откуда мы получаем сотни писем благодарных читателей с повторяющимся вопросом: «Где можно приобрести

очередные книги издательства «Алетейя»? Отвечаем: это можно сделать, заказав их через отдел «Книга — почтой» Санкт-Петербургского Дома Книги, прислав заказы по адресу: 191186, Санкт-Петербург, Невский проспект, дом 28, а также по каталогам агентства «Книга-сервис» (г. Москва) через «Роспечать». Книги нашего издательства продаются и в Москве: магазин «Библио-Глобус» (м. «Лубянка»), магазин-салон «19 октября» (м. «Полянка»), Московский Дом Книги (м. «Арбатская»), магазин «Академкнига на Тверской» (м. «Тверская»), книжная ярмарка в «Олимпийском». В Петербурге весь ассортимент книг издательства «Алетейя» — в специализированных магазинах и отделах: Дом Книги (Невский пр., 28, отдел истории и общественно-политической литературы); магазин «Университетская книга» (В.О., Менделеевская линия, 5); Российская Национальная (б. Публичная) Библиотека (м. «Гостиный Двор», книжный киоск при входе в Научные Читальные Залы на площади Островского); в магазинах и киосках «Академкниги»; на еженедельной книжной ярмарке в ДК им. Крупской (м. «Елизаровская»).

Среди книжных новинок издательства особенно хочется отметить наши новые переводы:

- «Древнегреческая элегия»;
- Гигин «Мифы», «Об астрономии»;
- Нонн Панополитанский «Подвиги (Деяния) Диониса»;
- Н. Аббаньяно «Мудрость жизни»;
- Дж. Беркли «Алкифрон, или Мелкий философ»;
- Дитрих фон Гильдебранд «Что такое философия?»

К бесспорным успехам издательства можно отнести трехтомную «Историю Византии» выдающегося русского историка-византиста Юлиана Кулаковского, «Алексиаду» Анны Комниной, новое русское издание Павсания «Описание Эллады» (в 2-х томах), издание итоговой книги размышлений об истоках и судьбах русской литературы Дмитрия Лихачева «Историческая поэтика русской литературы», а также возвращение из небытия книги знаменитого русского мыслителя Алексея Лосева «Имя», собранной на основе материалов, переданных его семье из архивов ФСБ, авторскую версию «Основ средневековой религиозности» Л. П. Карсавина, сборник исторических свидетельств «Суд над Сократом», альманах «Древний мир и мы» и многие другие издания.





